

0

04 - 26.05.2012

BRUSSEL / BRUXELLES / BRUSSELS

KUNSTENFESTIVALDESARTS

1

2

Het **Kunstenfestivaldesarts** vindt jaarlijks plaats in mei. Het speelt zich gedurende drie weken af in een vijftiental Brusselse theaters en kunstencentra die hun deuren voor het festival openen, en op tal van andere plaatsen in de stad.

Het **Kunstenfestivaldesarts** stelt een programma samen van kunstwerken door Belgische en internationale kunstenaars, eigenzinnige creaties waaruit een persoonlijke visie op de wereld van vandaag spreekt. De kunstenaars wensen die visie te delen met toeschouwers die hun eigen perspectief in vraag willen stellen.

Het **Kunstenfestivaldesarts** is een kosmopolitisch stadsfestival. We maken deel uit van een breed en complex netwerk dat culturele, staats-, taal- en andere grenzen steeds verder doet vervagen. De stad is de omgeving bij uitstek waar deze kosmopolitische samenleving zichtbaar wordt.

Het **Kunstenfestivaldesarts** vindt plaats in Brussel, de enige Belgische stad waar de twee grote gemeenschappen van het land samenleven. Door de medewerking van tal van Vlaamse en Franstalige instellingen levert het festival als tweetalig project fundamenteel bij tot de dialoog tussen de verschillende gemeenschappen in de stad.

Het **Kunstenfestivaldesarts** organiseert ook een reeks ontmoetingen en workshops waarmee het zijn artistiek project doet doordringen tot in het hart van de stad en haar inwoners.

Le **Kunstenfestivaldesarts** se déroule chaque année au mois de mai. Il s'installe durant 3 semaines dans une quinzaine de théâtres et centres d'art bruxellois qui lui ouvrent gracieusement leurs portes, ainsi que dans différents lieux de la ville.

Le **Kunstenfestivaldesarts** affiche à son programme un choix d'œuvres artistiques créées par des artistes belges et internationaux. Des créations singulières qui traduisent une vision personnelle du monde aujourd'hui et que les artistes souhaitent partager avec des spectateurs prêts à remettre en question et élargir leur champ de perspectives.

Le **Kunstenfestivaldesarts** est un festival résolument urbain et cosmopolite. Nous faisons partie d'un réseau complexe de communautés qui rend les clivages territoriaux, linguistiques et culturels de plus en plus poreux. La ville est l'environnement par excellence qui rend cette identité cosmopolite visible.

Le **Kunstenfestivaldesarts** a lieu à Bruxelles, la seule ville de Belgique où les 2 plus grandes communautés du pays cohabitent. Il réunit autour d'un même projet de nombreuses institutions tant flamandes que francophones. Conçu fondamentalement comme un projet bilingue, il contribue à encourager le dialogue entre les communautés présentes dans la ville.

Le **Kunstenfestivaldesarts** met en place, outre sa programmation, une série de rencontres et d'ateliers destinés à inscrire son projet artistique au cœur de la ville et de ses habitants.

The **Kunstenfestivaldesarts** takes place in May every year. For a three-week period, it takes over around fifteen theatres and arts centres in Brussels, as well as various other venues in the city, which kindly open their doors to the festival.

The **Kunstenfestivaldesarts** comprises a selection of artistic work created by Belgian and international artists: remarkable new works which translate a personal vision of the world today that the artists would like to share with audiences who are prepared to challenge and broaden their perspectives.

The **Kunstenfestivaldesarts** is a cosmopolitan city festival. We are part of a complex network of communities that makes territorial, linguistic and cultural divides increasingly porous. The city is the environment "par excellence" in which this cosmopolitan society can be seen.

The **Kunstenfestivaldesarts** takes place in Brussels, the only city in Belgium where the country's two largest communities live together. Several Flemish- and French-speaking institutions are involved in the project. Fundamentally conceived as a bilingual undertaking, it contributes to encouraging dialogue between the communities living in the city.

The **Kunstenfestivaldesarts** also runs a series of encounters and workshops alongside its programme that are aimed at putting its artistic project at the heart of the city and the people who live there.

EDITO

Mei 2012: de zeventiende editie van het Kunstenfestivaldesarts. Hoe staat het met de kunst? Met de wereld? Met Brussel? De afgelopen decennia hebben de kunsten in Europa hebben een indrukwekkende bloei gekend. Vandaag verkeert de artistieke creatie echter in staat van crisis. Ze wordt afgedaan als overgesubsidieerde luxe of gereduceerd tot een op maat ontworpen verstrooiingsmachine die zoveel mogelijk toeschouwers moet behagen. Het hoogste bezoekersaantal daarbij als absoluut criterium. De kunst moet zichzelf in vraag stellen, net zoals heel wat andere onderdelen van de samenleving dat moeten doen. Hoe kan de kunst zich inschrijven in het maatschappelijke weefsel, zonder in te boeten aan eigenheid of autonomie, twee elementen waaraan ze haar kracht ontleent? Hoe kan je kijken naar een samenleving waar je zelf deel van uitmaakt? Hoe verenig je kritische afstand en engagement?

De kunsten worden vandaag geconfronteerd met een sombere en complexe werkelijkheid die het verstand te boven gaat. In een tijd waarin verworvenheden niet langer lijken te bestaan en waarin je quasi verplicht wordt om gewoontes te laten varen, zijn de versturende of helende kracht van de kunst meer dan ooit noodzakelijk. Net als de relevantie van haar intuïties.

Het Kunstenfestivaldesarts wil veelzijdig en gastvrij zijn. Drie weken lang deelt en bespreekt het een dertigtal projecten - voornamelijk creaties - met een divers en gepassioneerd publiek. Het Kunstenfestivaldesarts is een feest. Het is een ontmoetingsmoment waar verschillende stemmen, esthetieken en werkelijkheden met elkaar in dialoog kunnen treden. Kunstenaars van diverse origines doen een uitspraak over de wereld die ze bewonen

en mee vorm geven, hier en nu. Het festival ondersteunt hun creaties en biedt hen een dynamische en positieve context waarin ideeën, visies en praktijken kunnen circuleren, zonder dat ze in categorieën worden ondergebracht of worden geïnstrumentaliseerd. Het Kunstenfestivaldesarts biedt een platform voor reflectie rond een verscheidenheid aan projecten en kunstenaars waarin het stevast gelooft: wat vertellen ze ons? Waar staan we vandaag en waar zien we onszelf naartoe gaan?

De affiche van deze editie toont een subtiel evenwicht tussen erkende en onbekende kunstenaars, maar ook tussen generaties, culturele achtergronden en geografische gebieden. Grote hedendaagse namen zoals William Forsythe, Claude Régy of Jérôme Bel worden afgewisseld met kunstenaars die hier nauwelijks of niet gekend zijn. Ze tonen ons directe en diepgaande projecten die getuigen van de breekbaarheid van onze condition humaine. Heel wat kunstwerken verbazen door hun directheid en hun frontale karakter: de kunstenaars spreken het publiek letterlijk aan, zowel op de scène als in onze leefruimte.

Maar hoewel het Kunstenfestivaldesarts een breed en globaal spectrum aan esthetieken en kunstenaars wil presenteren, ligt de klemtoon dit jaar bewust op het Europese continent, ook in de visies van niet-Europese makers. Brett Bailey, Faustin Linyekula of Rimini Protokoll creëren bijvoorbeeld misleidende dwarsverbindingen tussen Europa en Afrika. De interne breuklijnen in Oost-Europa staan dan weer centraal in het werk van de Kroaat Oliver Frlić en de Hongaren Kornél Mundruczó en Árpád Schilling, van wie het werk gestalte geeft aan een aangrijpende reflectie over de mogelijke verbanden tussen kunst en maatschappij.

Ook de Musiltrilogie van Guy Cassiers weergalmt uitdrukkelijk in het hedendaagse Europa. Kunstenaars graven in het verleden en openen zo een weg naar de toekomst. Voortbouwend op Schiller roept andcompany&Co. op tot een revolutie. Bij heel wat jonge choreografen (Eleanor Bauer, Pieter Ampe & co) is de zoektocht naar mogelijke gemeenschappen, hypothetische bijeenkomsten en nieuwe levensvormen het ordewoord. De nieuwe generaties, die dit jaar goed vertegenwoordigd zijn, dragen een verpletterende erfenis met zich mee: hun voorgangers laten hen een samenleving na die op sociaal, cultureel en ecologisch vlak verstoord is en die fundamenteel herdacht en heruitgevonden moet worden. Denk hierbij aan de kinderen die in al hun breek- en kneedbaarheid centraal staan in het schitterende laatste project van Boris Charmatz of in de creatie van Inne Goris.

We willen alle mensen en organisaties bedanken die het Kunstenfestivaldesarts mogelijk maken. Het zijn onze talrijke partners die met hun steun en engagement zorgen voor een gezamenlijk, meertalig en internationaal kunstfeest in Brussel.

We nodigen je van harte uit om in mei samen met ons het festival te beleven en te maken. Zoals iedereen moeten kunstenaars en de kunsten bijdragen aan solidariteit - een schaars goed in de hedendaagse samenleving. Laat het Kunstenfestivaldesarts een uitnodiging zijn om te creëren en te kijken. En laat ons hopen dat de artistieke projecten die ons dit jaar hebben geïnspireerd en gegidst, ook zullen uitnodigen om te veranderen.

Februari 2012
Christophe Slagmuylder en de ploeg van het Kunstenfestivaldesarts

Mai 2012, 17^{ème} édition du Kunstenfestivaldesarts. Où en sommes-nous aujourd'hui avec les arts, avec le monde, avec Bruxelles ? La création artistique, qui a vécu un formidable développement en Europe durant les trois dernières décennies, connaît des moments difficiles. Accusée de n'être qu'un luxe (trop) subsidié, ou transformée en machine à distraire conçue sur mesure pour plaire à « tous » (avec le plus grand nombre comme critère absolu), elle doit, comme tous les niveaux de la société, se remettre en question. Comment, sans rien céder à l'autonomie et à la singularité qui font la force de l'expression artistique, profondément s'inscrire dans une société ? Comment être à la fois en dehors et en dedans du monde, conjuguer distance critique et engagement ?

La création artistique aujourd'hui fait face à une réalité sombre et complexe qui dépasse l'entendement. Au sein d'une époque où plus rien ne semble acquis et qui ne laisse d'autre choix que de lâcher ses habitudes, la force perturbatrice, régénératrice de l'art et la pertinence de ses intuitions sont plus que jamais nécessaires.

Le Kunstenfestivaldesarts est un espace que nous souhaitons large et accueillant ; durant trois semaines, une trentaine d'œuvres – pour la plupart des créations – y sont débattues et partagées avec un public diversifié et passionné. Il est une fête, un moment rassembleur, la possibilité de liens possibles entre des voix, des esthétiques, des réalités différentes. Des artistes installés à Bruxelles et partout dans le monde, brassant de multiples disciplines, posent un geste sur le monde qu'ils habitent et animent, ici et maintenant. Le festival soutient leurs créations et leur offre un contexte,

dynamique et vivant, positif, où – sans créer de catégories, sans instrumentaliser les pratiques et les regards – il est possible de partager des points de vue. Le Kunstenfestivaldesarts ouvre une plate-forme de réflexion centrée autour d'un choix d'œuvres et d'individus en lesquels il croit fermement. Que nous disent-ils ? Où en sommes-nous et vers où devrions-nous nous diriger ?

À l'affiche de cette édition, un subtil équilibre entre artistes reconnus et inconnus, entre générations, territoires culturels et géographiques. De grandes figures artistiques d'aujourd'hui, comme William Forsythe, Claude Régy ou Jérôme Bel, côtoient des créateurs très peu (ou pas) connus ici. Ils nous offrent des œuvres directes et profondes témoignant de la fragilité de notre condition humaine. Beaucoup de travaux présentés cette année étonnent par leur frontalité et leur caractère immédiat : les artistes s'adressent littéralement aux spectateurs, depuis la scène et au sein de nos espaces de vie.

Si le Kunstenfestivaldesarts tente de voir large, tant esthétiquement que géographiquement, il fait le choix cette année de se pencher en particulier sur le continent européen, y compris à travers les regards d'artistes venus d'ailleurs. Brett Bailey, Faustin Linyekula ou Rimini Protokoll créent de déroutants retournements de situation entre Europe et Afrique. Les divisions profondes qui déchirent l'Est du continent sont au centre des travaux du Croate Oliver Frlić, des Hongrois Kornél Mundruczó et Arpad Schilling – et l'œuvre de ce dernier incarne une passionnante réflexion sur les liens possibles entre art et société. L'Europe sociale et politique actuelle trouve un écho des plus pertinents dans la trilogie que Guy Cassiers

consacre à Robert Musil. Les artistes reconsidèrent le passé et ouvrent une voie pour le futur : andcompany&Co., puisant dans Schiller, fomentent un soulèvement à venir, et chez beaucoup de jeunes chorégraphes (Eleanor Bauer, Pieter Ampe & co), le mot d'ordre semble être la formation de possibles communautés, d'hypothétiques assemblées, de nouvelles formes de vie. Les jeunes générations, bien représentées dans cette édition, ont un pesant héritage : ceux qui les ont précédées leur transmettent un grand dérèglement social, culturel et environnemental qui doit fondamentalement être repensé et réinventé. Soulignons cette année encore la présence d'enfants, et de leur délicate malléabilité, au centre de la magnifique dernière œuvre de Boris Charmatz ou de la création d'Inne Goris.

Nous remercions toutes les personnes et les institutions qui rendent le Kunstenfestivaldesarts possible, nos nombreux partenaires dans la ville qui, par leur soutien et leur engagement, font de ce festival un événement collectif, multilingue et international.

Nous vous invitons chaleureusement à nous rejoindre en ce mois de mai, afin de vivre et de faire ce festival ensemble. L'art et les artistes sont confrontés, comme nous le sommes tous, à la nécessité de travailler aux liens de solidarité, en déficit cruel dans nos sociétés contemporaines. Le Kunstenfestivaldesarts est une invitation à créer et à percevoir. Les projets artistiques qui nous ont inspirés et guidés cette année sauront aussi, nous l'espérons, constituer une invitation à changer.

Février 2012
Christophe Slagmuylder et l'équipe du Kunstenfestivaldesarts

May 2012 and the 17th Kunstenfestivaldesarts. Where do we stand these days with the arts, with the world and with Brussels? The contemporary artistic creation that has grown hugely in Europe over the past three decades is now facing difficult times. Accused of being nothing more than an overly subsidised luxury or reduced to a customised machine to distract and please “everyone” (with as many people as possible being the absolute criteria), artistic creation – as with all levels of society – needs to take a long, hard look at itself. Without diminishing its autonomy or the singular nature of artistic expression that makes it so powerful, how can it play a full role in society? How can it be outside and inside the world at the same time? How can it offer a combination of critical distance and engagement?

Artistic creation today faces a gloomy and complex reality beyond all comprehension. At a time when nothing seems accepted and there is no other choice but to relinquish what we are used to, the disruptive, regenerative power of art and the relevance of its intuitions are needed more than ever.

We want the Kunstenfestivaldesarts to be an accommodating and welcoming space. Over a three-week period, some thirty works – mostly new creations – are discussed and shared with a diverse and enthusiastic audience. It is a celebration, a moment of coming together, revealing the possibility of potential connections between different voices, aesthetics and realities. Artists based in Brussels and from all over the world, embracing a variety of disciplines, make an offering about the world in which they live and which they animate, here and now. The festival supports

their creations and offers a dynamic, lively and positive context where it is possible to share viewpoints, without creating categories or exploiting practices or ways of looking at things. The Kunstenfestivaldesarts opens up a platform of reflection centred on a choice of works and individuals in whom it has great faith. What are they telling us? Where are we now and where should we be heading?

On the bill this year is a subtle balance between established and unknown artists, between generations, between cultural and geographic landscapes. Leading figures in the arts world today such as William Forsythe, Claude Régy and Jérôme Bel rub shoulders with up-and-coming or unknown creators. They offer us direct and profound works that testify to the frailty of the human condition. Many of the works presented this year will astonish with their directness and immediacy: the artists literally address the audience from the stage and within our everyday environment.

While the Kunstenfestivaldesarts attempts to encompass a wide view both aesthetically and geographically, it has been important this year to focus our choices on the European continent, also through the eyes of artists from elsewhere. Brett Bailey, Faustin Linyekula and Rimini Protokoll disconcertingly reverse the situation between Europe and Africa. The profound divisions within the eastern half of the continent lie at the heart of the works by the Croatian Oliver Frlić, the Hungarians Kornél Mundruczó and Árpád Schilling, with the latter's work embodying a fascinating reflection on the possible links between art and society. Today's social and political Europe is echoed most per-

tinently in Guy Cassiers' trilogy dedicated to Robert Musil. The artists re-evaluate the past and open up a path to the future. Drawing from Schiller, andcompany&Co. foment an uprising to come. Among many of the young choreographers (such as Eleanor Bauer and Pieter Ampe & co), the watchword seems to be the formation of possible communities, hypothetical assemblies and new forms of life. The younger generations, well represented this year, have been given a heavy legacy: people who have gone before are handing down a great social, cultural and natural imbalance which has to be fundamentally re-thought and re-invented. Worth noting again this year is the presence of children and their delicate malleability, which is at the heart of Boris Charmatz's magnificent new work and Inne Goris' creation.

We would like to thank all the people and institutions that make the Kunstenfestivaldesarts possible, and our many partners in the city whose support and commitment make this festival a collective, multilingual and international occasion.

We cordially invite you to join us in May so that we can experience and make this festival together. Like all of us, art and artists are being confronted with the need to forge links of solidarity, of which there is a profound shortage in our contemporary societies. The Kunstenfestivaldesarts is an invitation to create and to perceive. We hope that the artistic projects that have inspired and guided us this year will also constitute an invitation to change.

February 2012
Christophe Slagmuylder and the team of the Kunstenfestivaldesarts

CENTREDFESTIVALCENTRUM & BOX OFFICE

BâtimentVanderborchtgebouw

Schildknaapstraat 50 rue de l'Ecuyer

1000 Brussel / Bruxelles

+32 (0)70 222 199

+32 (0)70 222 209 (fx)

tickets@kfda.be

www.kunstenfestivaldesarts.be

Meeting point

Week days from 18:00 – Weekends from 12:00

Wholesome comfort food & drinks

by Green Gastronomy (*sustainable catering*)

Architectural intervention by SHSH (*see p. 83*)

Short wellness sessions by Express Feel Good

(*Info & reservation: 0477 918 309*)

Parties

Opening at festival centre: 4/05 - 23:00

Stretch your legs at the Kunstenfestivaldesarts,
every Friday & Saturday from 01:00.

For more info, check our website!

Box office

Opening hours

23/03-3/05 Tuesday-Saturday 11:00-18:00

4-26/05 every day 12:00-19:00

This year the Kunstenfestivaldesarts is temporarily taking over a building in the city centre in formerly the Magasins Vanderborcht in which is being provided by the City of Brussels while a long-term solution for this outstanding central venue is found. The festival will be sharing the premises with the Belgian Royal Academy of Fine Arts which this year celebrates its 300th anniversary and will be marking the event in June with a major exhibition in the building.

*Special thanks to the City of Brussels,
Meertgat nv and A&P&A.*



PROGRAM

- 19 Brett Bailey/Third World Bunfight
CAPE TOWN *Exhibit B*
- 20 Eleanor Bauer/GoodMove
BRUSSELS *Tentative Assembly (the tent piece)*
- 23 The Forsythe Company
FRANKFURT/DRESDEN *Sider*
- 24 Oliver Frljić/Mladinsko Theatre
ZAGREB/LJUBLJANA *Damned be the traitor of his homeland!*
- 27 Magdalena Arau
LA PLATA *Archivo Expandido*
- 28 New Forms of Life
FRANKFURT/BRUSSELS *Natural Mysteries*
- 31 Claude Régy
PARIS *Brume de dieu*
- 32 Benoît Lachambre/Par B.L.eux
MONTRÉAL *Snakeskins*
- 35 Teatr Weimar
MALMÖ *Hamlet II: exit ghost*
- 36 Jérôme Bel & Theater HORA
PARIS/ZÜRICH *Disabled Theater*
- 39 Miet Warlop/CAMPO
GENT *Mystery Magnet*
- 40 Panaibra Gabriel Canda
MAPUTO *Time and Spaces: The Marrabenta Solos*
- 43 Wael Shawky
ALEXANDRIA *Cabaret Crusades: The Path to Cairo*
- 44 andcompany&Co.
BERLIN *Der (kommende) Aufstand nach Friedrich Schiller*
- 47 Inne Goris, Dominique Pauwels
& Kurt d'Haeseleer/LOD
BRUSSELS *Hoog Gras*
- 48 Anna Rispoli & Edurne Rubio
BRUSSELS *Retroterra*
- 51 Árpád Schilling/Krétakör
BUDAPEST *A papnő*
- 52 Árpád Schilling
BUDAPEST *Talk*
- 55 Denicolai & Provoost + Transquinquennal
BRUSSELS *Let's Religion*
- 56 Boris Charmatz/Musée de la danse
RENNES *enfant*
- 59 Rimini Protokoll
BERLIN *Lagos Business Angels*
- 60 Pieter De Buysser & Hans Op de Beeck
BRUSSELS *Book Burning*
- 63 Pieter Ampe, Guilherme Garrido,
Hermann Heisig & Nuno Lucas/CAMPO
GENT *a coming community*
- 64 Marcelo Evelin/Demolition Inc. + Núcleo do Dirceu
TERESINA *Matadouro*
- 67 Brice Leroux & Seth Horvitz
BRUSSELS *Flocking-Trio / Eight Studies for Automatic Piano*
- 68 Rabih Mroué & Lina Saneh
BEIRUT *33 tours et quelques secondes*
- 71 Young Jean Lee's Theater Company
NEW YORK CITY *UNTITLED FEMINIST SHOW*
- 72 Faustin Linyekula & Ballet de Lorraine
KISANGANI/NANCY *La Création du monde*
- 75 Kornél Mundruczó
BUDAPEST *Disgrace*
- 76 Toneelhuis/Guy Cassiers
ANTWERPEN *De man zonder eigenschappen: trilogie*
- 79 Toneelhuis/Guy Cassiers
ANTWERPEN *De misdaad*
- 80 Chantal Mouffe
LONDON *Talk*

Brett Bailey/ Third World Bunfight

EXHIBIT B

De provocerende locatievoorstellingen van Brett Bailey bevragen de machtsrelaties die onze postkoloniale wereld regeren. In mei creëert hij in Brussel het tweede luik van zijn *Exhibit*-reeks. *Exhibit B* is een expositie gebaseerd op de *human zoos* en de etnografische prenten uit de koloniale periode. In de Gesùkerk worden de toeschouwers uitgenodigd op een parcours van 'tableaux vivants', stille getuigen van hoe 'de zwarte' wordt afgebeeld. Van de 'brave wilde' uit Belgisch Congo tot de hedendaagse asielzoeker. Bailey doet voor zijn installatieparcours beroep op Belgische performers met Afrikaanse roots. Met begeleidende pancartes, net als in een museum, recreëert hij iconische beelden uit het collectief geheugen. Een treffende tocht doorheen een geschiedenis van clichés. We houden ervan, zo stelt hij, om 'de ander' in herkenbare kaders weer te geven, en op een vertrouwde, geconditioneerde manier te kijken naar 'de verschillen'. *Exhibit B* roept ons op om de ander recht in de ogen te kijken.

Souvent réalisés in situ, les spectacles provocants de Brett Bailey interrogent les relations de pouvoir qui régissent notre monde postcolonial. Créé en mai à Bruxelles, le deuxième volet de son projet *Exhibit* fera sensation. *Exhibit B* est une exposition d'êtres humains, à l'image des dioramas ethnographiques et « zoos humains » de l'époque coloniale. Dans l'église du Gesù - dont le couvent est depuis plusieurs années occupé par des sans-abri -, les visiteurs sont invités à découvrir une série de « tableaux vivants » silencieux retraçant l'évolution de la représentation du « Noir », depuis le bon sauvage du Congo belge jusqu'au demandeur d'asile d'aujourd'hui... Bailey fait appel à des performers d'origine africaine installés en Belgique, qu'il expose accompagnés de textes pour former un parcours percutant et émouvant à travers l'histoire des stéréotypes. Nous aimons, écrit-il, que les différences nous parviennent conditionnées dans des emballages familiers. *Exhibit B* nous appelle à regarder l'autre en face.

Often created in situ, Brett Bailey's provocative shows question the power relationships governing our post-colonial world. Premiering in May in Brussels, the second part of his project entitled *Exhibit* is certain to make headlines. *Exhibit B* is an exhibition of human beings, in the image of the ethnographic dioramas and "human zoos" of the colonial era. In Gesù church - whose convent has been occupied for several years by the homeless - visitors are invited to discover a series of silent "tableaux vivants" retracing how the representation of the "black man" has evolved, from the noble savage of the Belgian Congo to today's asylum seeker... Bailey calls on performers of African origin living in Belgium, exhibiting them accompanied by texts to create an incisive and moving journey through the history of stereotypes. According to him, we like differences to come to us wrapped up in familiar packaging. *Exhibit B* asks us to look at the other person before us.

Direction & design Brett Bailey
Producer & Third World Bunfight management Barbara Mathers
Production Brussels Nadège Jibassia

Gesù kerk / Église Gesù
4, 5, 7, 8, 9/05 – 19:00 / 19:45 / 21:15 / 22:00
6/05 – 16:30 / 17:15 / 18:45 / 19:30
NL / FR / EN
45min (not seated)
€ 16 / € 12 -25/65+

Hoog bezoek / Haute visite
on 6/05 at 20:15 (p. 85)

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
Gesù kerk/Église Gesù
Production Third World Bunfight
(Cape Town)
International production UK Arts
International (Worcester)
Co-production Kunstenfestivaldesarts,
KVS (Brussels)
Supported by Institut français (Paris)
Thanks to Koninklijk Museum voor Midden-Afrika/Musée royal de l'Afrique centrale

Eleanor Bauer/GoodMove

Direction Eleanor Bauer

Choreography & performance

Eleanor Bauer, Cecilia Lisa Eliceche, Magali Caillet-Gajan, Michael Helland, Liz Kinoshita, Michiel Reynaert, Pierre Rubio, Manon Santkin, Gabriel Schenker, Adam Weig

Dramaturgical assistance Pierre Rubio

Music Chris Peck

Scenography Karel Burssens & Jeroen Verrecht/88888

Lighting Colin Legras

String figures specialist Philip Noble

TENTATIVE ASSEMBLY (THE TENT PIECE)

Op een paar jaar tijd heeft de jonge Amerikaanse danseres en choreografe Eleanor Bauer zich laten opmerken als één van de aanstormende talenten van de Belgische en internationale dansscène. Opgeleid in New York en Brussel - waar ze op dit moment woont en werkt - verdiepte ze zich grondig in politieke, filosofische en esthetische theorieën. Ze zet haar choreografische talent en haar onweerstaanbare humor in voor een uitgesproken reflectie op de wereld van vandaag. Haar nieuwe creatie, het tweede deel van een trilogie die begon met *A Dance for the Newest Age (the triangle piece)*, benadert een choreografie als een onderzoeksruimte voor alternatieve vormen van samenleven. Ze zet lichaam, dans en beweging in om performers en toeschouwers samen te laten komen en een gemeenschappelijke ervaringsruimte te laten opbouwen. Een plek voor een vluchtige samenkomst, een utopie, waar elke individuele actie het ontstaan van nieuwe collectieve constellaties mogelijk maakt.

Formidable danseuse américaine formée à New York et à Bruxelles, où elle vit aujourd'hui, Eleanor Bauer s'est imposée en quelques années comme une des figures montantes de la scène chorégraphique belge et internationale. Nourrie en profondeur de théorie esthétique, philosophique et politique, son œuvre met un réel talent chorégraphique, doublé d'un sens de l'humour irrésistible, au service d'une réflexion très articulée sur le monde actuel. Sa nouvelle création, deuxième chapitre d'une trilogie commencée avec *A Dance for the Newest Age (the triangle piece)*, aborde la chorégraphie comme lieu d'exploration des formes alternatives du vivre ensemble. Mettant passionnément en œuvre le corps, la danse et le mouvement, *Tentative Assembly (the tent piece)* invite performers et spectateurs à se réunir pour construire un espace d'expérience commun. Un lieu d'assemblée éphémère, une utopie, où chaque action individuelle rend possible l'émergence de nouvelles configurations collectives...

Eleanor Bauer is a talented American dancer who trained in New York and Brussels, where she now lives. Over the past few years she has made her mark as one of the rising stars of the Belgian and international choreographic scene. Greatly inspired by aesthetic, philosophical and political theory, her work puts genuine choreographic talent coupled with an irresistible sense of humour to the service of a very articulate reflection on the world today. Her new creation, the second part of a trilogy which began with *A Dance for the Newest Age (the triangle piece)*, tackles choreography as a place for exploring alternative forms of living together. Making passionate use of the body, dance and movement, *Tentative Assembly (the tent piece)* invites performers and the audience to come together to construct a space of shared experience. A place of ephemeral gathering, a utopia, where each individual action allows the emergence of new collective configurations...

Kaaitheater

4, 5, 7/05 - 20:30

6/05 - 15:00

±1h 10min

€ 16 / € 12 -25/65+

Presentation Kunstenfestivaldesarts, Kaaitheater

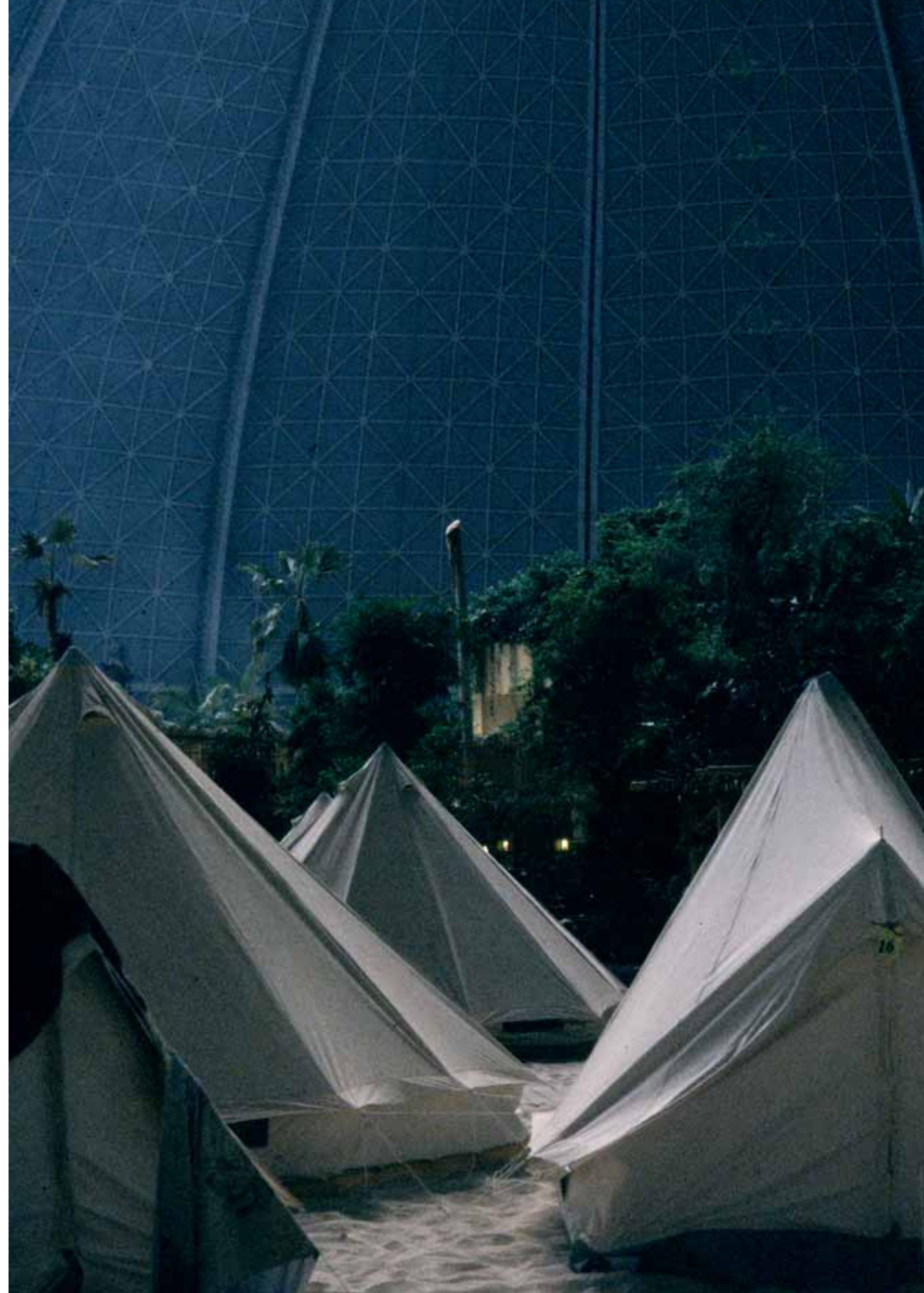
Production Caravan Production for GoodMove vzw (Brussels)

Co-production Kunstenfestivaldesarts, Kaaitheater (Brussels), TAKT Dommelhof (Neerpelt), CCN Montpellier Languedoc-Roussillon & Jardin d'Europe, De Internationale Keuze van de Rotterdamse Schouwburg, PACT Zollverein (Essen)
In collaboration with Workspacebrussels

Project co-produced by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union

www.goodmove.be

Inneke Van Waeyenberghe ©



The Forsythe Company



SIDER

Nadat hij de codes van het klassieke ballet op losse schroeven had gezet, deconstrueerde hij ook alle andere wetmatigheden van de scène. De laatste jaren richt hij zich vooral op installatieperformances die beweging, tekst en technologie in elkaar laten overvloeien. William Forsythe komt terug met een virtueuze dansvoorstelling, waar zijn nerveuze, geagiteerde bewegingstaal tot rust komt in meer organische bewegingen. Geïnspireerd door het ritme van het Elizabethaans theater, ensceeneert *Sider* een groep dansers die via een 'oortje' een dialoog voeren met een geheime partituur. Met kartonnen panelen bouwen en ontmantelen ze voortdurend ruimtes en betekenissen: een afdak om te schuilen, een tijdelijk onderkomen... Op één van de panelen staat "is and isn't". Een verwijzing naar Hamlet? Of op z'n minst een confrontatie met de existentiële ondergang van het bestaan? *Sider* omarmt vele mogelijkheden en roept de fragiliteit van al het menselijk handelen op.

Après avoir dynamité les codes du ballet, William Forsythe a déconstruit ceux du spectacle en s'orientant plus récemment vers des installations-performances qui mêlent mouvement, texte et technologie. Il nous revient avec un spectacle de danse magistral, où son langage nerveux et tendu s'assouplit dans une gestuelle plus organique. Nourri par la rythmique du théâtre élisabéthain, *Sider* met en scène un groupe de danseurs - ni « insiders », ni « outsiders », ou alors les deux à la fois - qui, munis d'oreillettes, réagissent en direct à une secrète partition. Ils déplacent des panneaux de carton avec lesquels ils (dé)construisent sans cesse des espaces aux significations équivoques : abris temporaires ou murs de protection ? Sur l'un d'eux, on peut lire « is and isn't », « est et n'est pas », peut-être une référence à la tirade de Hamlet. À tout le moins le renvoi à une existence confrontée à sa propre destruction. *Sider* embrasse une constellation de possibles et laisse affleurer la fragilité de toute action humaine.

In addition to reconceiving the codes of ballet, William Forsythe has challenged the norms of theatre by creating installation-performances that combine movement, words and technology. He returns to Brussels with a masterly new dance work in which his hyperkinetic language is replaced by more organic movement. Inspired by the rhythmical inflections of the Elizabethan stage, *Sider* presents a group of dancers - neither "insiders" nor "outsiders," or maybe both at the same time - who, equipped with earphones, respond to a score unheard by the audience. As they move with cardboard panels, they (de)construct spaces of ambiguous meaning: perhaps temporary shelters, perhaps protective walls. On one board the phrase "is and isn't" offers potential reference to Hamlet's monologue but at the very least indicates an existence confronted by its own destruction. Encompassing a world of possibilities, *Sider* allows the frailty of human action to rise to the surface.

A work by William Forsythe
& The Forsythe Company

Performed by Yoko Ando, Cyril Baldy,
Eather Balfe, Katja Cheraneva, Brigel
Gjoka, Amancio Gonzalez, Josh Johnson,
David Kern, Fabrice Mazliah, Roberta
Mosca, Jone San Martin, Yasutake
Shimaji, Riley Watts, Ander Zabala

Music Thom Willems

Light object Spencer Finch

Lighting Ulf Naumann, Tanja Rühl

Sound design Dietrich Krüger,

Jennifer Weeger

Media assistant David Morrow

Costumes Dorothee Merg

Dramaturgical & production

assistance Billy Bultheel, Freya
Vass-Rhee, Elizabeth Waterhouse

Théâtre National

4, 5/05 - 20:15

6/05 - 15:00

1h

€ 25 / € 20 -25/65+

Presentation Kunstenfestivaldesarts, Théâtre
National de la Communauté française
Production The Forsythe Company
(Frankfurt/Dresden)

*The Forsythe Company is supported by the
city of Dresden and the state of Saxony as well
as the city of Frankfurt am Main and the state
of Hesse. The Forsythe Company is Company-
in-Residence of both HELLERAU - European
Center for the Arts in Dresden and the
Bockenheimer Depot in Frankfurt am Main.
With special thanks to Ms. Susanne Klatten
for supporting The Forsythe Company*

www.theforsythecompany.com

Oliver Frljić/Mladinsko Theatre

Directed by Oliver Frljić

Cast Primož Bežjak, Olga Grad, Uroš Kaurin, Boris Kos, Uroš Maček, Draga Potočnjak, Matej Recer, Romana Šalehar, Dario Varga, Matija Vastl

Dramaturgy Borut Šeparović, Tomaž Toporišič

Music, stage & costume design Oliver Frljić

Assistant to the director & movement consultant Matjaž Farič

Sound design Silvo Zupančič

Light design Oliver Frljić, Tomaž Štruel

Stage manager Urša Červ

DAMNED BE THE TRAITOR OF HIS HOMELAND!

De jonge Kroatische regisseur Oliver Frljić is voor het eerst te gast in België. In eigen land maakte hij een blitzcarrière als 'terrorist-theatermaker'. *Damned be the traitor of his homeland!* creëerde hij in Slovenië en is gebaseerd op persoonlijke verhalen van zijn zeer diverse groep acteurs. Het stuk neemt het uiteenvallen van Joegoslavië als context om het over de (her)opleving van patriottisme en nationalisme in Europa te hebben. Oliver Frljić slaagt erin de vinger te leggen op de zere plek van de algemeen aanvaarde standpunten over de recente geschiedenis. Zijn 'realitytheater' speelt in ijltempo met clichés, persoonlijke identificatie en nationale symbolen. Frljić legt dubbelzinnigheden bloot die resideren in het collectief geheugen, deel uitmaken van individuele gevoeligheden en zich genesteld hebben op de grens tussen werkelijkheid en fictie. *Damned be the traitor of his homeland!* is politiek, provocerend theater over het trauma van de Joegoslavische tragedie waarmee Frljić acteurs en toeschouwers een spiegel voorhoudt.

Le jeune metteur en scène croate Oliver Frljić est invité pour la première fois en Belgique. Dans son pays, il s'est construit une réputation de « terroriste du théâtre ». Créé en Slovénie, *Damned be the traitor of his homeland!* est basé sur les histoires personnelles de son ensemble éclectique d'acteurs. La pièce prend l'éclatement de la Yougoslavie comme contexte pour évoquer la (re)montée du patriotisme et du nationalisme en Europe. Désignant les lieux communs et autres points de vue généraux sur l'histoire récente, le « théâtre-réalité » de Frljić joue à bride abattue avec la notion d'identité, le sentiment d'appartenance et les clichés dont ils sont revêtus. Il met à nu les ambiguïtés nichées, entre réalité et fiction, au cœur de la mémoire collective. Avec ce spectacle percutant sur le traumatisme de la tragédie yougoslave, farce politique où la musique et les conversations enjouées cachent un malaise grinçant, Frljić tend aux acteurs, aux spectateurs et au théâtre lui-même un miroir troublant.

This is the first time that the young Croatian director Oliver Frljić has been invited to Belgium. In his homeland he has a reputation as something of a "theatre terrorist". Premiered in Slovenia, *Damned be the traitor of his homeland!* is based on personal stories from his eclectic ensemble of actors. The play has the break-up of Yugoslavia as its backdrop to evoke the rise (again) of patriotism and nationalism in Europe. With reference to stereotypes and other general viewpoints of recent history, Frljić's "theatre-reality" targets the notion of identity and the sense of belonging, as well as the clichés these invoke. He lays bare the ambiguities nestling at the heart of collective memory, between reality and fiction. With this forceful show about the trauma of the Yugoslav tragedy, a political farce in which music and the cheerful conversations hide a darkly humorous malaise, Frljić holds up an unsettling mirror to his actors, audience and theatre itself.

Beursschouwburg

4, 6, 8/05 - 20:30

5/05 - 22:00

SLO > NL / FR

1h 15min

€ 16 / € 12 -25/65+

Hoog bezoek / Haute visite
on 4/05 at 21:15 (p. 85)

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
Beursschouwburg
Production Mladinsko Theatre (Ljubljana)

www.mladinsko.com

Žiga Koritnik ©



Magdalena Arau

ARCHIVO EXPANDIDO

Militaire parades, intieme familiefeestjes, verlaten nachtelijke straten... het is allemaal te zien in *Archivo Expandido*. Naar eigen zeggen, verkreeg Magdalena Arau dit beeldarchief van Tato Rocca, voorzitter van de Cine 8mm Club in La Plata. Maar wie maakte deze opnames? En waarom? Het enige wat we zeker weten, is dat ze dateren uit de *seventies*, een periode waarin Argentinië onder een dictatuur leefde: het bewind verbood opnames in publieke ruimtes en de cinematografie trok ondergronds. Magdalena Arau hermonteert de verzamelde fragmenten en toont ze naast, op en over elkaar, op zoek naar een betekenis die verloren is gegaan. Deze beklievende audiovisuele ervaring haalt beelden en schimmen van het verleden boven die wachten op een nieuwe interpretatie, een hedendaagse geschiedschrijving. Helder, suggestief en raadselachtig tegelijk maken de beelden een ding duidelijk: de tijd ontglipt ons. Vermomd als tastbare, materiële sporen, rest ons enkel de krakende pellicule en het zuchten van vermoeide projectoren...

Des parades militaires, des fêtes de famille, des rues désertes, des opérations médicales... tout cela se côtoie dans *Archivo Expandido*. Magdalena Arau dit avoir reçu ces archives filmées et sonores de l'ancien directeur d'un ciné-club de La Plata. Mais qui a réalisé ces enregistrements? Et pourquoi? Tout ce que nous savons, c'est qu'ils datent des années 1970, celles de la dictature argentine : une époque où, face à l'interdiction de filmer dans l'espace public, le cinéma est descendu dans la clandestinité. Arau remonte ces fragments de passé, les présente les uns après les autres et les uns à côté des autres, à la recherche d'une signification perdue, d'une nouvelle interprétation. Simultanément littérales, suggestives et énigmatiques, ces images ne semblent rendre visible qu'une chose : le travail du temps sur les mémoires. De l'histoire, il ne nous reste que des traces matérielles, la surface de la pellicule griffée, le bourdonnement de projecteurs 8 mm fatigués... Une errance perceptuelle envoûtante.

Military parades, family parties, deserted streets, medical operations... all can be found in *Archivo Expandido*. Magdalena Arau says she was given these film and sound archives by the former manager of a film club in La Plata. But who made these recordings? And why? All we know is that they date from the 1970s, the years of the Argentine dictatorship: a time when a ban on filming in public spaces led to cinema going underground. Arau puts these fragments from the past together, showing them one after the other and alongside one another, looking for lost meaning, a new interpretation. Literal, suggestive and enigmatic at the same time, these images appear to reveal just one thing: the work of time on memories. All that remains of history are material traces, the surface of scratched film, the drone of tired 8mm projectors... An engaging exploration of perception.

Directed by *Magdalena Arau*
General assistance *Guido Ronconi*
Super 8 projectors operator
Leandro Listorti
Slide projectors operator
Luisina Anderson
Overhead projector *Magdalena Arau*
Sound devices operator *Manque*
La Banca, Guido Ronconi
Intertexts design *Leopoldo Dameno*

Les Brigittines
5, 8, 9, 10/05 - 20:30
6/05 - 18:00
ES > NL / FR
55 min
€ 7

Presentation *Kunstenfestivaldesarts,*
Les Brigittines
Supported by *Ambassade van Argentinië/*
Ambassade de la République Argentine

New Forms of Life

A performance by Franziska Aigner,
Billy Bultheel, Samuel Forsythe,
Daniel Jenatsch, Enad Marouf
Dramaturgy Marcus Doverud
Production assistant Ilse Ghekiere

NATURAL MYSTERIES

New Forms of Life is een jong collectief dat performances en sciencefictionomgevingen bedenkt. Ze verzinnen nieuwe verhalen waarmee ze een verzetshaard creëren tegen een mediagestuurde wereld waar technocratische beslommeringen het leven knechten. *Natural Mysteries* exploreert vormen van ecologie die zich zowel toespitsen op het milieu, als op de maatschappij en de menselijke geest. Voor dit nieuwe project werkt New Forms of Life samen met het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen, een plek waar de mens betekenis probeert te geven aan de natuur en definities opstelt voor de wetenschappelijke representatie van de wereld. Het publiek krijgt in een gidsbeurt een alternatieve studie van het heelal gepresenteerd, via de natuur die daar artificieel en rationeel wordt tentoongesteld en geïncubated. De aanwezige collecties worden gebruikt voor een uiteenzetting die kennis met dromen vermengt, een poëtische bres slaat in de tijd, en zo een ruimte creëert om te denken en te leven.

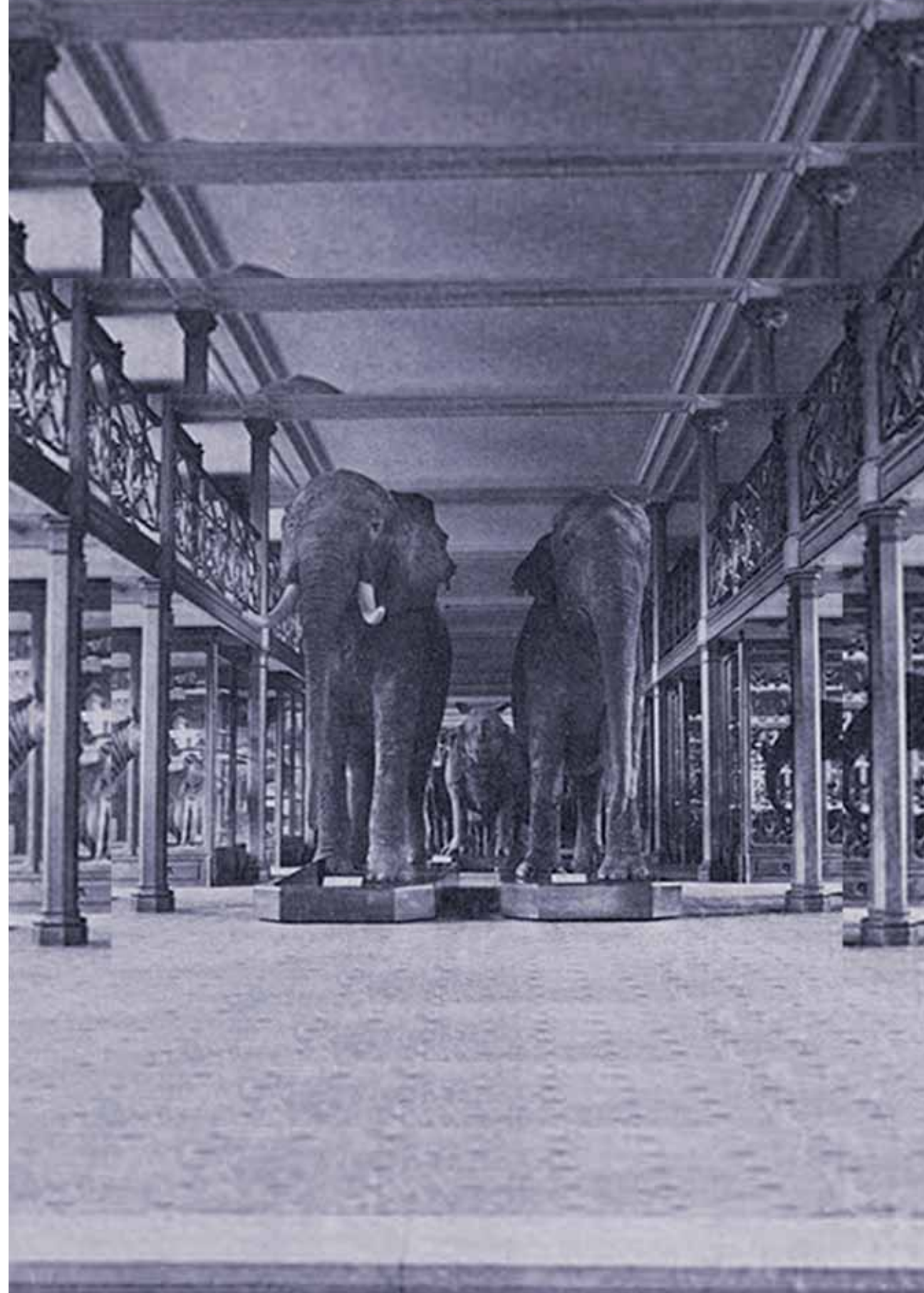
New Forms of Life est un collectif de jeunes artistes qui conçoit des performances et des environnements science-fictionnels. Centrée sur la production de nouveaux récits, leur démarche vise à créer une poche de résistance face à un monde surmédiatisé où les préoccupations technocratiques soumettent la vie. Pour son nouveau projet, New Forms of Life collabore avec l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique et explore des formes d'écologie qui s'appliquent et s'adressent au milieu mais aussi à la société et à l'esprit humain. Un musée des sciences naturelles est un lieu où l'homme tente de donner sens à la nature, de définir un paradigme de la représentation scientifique du monde. Dans *Natural Mysteries*, les spectateurs suivent une visite guidée proposant des cosmologies alternatives à travers cette nature capturée dans un espace artificiel et rationalisé. Les collections servent d'appui à une narration qui mêle le savoir et le rêve, traverse le temps et ouvre une brèche poétique, un espace à penser et à vivre.

New Forms of Life is a collective of young artists who create science-fiction performances and environments. Concerned with the production of alternative narratives, their approach aims to create new poetics of understanding in an excessively media-driven world where technocratic preoccupation subjugates imagination and well-being. For its new project, New Forms of Life is collaborating with the Royal Belgian Institute of Natural Sciences, exploring forms of ecology that address the relations between the environment, society and the human mind. In *Natural Mysteries*, the audience is invited to join a guided tour of the museum, exploring alternative cosmologies within the museum, a place where culture attempts to give meaning to nature. The museum exhibits inspire a narration that blends knowledge with dreams, travels through time and opens up a poetic breach, a space in which to think and live.

**Koninklijk Belgisch Instituut
voor Natuurwetenschappen/
Institut royal des Sciences naturelles
de Belgique**
5, 6, 9, 10, 11, 12/05 - 19:00
EN (no translation)
±1h 30min (not seated)
€ 16 / € 12 -25/65+

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
Koninklijk Belgisch Instituut voor
Natuurwetenschappen/Institut royal
des Sciences naturelles de Belgique
Production/administration Caravan
Production (Brussels)
Co-production Kunstenfestivaldesarts,
Workspacebrussels
Supported by Vlaamse Gemeenschaps-
commissie, Crespo Foundation (Frankfurt)

New Forms of Life ©



Claude Régy

BRUME DE DIEU

Al is hij bijna 90, Claude Régy heeft nog niks aan radicaliteit ingeboet. Als beeldhouwer van de duisternis neigt hij naar een zeldzaam geworden esthetiek, die het publiek over zijn eigen grenzen duwt. Bij Régy is er eerst de tekst - meestal geen theatertekst - dan het woord, uitgerekt en verdraaid gearticuleerd, en het geluid, "een sensuele materie die de acteur in zijn mond kan nemen als een kiezelsteentje". Hij verscheurt de taal om de gewone zeggingskracht ervan te doorbreken. Voor *Brume de dieu* greep Régy terug naar de roman *De vogels* van Tarjei Vesaas uit 1957. Daarin vertelt de Noorse auteur het verhaal van Mattis, een licht 'achterlijke' platte-landsjongen die met de vogels kan praten. Dit vreemde wezen opent met zijn pure naïviteit een inzicht in de wereld dat de rede overstijgt. Régy houdt van het boek slechts enkele pagina's over, namelijk het moment waarop Mattis een meer oversteekt in een bootje dat water maakt. Dit scharniermoment tussen licht en duisternis, leven en dood weerspiegelt een andere dimensie van het bestaan. Onrustbarend.

À près de 90 ans, Claude Régy n'a rien perdu de sa radicalité. Ce sculpteur de ténèbres tend toujours plus vers une densification esthétique qui pousse le public aux limites de lui-même. Chez Régy, il y a d'abord le texte, souvent non théâtral, le mot, étiré et désarticulé, le son, « matière sensuelle que l'acteur peut placer dans sa bouche comme un caillou ». Une déchirure de la langue qui nous fait traverser le mur du dire. Pour *Brume de dieu*, monologue d'une émotion sidérante, c'est vers Tarjei Vesaas que Régy s'est tourné. Dans son roman *Les Oiseaux*, publié en 1957, l'auteur norvégien raconte l'histoire de Mattis, un jeune paysan qu'on dit simple d'esprit mais qui sait parler aux oiseaux. Une créature ambiguë dont la pure naïveté ouvre à une connaissance du monde au-delà de la raison. Du livre, Régy n'a conservé que le chapitre où le héros traverse un lac dans une barque qui prend l'eau. Un moment de basculement, entre ombre et lumière, vie et mort, où affleure une autre dimension de l'être. Bouleversant.

At almost 90 years old, Claude Régy has lost none of his radicalism. This sculptor of darkness is increasingly tending towards an aesthetic abstraction that pushes the audience to its limits. First with Régy, there is the text, often a non-theatrical one, the word, stretched out and contorted, the sound, "sensual material that the actor can put in his mouth like a pebble". A split in the language that makes us penetrate the wall of what is being said. For *Brume de dieu*, this staggeringly emotional and very moving monologue, Régy has turned to Tarjei Vesaas. In *The Birds*, his 1957 novel, the Norwegian author tells the story of Mattis, a young and apparently simple-minded peasant who can talk to birds, an ambiguous creature whose sheer naivety opens up knowledge of the world beyond reason. Régy has only used one chapter from the book in which the hero crosses a lake in a small boat that is taking in water. A tipping point, between shadow and light, life and death, where another dimension of the person comes to the surface.

© Brigitte Enguerand

Excerpt of *Les Oiseaux* by Tarjei Vesaas, translated from Norwegian to French by Régis Boyer
Direction Claude Régy
Assistant Alexandre Barry
Set design Sallahdyn Khatir
Lighting Rémi Godfroy
Sound Philippe Cachia
Performed by Laurent Cazanave

Théâtre Les Tanneurs
8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16/05 - 20:30

FR (no translation)

1h 20min

€ 16 / € 12 -25/65+

Lecture of the NL text
on 9 & 13/05 - 19:45

NL text available online

See also:
Book presentation p. ??

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
 Théâtre Les Tanneurs
Production Les Ateliers Contemporains (Paris)
Co-production Théâtre National de Bretagne -
 Rennes, Festival d'Automne à Paris
Supported by le CENTQUATRE (Paris),
 Institut français, L'Ambassade de France
 en Belgique

Benoît Lachambre/Par B.L.eux

By & with *Benoît Lachambre*
Composition & live music *Hahn Rowe*
Light design *Yves Godin*
Costume design *Alexandra Bertaut*
Artistic collaboration *Daniele Albanese, Hanna Hedman*
Technical direction *Philippe Dupeyroux*

SNAKESKINS

Benoît Lachambre, choreograaf en spilfiguur van zijn generatie, bouwt al jaren aan een oeuvre dat zich verankert in het hier en nu. Zoekend naar een meer authentieke verhouding met de wereld, maakt hij van het lichaam geen puur fysiek gegeven maar een constant muterend geheel van psychische, bewuste en onderbewuste elementen die elkaar beïnvloeden. Na verschillende samenwerkingen keert Benoît Lachambre terug met een solo. Samen met componist Hahn Rowe transformeert de charismatische performer zich op scène in een dier in de rui. Als een rups die van gedaante verwisselt, of een slang die vervelt, laat hij zich bekijken door de toeschouwer. Maar ontpopt hij zich tot een nieuw wezen of is zijn transformatie een vorm van regressie? Kennen we het verschil vandaag nog? Of hebben deze woorden geen betekenis meer in een maatschappij die alle zin voor ontstaan en wording heeft verloren? De huid wordt een zintuiglijk terrein van verzet tegen rigide definities en standaardisering. *Snakeskins* is een visceraal, vitaal manifest voor vele vormen van zijn.

Figure majeure de sa génération, Benoît Lachambre développe une œuvre ancrée dans l'expérience de l'immédiat. Fondés sur la quête d'une présence au monde plus authentique, ses spectacles laissent se déployer l'imaginaire d'un corps où fusionnent le psychique et le physique, l'émotionnel et le somatique. Après avoir privilégié les collaborations, Benoît Lachambre revient aujourd'hui à la forme du solo. Accompagné par le compositeur et musicien Hahn Rowe, le charismatique performer se transforme sur scène tel un animal en mue. Créature à la viscosité dynamique, il se laisse dévisager par le spectateur, s'ouvre à l'autre couche après couche. Mais est-il en mode de régression ou d'évolution avancée ? Ou ces termes n'ont-ils plus de portée dans une société qui a perdu le sens du devenir ? Objet scénique multimédia et polysensoriel, *Snakeskins* explore la peau comme surface de résistance à la rigidité des définitions construites. Un manifeste viscéral, vital, de la multiplicité de l'être.

A leading light of his generation, the work of Benoît Lachambre is anchored in the experience of the immediate. Based on the quest for a more authentic presence in the world, his shows allow the imagination of a body to unfold, merging the psychological with the physical, the emotional with the somatic. After a number of collaborations, Benoît Lachambre is back with a solo. Accompanied by the composer and musician Hahn Rowe, the charismatic performer transforms on stage like a moulting animal. A creature of dynamic viscosity, he lets himself be stared at by the audience, opening himself up to the other layer by layer. But is he in a mode of regression or one of advanced evolution? Or do these terms relate more to a society that has lost any sense of the future? A multimedia, multi-sensory stage object, *Snakeskins* explores the skin as the surface of resistance with the rigidity of constructed definitions. A visceral and vital manifesto about the multiplicity of the being.



Kaaistudio's
9, 10, 12/05 – 20:30
11/05 – 22:00
13/05 – 18:00
1h
€ 16 / € 12 -25/65+

Hoog bezoek / Haute visite
 on 10/05 at 21:30 (p. 85)

Presentation Kunstenfestivaldesarts, Kaaitheater
Production Par B.L.eux (Montréal)
Co-production Kunstenfestivaldesarts, PACT Zollverein - Choreographisches Zentrum NRW (Essen), SNDO (Amsterdam), La Bâtie - Festival de Genève, Musée de la Danse/Centre Chorégraphique National de Rennes et de Bretagne, Atelier de Paris-Carolyn Carlson et CDC Paris Réseau/centre de développement chorégraphique (Atelier de Paris-Carolyn Carlson, L'étoile du nord, micadanses-ADDP, studio Le regard du Cygne-AMD XXe)
Supported by Ville de Paris in the context of the residence programme at the Cité internationale des Arts & Théâtre de la Bastille
With the financial support of CALQ (Conseil des arts et des Lettres du Québec)

Created in Essen in May 2012

www.parbleux.qc.ca

Christine Rose Divito ©

Teatr Weimar

HAMLET II: EXIT GHOST

In 2003 richt Jörgen Dahlqvist Teatr Weimar op in Malmö en zet de stad op de kaart van het Zweedse theaterlandschap. Voor *Hamlet II: exit ghost* bouwt de regisseur de scène om in een tv-studio/laboratorium waarin de acteurs de woorden van Shakespeare ontleden en de personages dissecteren. Hij transformeert Hamlet en Ophelia in Polonius en Gertrude en vice versa om de waanzin, twijfel en wanhoop uit te lichten. Dahlqvist kiest voor het stuk in het stuk als setting. De twee acteurs leggen hun worsteling met de tekst en zijn motieven bloot. Virtuoso schipperend tussen de droge, narratieve lijn en de duistere interpretatie van hun mythische rollen. De claustrofobische set en de indringende liveopnames brengen de personages akelig dichtbij. Samen met de doorgedreven focus op identiteit, herinnering en dood refereert *Hamlet II: exit ghost* evenzeer aan de Scandinavische film- en tv-traditie als aan legendarische enceneringen van dit stuk der stukken. Shakespeare meets Bergman meets *The Killing!*

Quand Jörgen Dahlqvist a fondé Teatr Weimar en 2003, il a fermement placé Malmö sur la carte du théâtre suédois. Pour *Hamlet II: exit ghost*, le metteur en scène transforme un plateau de théâtre en studio de télévision, un laboratoire où les acteurs décomposent les mots et les personnages de Shakespeare. Dahlqvist met la pièce en abyme. La confusion qu'il entretient entre les rôles de Hamlet et Polonius, Ophélie et Gertrude, exacerbe la folie, le doute et le désespoir qui les submergent. Les deux acteurs luttent avec le texte, naviguant en virtuoses entre sa ligne narrative et une interprétation psychanalytique de ses mythiques protagonistes. Ceux-ci sont rendus dramatiquement familiers par le décor claustrophobique et les images tournées en direct. Méditation sur l'identité, le poids du passé et la mort, *Hamlet II: exit ghost* évoque le cinéma ou les séries télé scandinaves autant que les mises en scène légendaires de ce classique parmi les classiques. Shakespeare meets Bergman meets *The Killing!*

When Jörgen Dahlqvist set up Teatr Weimar in 2003, he put Malmö firmly on Sweden's theatrical map. For *Hamlet II: exit ghost*, the director turns a theatre stage into a TV studio, a laboratory in which the actors take apart Shakespeare's words and characters. Dahlqvist is staging a play within a play. The confusion he maintains between the roles of Hamlet and Polonius and Ophelia and Gertrude exacerbates the madness, doubt and despair overwhelming them. The two actors battle with the play, masterfully navigating between its narrative line and a psychoanalytical interpretation of its mythical protagonists. These are made dramatically familiar thanks to the claustrophobic set and images filmed live. A meditation on identity, the weight of the past and death, *Hamlet II: exit ghost* is evocative of Scandinavian film and television series as much as the legendary productions of this classic among classics. Shakespeare meets Bergman meets *The Killing!*

Concept & direction *Jörgen Dahlqvist*
Composer & live electronics
Kent Olofsson
Light design *Johan Bergman*
Live video editing *Jörgen Dahlqvist*
Lighting technician *Mira Svanberg*
Camera *Nils Dernevik, Johan Nordström*
Technician *Johan Nordström*
Actors *Rafael Pettersson, Linda Ritzén*

Théâtre 140**9, 10, 11, 12/05 – 20:30****SWE > NL / FR****1h 10min****€ 16 / € 12 -25/65+**

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
 Théâtre 140
Production Teatr Weimar (Malmö)
Co-production Ensemble Ars Nova (Malmö),
 Inter Arts Center (Malmö), Malmö Theatre
 Academy
Funded by Malmö Stad, Statens Kulturråd

Jérôme Bel & Theater HORA

Concept & direction Jérôme Bel

Assistant director & translation

Simone Truong & Chris Weinheimer

Dramaturgy Marcel Bugiel

Personal assistant to the director

Maxime Kurvers

Performed by Matthias Brücker, Sara

Hess, Matthias Grandjean, Tiziana

Pagliari, Remo Beuggert, Lorraine

Meier, Peter Keller, Julia Häusermann,

Damian Bright, Miranda Hossle,

Gianni Blumer

DISABLED THEATER

De acteurs van Theater HORA zijn tussen 18 en 51 jaar oud. Ze hebben jaren ervaring en ze toeren door Europa. De Franse choreograaf Jérôme Bel staat erop dat te benadrukken; samen met zijn acteurs met het syndroom van Down of andere mentale handicaps wil hij in de eerste plaats kunst maken. Experimenteel, controversieel theater zoals hij dat al jaren maakt en waarmee hij zijn reputatie in de hedendaagse podiumkunsten heeft opgebouwd. Hun handicap, die uit onze competitieve maatschappij verbannen lijkt, ontmantelde zijn professionele knowhow volledig. Elke theatertechniek haalden ze onderuit. Maar ze confronteerden Bel eveneens met zijn mensbeeld en zijn eigen breekbaarheid. En met de quasi totale onzichtbaarheid van mensen met een handicap in deze samenleving. *Disabled Theater* slaagt erin de werking van representatiecodes te dwarsbomen en sociale codes te doorbreken. Een bijzondere productie die de menselijke hang naar herkenbaarheid en vertrouwde patronen uitvergroot, zowel in de kunsten als in het leven.

Âgés de 18 à 51 ans, les acteurs du Theater HORA ont des années d'expérience sur les scènes de l'Europe entière. Le chorégraphe français Jérôme Bel insiste : avec ces interprètes atteints du syndrome de Down ou de handicaps mentaux inconnus, ce qu'il veut faire, c'est de l'art. Du théâtre expérimental et exigeant, tel celui qui l'a imposé comme un maître de la scène contemporaine aujourd'hui. Ces acteurs sont rompus aux techniques de l'art dramatique. Pourtant, affirme Bel, ils sont une subversion vivante du théâtre et de la danse. Leurs temporalités singulières, leurs physicalités extra-ordinaires, leurs présences au monde mettent en crise l'idée que nous nous faisons de l'humain, comme celle que nous avons du théâtre. Résistant à la quasi-invisibilité des personnes handicapées dans notre société, *Disabled Theater* bouleverse les codes de représentation traditionnels, tant dans l'art que dans la vie, et notre inclination ô combien humaine pour des schémas normatifs, reconnaissables et régulateurs. Un théâtre hors norme.

Aged between 18 and 51, Theater HORA's actors have years of experience performing on stages across Europe. French choreographer Jérôme Bel insists that what he wants to do with these performers who have Downs Syndrome or unknown mental disabilities is art. Experimental and demanding theatre, the kind that has made him a master of the contemporary stage today. These actors have wide experience of drama techniques, yet according to Bel they are also a lively subversion of theatre and dance. Their singular temporalities, extraordinary physicality and presence in the world threaten the idea we have of the human being, as it does the idea we have of theatre. Resisting the quasi invisibility of disabled people in society, *Disabled Theater* shakes up traditional codes of performance, both in art and in life, and our inclination to say "oh how human" for prescriptive, recognisable and regulative set-ups. Unconventional theatre indeed.

Michael Bause ©

Halles de Schaerbeek

10, 11/05 - 20:30 FR

12/05 - 18:00 EN

(no subtitling/very little text)

€ 16 / € 12 -25/65+

Presentation Kunstenfestivaldesarts,

Halles de Schaerbeek

Production Theater HORA (Zürich)

Co-production Kunstenfestivaldesarts,

R.B. Jérôme Bel, Festival Auawirleben (Bern),

Festival d'Avignon, Festival d'Automne à

Paris, Centre Pompidou (Paris), La Bâtie -

Festival de Genève, Ruhrtriennale

Supported by Stadt Zürich Kultur, Kanton

Zürich Fachstelle Kultur, Pro Helvetia,

Ernst Göhner Stiftung

Thanks to Stiftung Züriwerk

www.hora.ch



Miet Warlop/CAMPO

MYSTERY MAGNET

Miet Warlop, beeldend kunstenaar van opleiding, werkt op het kruispunt van verschillende disciplines. Ze creëert zowel sculpturen die in haar atelier haast spontaan tot leven komen, als tableaux vivants en beeldende acties met ontmenselijke figuren. Warlop combineert ze op zo'n manier dat ze de dramaturgie van een voorstelling en het theatraal dispositief onderzoeken. In *ACT/COLLECTION, Trailer Park*, als try-out te zien op het festival 2011, bracht ze vreemde creaturen bijeen in een ruimte waarin het publiek zich vrij kon bewegen. In haar nieuwe creatie richt Warlop de blik van de toeschouwers daarentegen direct op een panorama, een scène waarop ze haar wonderbaarlijke gevolg los laat: een stoet van vrouwen zonder hoofd, reusachtige broeken zonder bovenlijf, nachtelijke files, een reis naar de maan... een donkere storm die alles meesleurt op zijn doortocht. *Mystery Magnet* schetst een hallucinant universum waar bekoring uitgaat van het alledaagse, humor geboren wordt uit tristesse en vervoering ontstaat uit angst. De verbeelding boven!

Artiste visuelle venue à l'univers de la scène, Miet Warlop travaille à la croisée des disciplines. Créant dans son atelier des sculptures animées, tableaux vivants et actions performatives comme autant de matériaux plastiques autonomes, elle les assemble dans des formes singulières qui investiguent le dispositif et la dramaturgie du théâtre. Dans *ACT/COLLECTION, Trailer Park*, présenté au Kunstenfestivaldesarts 2011, elle avait laissé ses étranges créatures cohabiter dans un espace au sein duquel le public pouvait se mouvoir librement. Avec sa nouvelle création, au contraire, Warlop cadre notre regard sur un espace panoramique, une scène de théâtre où elle lâche un cortège fantastique. Femmes sans tête, pantalons de géants, embouteillage crépusculaire, voyage dans la lune et tempête noire qui emporte tout sur son passage : *Mystery Magnet* dessine un monde halluciné où l'humour naît de la tristesse, la magie du prosaïque et l'exaltation de la peur. L'imagination au pouvoir !

A theatre maker who has come from the world of visual arts, Miet Warlop's work involves a blend of disciplines. Creating animated sculptures, tableaux vivants and performative actions in her workshop like autonomous plastic materials, she assembles them into unusual forms that investigate the device and dramaturgy of theatre. In *ACT/COLLECTION, Trailer Park*, performed at the Kunstenfestivaldesarts 2011, she let her strange creatures cohabit in a space in which the audience could move freely. However with her new creation, Warlop focuses our attention on a panoramic space, a theatre stage on which she unleashes a fantastical procession. Headless women, giants' trousers, a crepuscular traffic jam, a journey on the moon and a black storm that carries away everything in its path: *Mystery Magnet* sketches out a haunted world where humour is born from sadness, magic from the prosaic and excitement from fear. Imagination in power!

Concept & direction *Miet Warlop*
Performance *Christian Bakalov, Kristof Coenen, Sofie Durnez, Wietse Tanghe, Laura Vanborm, Miet Warlop and others*
Scenography *Miet Warlop*
Assistance scenography *Sofie Durnez & Ian Gyselinck*
Outside eye *Nicolas Provost*
In conversation with *Namik Mackic*
Technique *Piet Depoortere*

Zinnema
10, 11, 12/05 - 20:30
13/05 - 15:00
€ 16 / € 12 -25/65+

Presentation Kunstenfestivaldesarts, Zinnema
Production CAMPO (Gent)
Co-production Kunstenfestivaldesarts, Göteborgs Dans & Teater Festival

Project co-produced by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union

www.campo.nu

© Miet Warlop

Panaibra Gabriel Canda

Choreographer/performer/director

Panaibra Gabriel Canda

Musician/performer/composer

Jorge Domingos

Dramaturgical assistance *Rita Natalio*
TIME AND SPACES: THE MARRABENTA SOLOS

Als stichter van het eerste hedendaagse dansgezelschap in Mozambique, is Panaibra Gabriel Canda een van de artiesten die ijveren voor autonome danscreaties in Afrika. In *Time and Spaces: The Marrabenta Solos* heeft hij het over de identiteitscrisis in Mozambique en deconstrueert hij de culturele representaties van het Afrikaanse lichaam. Hij vertrekt daarvoor vanuit de geschiedenis van het land: de inlijving door de Portugezen, de onafhankelijkheid in 1975, de daaropvolgende politieke en sociale verscheurdheid, het communistische regime en de recente fragiele democratie. De marrabenta, een muziekgenre dat tijdens de kolonisering van de jaren '50 ontstond uit lokale en Europese invloeden, weerspiegelt dit complexe verleden. Begeleid door een gitarist, toont, danst en laat Panaibra Gabriel Canda het 'Afrikaanse' postkoloniale lichaam (voor zich) spreken. Een lijf dat al deze utopieën van moderniteit, socialisme en vrije meningsuiting in zich draagt. Een meerduidig lichaam dat de constructie van een natie incorporeert. Zijn eigen lichaam.

Fondateur de la première compagnie de danse contemporaine du Mozambique, Panaibra Gabriel Canda fait partie de ces artistes qui œuvrent au développement d'une création chorégraphique autonome en Afrique. Avec le très beau *Time and Spaces : The Marrabenta Solos*, il nous présente un spectacle qui déconstruit les représentations culturelles d'un corps africain « pur ». Depuis son indépendance arrachée au Portugal en 1975, le Mozambique a été le terrain de déchirements sociaux et politiques qui ont vu un modèle communiste inflexible progressivement céder la place à une fragile démocratie. La marrabenta, forme musicale née dans les années 1950 d'un mélange d'influences locales et européennes, porte cette histoire complexe. Accompagné d'un guitariste, Panaibra Gabriel Canda danse et parle le corps africain d'aujourd'hui. Un corps post-colonial, pluriel, qui a absorbé les idéaux du nationalisme, de la modernité, du socialisme et de la liberté d'expression. Son propre corps...

The founder of Mozambique's first contemporary dance company, Panaibra Gabriel Canda is one of the artists working towards developing autonomous choreographic creation in Africa. With his very beautiful *Time and Spaces: The Marrabenta Solos*, he presents a show that deconstructs cultural representations of a "pure" African body. Since snatching independence from Portugal in 1975, Mozambique has been a land of social and political rifts which have seen an inflexible communist model gradually make way for a fragile democracy. This complex history is carried in the marrabenta, a musical form born in the 1950s from a mix of local and European influences. Accompanied by a guitarist, Panaibra Gabriel Canda dances and speaks about today's African body: a post-colonial, plural body that has absorbed the ideals of nationalism, modernity, socialism and freedom of expression. His own body...



Panaibra Gabriel Canda ©

La Raffinerie
11, 12, 15/05 – 20:30
POR > NL / FR
1h
€ 16 / € 12 -25/65+

*Presentation Kunstenfestivaldesarts,
 Charleroi/Danses - La Raffinerie
 Production CulturArte (Maputo)
 Supported by Syllt Quelle Cultural Award*

Wael Shawky



CABARET CRUSADES: THE PATH TO CAIRO

Cabaret Crusades is een filmcyclus waarin Egyptenaar Wael Shawky de geschiedenis van de kruistochten opnieuw onder de loep neemt. Door de politieke omwentelingen in Egypte was Shawky niet in staat om het tweede deel van zijn cyclus af te werken voor première op de vorige editie van het festival. Dit jaar vindt dan toch de langverwachte première plaats. Geïnspireerd door Amin Maaloufs *De kruistochten door de ogen van de Arabieren* peilt Shawky naar de socio-economische drijfveren achter deze 'Heilige Oorlogen' die de Arabische wereld en de relaties met het Westen onherstelbaar getekend hebben. Christenen, moslims, koningen, kaliefen, pausen, martelaars en heiligen: ze zijn allemaal marionetten en geen van hen weet wie de touwtjes in handen heeft... *Cabaret Crusades: The Path to Cairo* is gefilmd miniatuurtheater dat van historische gebeurtenissen haast surreëel drama maakt. Het is een animatiefilm die het publiek meevoert naar waar waarheid, mythe en cliché met elkaar in de clinch gaan. Een fijngevoelige en scherpzinnige les in geschiedschrijving.

A film by Wael Shawky

Cabaret Crusades est un cycle de films d'animation dans lesquels l'Égyptien Wael Shawky réexamine l'histoire des croisades. Les bouleversements politiques en Égypte ont empêché Shawky d'achever à temps le second volet de son cycle, dont la première était prévue pour l'édition précédente du festival. Cette première tant attendue aura lieu cette année finalement. S'inspirant de l'ouvrage d'Amin Maalouf, *Les Croisades vues par les Arabes*, Shawky questionne les motivations socio-économiques de ces « guerres saintes » qui ont irrémédiablement marqué le monde arabe et ses relations avec l'Occident. Chrétiens, musulmans, rois, califes, papes, martyrs et saints : tous des marionnettes et aucun d'eux ne sait qui tire les ficelles... Petit théâtre filmé dont l'atmosphère surréelle mêle le drame au lyrisme, *Cabaret Crusades: The Path to Cairo* nous invite à naviguer dans les méandres de la vérité, du mythe et du cliché. Une leçon d'histoire, aussi sensible que pénétrante.

Cabaret Crusades is a cycle of films in which Egyptian artist Wael Shawky re-examines the history of the crusades by having the events re-enacted by puppets unleashed on cardboard battlefields. Due to the political upheavals in Egypt, Shawky was unable to complete the second part of his cycle for the previous edition of the festival. Nevertheless, the long awaited-premiere takes place this year. Inspired by Amin Maalouf's book *The Crusades Through Arab Eyes*, Shawky questions the socioeconomic motivations behind these 'holy wars' that left an indelible impression on the Arab world and its relationship with the West. Christians, Muslims, kings, caliphs, popes, martyrs and saints: all of them are puppets, but no one knows who is pulling the strings... A short-filmed drama with a surreal atmosphere combining drama and lyricism, *Cabaret Crusades: The Path to Cairo* invites us to navigate through the territories of truth, myth and cliché. It is a history lesson that is as sensitive as it is penetrating.

Maison des Cultures
11, 12/05 – 20:00
Arab > NL / FR
45min
€ 7

Presentation Kunstenfestivaldesarts, Het Huis van Culturen en Sociale Samenhang van Sint-Jans-Molenbeek/ La Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale à Molenbeek-Saint-Jean
 Created at ADEF & SATIS ASTRAM Lab in the frame of Les Ateliers de l'ÉuroMéditerranée (Marseille Provence 2013)
 Executive production ALCIME - Festival International du Film d'Aubagne
 Co-production Kunstenfestivaldesarts, Marseille Provence 2013 - Capitale Européenne de la Culture, Communauté du Pays d'Aubagne et de l'Étoile & SATIS/ASTRAM Lab - Faculté des Sciences Aix-Marseille Université
 Supported by ADEF - École de Céramique de Provence, Filière Argile du Pays d'Aubagne et de l'Étoile, les Ateliers Thérèse Neveu & l'Institut International de la Marionnette de Charleville-Mézières, Holding Textile Hermès & Enmaüs France

© Wael Shawky

andcompany&Co.

Concept andcompany&Co.

Realisation andcompany&Co.
with Joachim Robbrecht&Co.

Set design Jan Brokof&Co.

Costumes Lisa Maline Busse&Co.

Music Sascha Sulimma with Simon
Lenski, Reinier van Houdt&Co.

Light Gregor Knüppel&Co.

Dramaturgy Alexander Karschnia,
Jörg Vorhaben&Co.

Script Alexander Karschnia, Nicola
Nord, Joachim Robbrecht&Co.

Production manager Aurel Thurn&Co.

Technical director Martin
Kaffarnik&Co.

Direction assistant Thomas Renner&Co.

Set assistant Julia Harttung&Co.

Performed by Rüdiger Hauffe, Reinier
van Houdt, Alexander Karschnia, Simon
Lenski, Joachim Robbrecht, Hartmut
Schories, Sascha Sulimma, Vincent van
der Valk, Ward Weemhoff&Co.

Théâtre Marni

12, 13, 15, 16/05 - 20:00

DE / NL > NL / FR

±1h 30min

€ 16 / € 12 -25/65+

See also: Debate p. 84

Hoog bezoek / Haute visite
on 12/05 at 21:30 (p. 85)

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
Théâtre Marni

Production andcompany&Co., Oldenbur-
gisches Staatstheater, Frascati (Amsterdam)
Co-production Forum Freies Theater
(Düsseldorf), Theater im Pumpenhaus
(Münster)

Supported by Goethe-Institut Amsterdam,
Goethe-Institut Brüssel, Fonds Podium-
kunsten, NRW KULTURsekretariat,
Kunststiftung NRW

www.andco.de

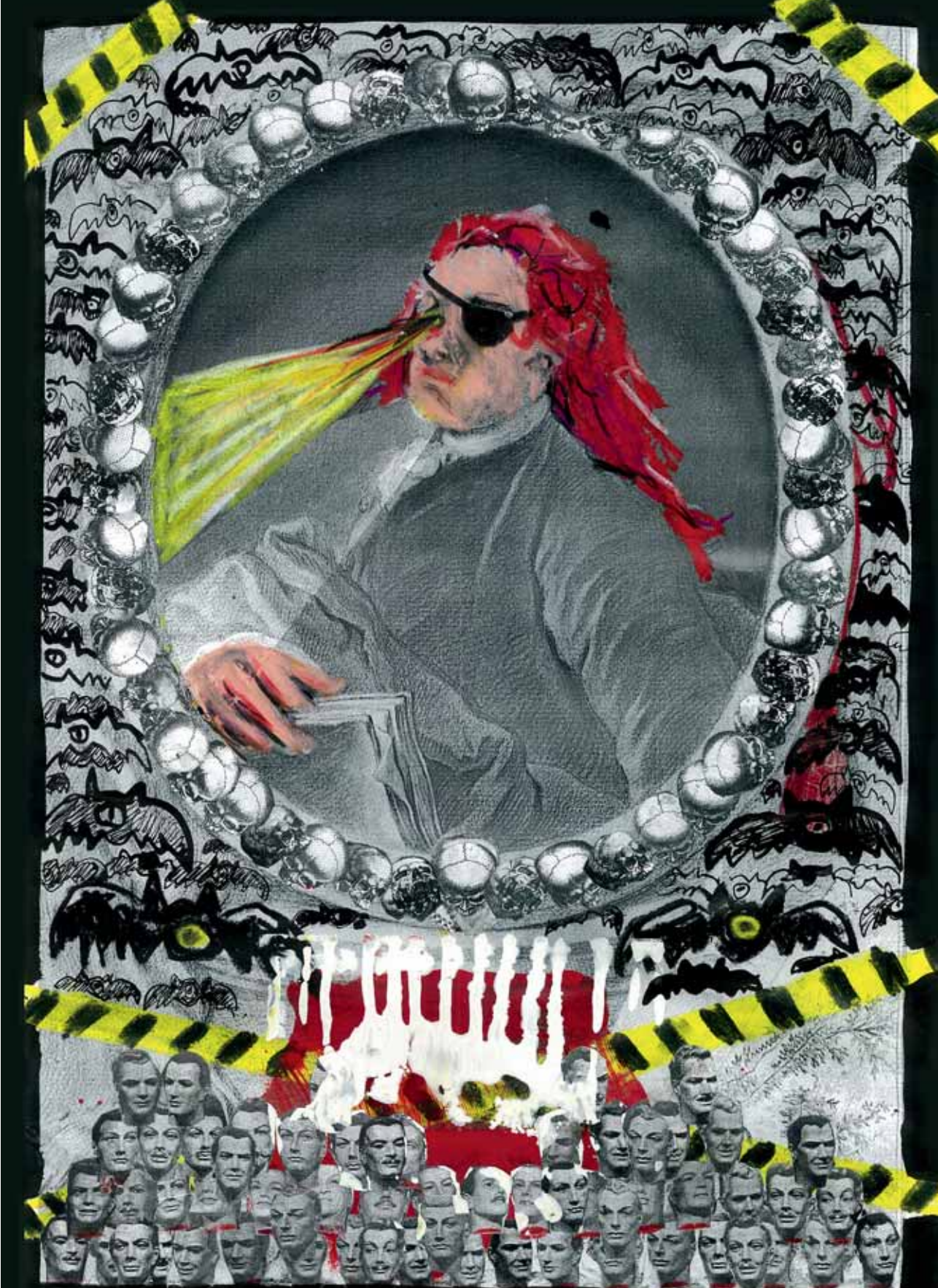
DER (KOMMENDE) AUFSTAND NACH FRIEDRICH SCHILLER

Een jaar voor de Franse revolutie schreef Friedrich Schiller het historische essay *De opstand der Nederlanden*. De Tachtigjarige Oorlog (1568-1648) tegen de Spaanse overheerser markeerde het begin van een tijdperk van vrije burgers, markten en staten. De Nederlanders brachten Europa toen vrijheid en kapitalisme. 444 jaar later heeft de vrije markt zijn beste tijd gehad. Een nieuwe opstand dient zich aan. Maar van wie moet die komen? En wat is de inzet? Het Duitse performancecollectief andcompany&Co. zet het verleden op scène om een nieuwe toekomst te genereren. Hun intelligente, licht subversieve collagevoorstellingen mengen literaire, historische, visuele en muzikale referenties om utopieën te produceren. Samen met Joachim Robbrecht, met wie ze een liefde voor humoristische, maatschappelijke satire delen, en met een cast van Duitse en Nederlandse artiesten smeden ze, op de grondvesten van het oude continent, een plan voor een nieuw Europa, met Nederland als casestudy...

Friedrich von Schiller a écrit son *Histoire du soulèvement des Pays-Bas* un an avant la Révolution française. Selon lui, la guerre de Quatre-Vingts Ans (1568-1648) contre l'occupation espagnole marque le début d'une ère de citoyens libres, de marchés libres et d'États libres. Quatre siècles plus tard, le capitalisme offert par les Néerlandais à l'Europe est lui-même devenu une tyrannie. Une nouvelle insurrection est en marche. Mais d'où vient-elle ? Et quelle peut en être l'issue ? Le collectif allemand andcompany&Co. utilise la scène comme une machine à remonter le temps et à créer du futur. Multimédias, érudits et subversifs, ses spectacles-collages mixent des références littéraires, visuelles et musicales de sources diverses pour former des combinaisons inédites, des modèles inouïs. Créée avec un ensemble d'artistes allemands et néerlandais, sa dernière œuvre redescend aux fondations du Vieux Continent dans l'espoir de bâtir une nouvelle utopie, avec les Pays-Bas comme laboratoire...

Friedrich von Schiller wrote his *History of the Revolt of the Netherlands* a year before the French Revolution. According to him, the Eighty Years' War (1568-1648) against Spanish occupation marks the start of an era of free citizens, free markets and free states. Four centuries on, the capitalism the Dutch offer to Europe has itself become a tyranny. A new insurrection is happening. But where does it come from? And where might it lead? The German collective andcompany&Co. uses the stage like a machine to go back in time and create the future. Erudite and subversive, its multimedia shows are like collages, combining literary, visual and musical references from various sources and forming original combinations and extraordinary models. Created with a group of German and Dutch artists, the collective's latest work returns to the foundations of the Old Continent in the hope of building a new utopia, with the Netherlands serving as a case study...

Jan Brokof&Co. ©





Inne Goris, Dominique Pauwels & Kurt d'Haeseleer/LOD

HOOG GRAS

Gruwel en kinderlijke onschuld zijn terugkerende thema's bij Inne Goris. In vorig werk greep ze terug naar Griekse tragedies of de archetypische horror van sprookjes om het over de meedogenloosheid van de menselijke natuur te hebben. Voor deze nieuwe creatie zoomt de Brusselse theatermaakster in op de actuele verhalen van kindsoldaten. De wisselwerking tussen de rol van slachtoffer en dader, die ze las in hun getuigenissen, raakte haar enorm en vormt de ruggengraat van dit project. De Afrikaanse context waarin de kindsoldaten opereerden, laat ze achterwege. Over politiek wil ze het niet hebben. Wel over intrinsiek menselijke wreedheid en het moment waarop een eenzaam individu - een kind - het kantelpunt bereikt waarop het overgaat tot de vreselijkste wandaden. In een theatrale video-installatie, met beelden van kinderen in desolate landschappen, fysiek tastbare tekst van Peter Verhelst en benauwende geluidsmuren van Dominique Pauwels wil *Hoog Gras* de toeschouwers dicht op de huid zitten.

L'horreur, l'innocence et le lien délicat qui les unit sont des thèmes récurrents dans l'œuvre d'Inne Goris. Dans plusieurs de ses précédents spectacles, elle avait exploré la cruauté de la nature humaine à travers le mal archétypal décrit dans les tragédies grecques ou les contes pour enfants. Pour sa nouvelle création, la metteuse en scène bruxelloise part des récits contemporains d'enfants-soldats en vue d'explorer la frontière ténue qui sépare la victime du bourreau. Inne Goris laisse de côté le contexte africain d'où sont issus ces témoignages, car ce n'est pas de politique dont il s'agit ici. Nous renvoyant à notre propre face sombre, elle interroge le point de basculement qui mène l'individu - et l'enfant - à commettre les pires atrocités. Installation théâtrale associant des images vidéo à un texte de Peter Verhelst et à un environnement sonore de Dominique Pauwels, *Hoog Gras (Hautes Herbes)* met en œuvre un dispositif intime pour rendre palpable, avec autant de force que de pudeur, l'impitoyable drame de la condition humaine.

Horror, innocence and the delicate link between them are recurrent themes in Inne Goris's work. In several of her previous shows, she has explored the cruelty of human nature through the archetypal evil described in Greek tragedies and children's tales. The starting point for the Brussels-based director's latest creation is contemporary stories of child soldiers, allowing her to examine the thin line between the victim and the torturer. Inne Goris leaves behind the African context that has produced these accounts because this is not about politics. Making us look at our own dark side, she examines the tipping point that leads the individual - and the child - to commit the most dreadful atrocities. A theatrical installation combining video images with words by Peter Verhelst and a sound environment by Dominique Pauwels, *Hoog Gras (Long Grass)* uses an intimate device to give a palpable rendition, with power and decency, of the cutthroat drama of the human condition.

Direction Inne Goris
Text Peter Verhelst
Music Dominique Pauwels
Video Kurt d'Haeseleer
Installation & light design Jef Spincemaille
Costumes Lieve Meeussen
Actors Nona Bal, Ruth Bruyneel, Dayo Clinckspoor, Bente De Graeve, Lisa De Smet, Fran D'Haens, Ernest Eeckhout, Ine Langerart, Szaga Lauwers, Sara Osmanagaoglu, Maité Poppelaars, Mariuga Rathé, Jacob Schoolmeesters, Jozef Van der Meulen, Lena Vanneste, Viktor Van Wynendaele

KVS-BOX

12, 17, 18/05 - 20:00

12, 17, 18/05 - 22:00

13, 20/05 - 15:00

13, 20/05 - 18:00

15/05 - 12:30

NL > FR

1h

€ 16 / € 12 -25/65+

Presentation Kunstenfestivaldesarts, KVS
Production LOD music theatre (Ghent)
Co-production Kunstenfestivaldesarts, Noorderzon Performing Arts Festival (Groningen), WERKTANK (Bierbeek)

Anna Rispoli & Edurne Rubio

Research Anna Rispoli & Edurne Rubio

Text Ivan Carozzi

Sound Els Viaene

Direction Anna Rispoli

Production assistant Manuel von Rahden

RETROTERRA

De relatie tussen een stad en zijn bewoners is de hartslag in het werk van de Italiaanse Anna Rispoli en de Spaanse Edurne Rubio. In Brussel laten ze ons de stad van op afstand observeren. Van op de pas gebouwde toren van de Elishoutcampus, opleidingsterrein voor koks, kijken de toeschouwers uit over de stad. Een architecturaal hoogstandje, een 'landmark' zeg maar, wordt een excuus om het omliggende panorama op te nemen. Tussen centrum en periferie kijken ze neer op een bedrijvig knooppunt: het kanaal, commerciële zones, industrieterreinen, het ziekenhuis... Daar blijkt hoe virtueel de grens tussen stad en platteland is. De ring en het kanaal bakenen letterlijk het landschap af. De bezoekers kijken vanuit het standpunt van de toren neer op de activiteiten die zich binnen en buiten zijn muren ontwikkelen. Historische feiten, utopieën en stadsmythes vertellen over de dynamiek van de hedendaagse polis. De toren wordt een uitkijkpost met zicht op een te herwinnen poëtische en sociale ruimte.

L'artiste italienne Anna Rispoli, membre du collectif ZimmerFrei, et l'espagnole Edurne Rubio placent la relation entre la ville et ses habitants au cœur de leur œuvre. À Bruxelles en mai 2012, elles nous invitent à prendre de la hauteur pour observer notre condition urbaine. Depuis la station de métro CERIA/COOVI, des groupes de spectateurs sont menés jusqu'à une tour récemment construite pour abriter l'école de cuisine du campus Elishout. Au dernier étage de cet édifice remarquable, ils surplombent un espace de transition où, entre le centre et la périphérie, se côtoient les fonctions et les mouvements de la ville : le canal, le ring et son flot de navetteurs, les grandes industries et zones commerciales, un hôpital, une cité-jardin, un cimetière... Munis d'un audio-guide, ils écoutent le point de vue de la tour sur les activités qu'elle abrite et qui l'entourent. À partir de fragments d'histoires vécues, d'utopies et de mythes urbains, se construit une narration sur le corps dynamique de la polis contemporaine. Un espace social et poétique à reconquérir.

A member of the ZimmerFrei collective, Italian artist Anna Rispoli's work focuses on the relationship between the city and its residents. In Brussels in May 2012, Anna Rispoli and Edurne Rubio invite us to climb up high and observe our urban condition. Setting off from the CERIA/COOVI metro station, groups of spectators will be taken up a high-rise tower recently built to house the Elishout campus cooking school. From the top floor of this remarkable building, they will look down over a non-place between the centre and the outskirts, where the city's functions and movements meet: the canal, the ring road and its stream of commuters, big industries and commercial districts, a hospital, a garden city, a cemetery... Equipped with an audio-guide, they listen to the building's view of the activities going on in and around it. Using fragments of real life stories, utopias and urban myths, a narration is constructed about the dynamic body of the contemporary polis. A social and poetic place to be reconquered.

Meeting point:

metro CERIA/COOVI

(exit CERIA/COOVI)

12, 13/05 - 16:00

12, 13, 14, 15, 16, 18/05 - 18:30

14, 15, 16, 18/05 - 20:30

NL / FR

1h (not seated)

€ 16 / € 12 -25/65+

Presentation Kunstenfestivaldesarts, Elishout

Production Mokum (Brussels)

Production support Caravan Production

(Brussels)

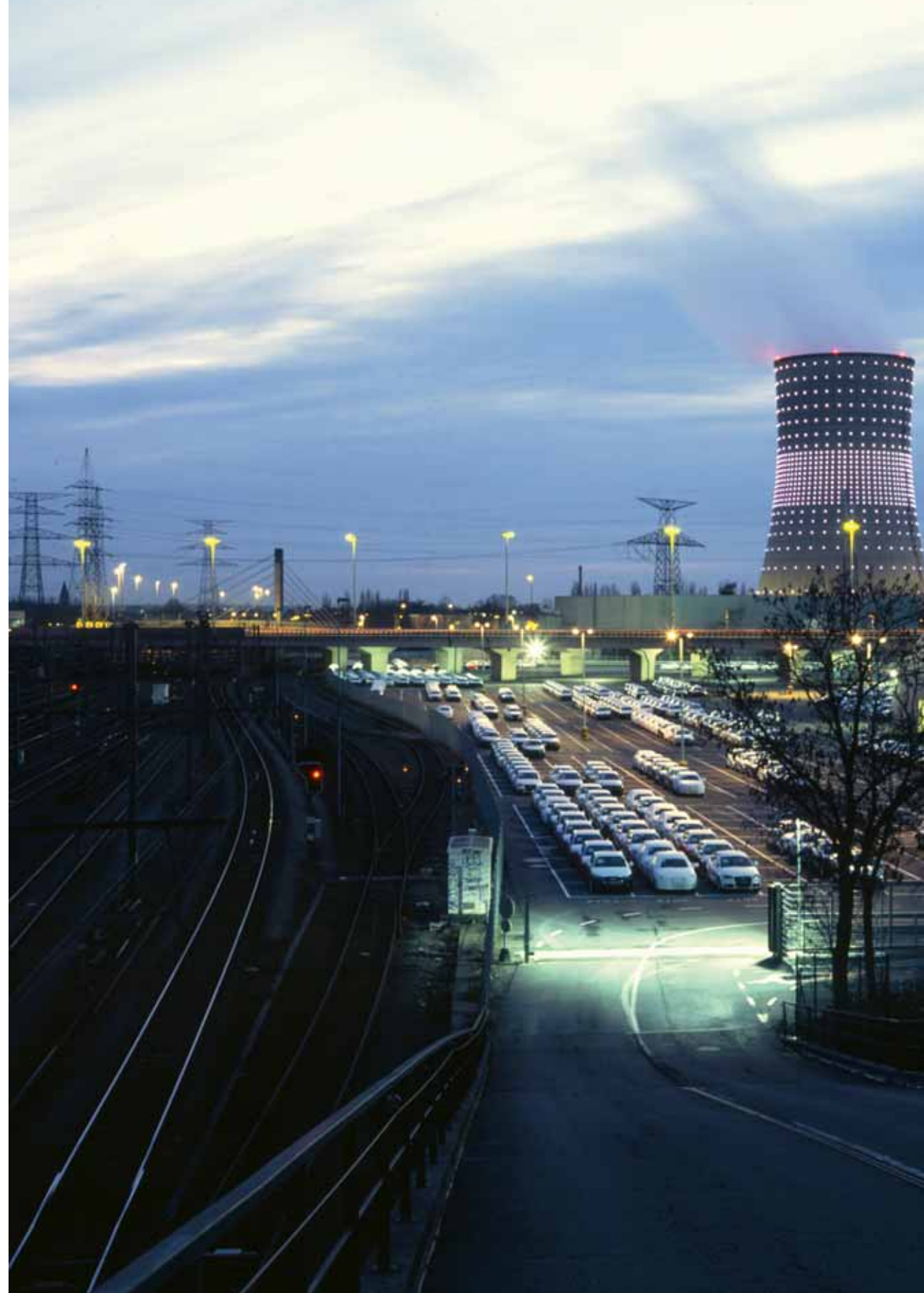
Co-production Kunstenfestivaldesarts,

Bruxelles nous appartient/Brussel

behoort ons toe

Supported by Vlaamse Gemeenschapscommissie, CERIA, Elishout, Pianofabriek, deBuren

Bernard Neve ©



Árpád Schilling/Krétakör

A PAPNŐ

Met de *Krízis-trilógia* stapt de befaamde Hongaarse regisseur Árpád Schilling terug in de schijnwerpers. Zijn bewerking van *De Meeuw* gooide hoge ogen op het festival in 2006. Kort daarna zei hij de internationale theaterwereld vaarwel. Hij ging in minder stedelijke gebieden de impact en de sociaal-politieke dimensie van kunst toetsen aan het dagelijkse leven. In de *Krízis-trilógia* doet hij met een familieportret verslag van wat hij daar heeft ervaren. In elk deel wordt een poging ondernomen om een 'gemeenschap' te vormen. Het laatste, sterk autobiografische deel, *A papnő* (*The Priestess*), focust op de moeder, Lilla Gát. Als gevierde actrice besluit ze uit Budapest weg te trekken en op het platteland theaterlessen te geven aan Romakinderen. Haar pedagogische aanpak - onconventioneel, speels en uitdagend - valt niet in goede aarde bij de dorpsbewoners. *A papnő* combineert pure documentaire met nieuwe pedagogische speltechnieken bij zestienjarigen. Een confronterende theaterervaring.

En 2006, son adaptation de *La Mouette* fut un moment fort du festival. Peu après, le grand metteur en scène hongrois Árpád Schilling a fait ses adieux au circuit international pour aller mettre le théâtre à l'épreuve du réel dans des régions déshéritées de Transylvanie. Il revient aujourd'hui sous les projecteurs pour rendre compte de cette expérience. Axée sur trois membres d'une famille éclatée, sa *Krízis-trilógia* décline trois tentatives de « communauté ». Fortement autobiographique, *A papnő* (*La Prêtresse*), dernier et fascinant volet, suit le parcours de la mère. Actrice célèbre, Lilla Gát abandonne les planches de Budapest pour enseigner le théâtre à de jeunes Roms de la campagne. Mais son approche non conventionnelle, et peut-être naïve, n'y reçoit pas l'accueil attendu... *A papnő* est autant un film documentaire sur une région rurale et divisée qu'une expérience socio-éducative menée sur scène auprès d'adolescents. Une aventure théâtrale troublante entre le réel et le fictionnel, l'art et la vie.

His adaptation of *The Seagull* was one of the highlights of the 2006 festival. Shortly afterwards, acknowledged Hungarian director Árpád Schilling bid farewell to the international circuit. He broadened the circle of participants and enriched the means of expression in his productions to give voice to the most relevant social issues. He has recently returned under the spotlight with *Krízis-trilógia*. Centred on three members of a broken family, the trilogy presents three attempts at "community". The fascinating final part, *A papnő* (*The Priestess*), includes autobiographical references. Following the mother's journey, we see experienced actress Lilla Gát leaving the theatres of Budapest to teach drama to young Hungarian and Roma children in the countryside. However, her unconventional and perhaps naive approach doesn't get the reception she expected ... The Priestess is as much a documentary film about a rural and divided region as it is a socio-educational experiment conducted on stage with teenagers. A disturbing theatrical adventure somewhere between reality and fiction, art and life.

Written & directed by Árpád Schilling
Performed by Lilla Sárosdi, Sándor Terhes, Lóránd Bartha, Kálmán Bíró
Students Márta Bajka, Sándor Bartha Levente, Emese Boldizsár, Daró Annamária, Dobondi Jolán, Kati Gábor Kinga, Kikerics Kata Imre-Muntean, Eszter Incze, Attila Komán, Janka Korodi, Erika Lukács, Erzsébet Maksai, Ágnes Márton, Mónika Tímea Tankó
Producer Márton Gulyás
Assistant to the director Bálint Juhász
Professional partner Színházmuhely Osonó/Oszkár Mucha, Mihály Fazakas
Technical manager Péter Molnár
Video Péter Fancsikai

Kaaitheater
14, 15, 16/05 - 20:30
HUN > NL / FR
1h 30min
€ 16 / € 12 -25/65+

See also: Talk p. 52

Hoog bezoek / Haute visite
 on 14/05 at 22:00 (p. 85)

Presentation Kunstenfestivaldesarts, Kaaitheater
Production Krétakör (Budapest)
Thanks to Culturele Dienst van de Ambassade van Hongarije/Service culturelle de l'Ambassade de Hongrie

Árpád Schilling

A lecture by Árpád Schilling

Op het hoogtepunt van zijn internationaal succes besloot Árpád Schilling zich terug te trekken op het platteland. In plaats van klassiekers te ensceneren met zijn ensemble Krétakör wilde hij in een andere sociale context aan de slag om zelf aan den lijve te ondervinden wat de betekenis van kunst kan zijn in een samenleving, ver van alle roem en erkenning. Hij ging aan de slag met kinderen en jongeren in dorpen waar conservatieve krachten en vastgeroeste ideologieën nog vrij spel hebben. Deze keuze vindt zijn neerslag in de creatie van zijn *Krízis-trilógia*, waarvan het Kunstenfestivaldesarts het laatste deel presenteert: *A papnó* (*The Priestess*). Om de hele trilogie te kaderen en meer inzicht te krijgen in de verhouding tussen het sociale en het artistieke in zijn werk, organiseert het festival een lezing met Árpád Schilling over het waarom van zijn keuze, de politieke dimensie ervan binnen het theater, binnen de maatschappij en binnen het Hongarije van vandaag. Een unieke kennismaking met een bevlogen kunstenaar.

Au sommet de son succès, le metteur en scène Árpád Schilling a opéré un tournant radical dans sa carrière en se retirant à la campagne. Plutôt que de continuer à adapter des classiques du théâtre avec sa compagnie Krétakör, il a choisi d'investiguer la signification que l'art peut prendre dans d'autres contextes sociaux. Loin de la gloire. Il a entrepris de travailler avec des enfants et adolescents dans des villages où les préjugés conservateurs restent bien ancrés. Cette expérience trouve une traduction dans sa *Krízis-trilógia*, dont le Kunstenfestivaldesarts présente le dernier volet, *A papnó* (*La Prêtresse*). Le festival invite aussi Schilling à donner une conférence exceptionnelle pour mettre en contexte tant sa trilogie que la relation entre le social et l'artistique qui irrigue son œuvre entière. Il y sera question de ses choix engagés et de la dimension politique du théâtre dans le contexte troublé de la Hongrie aujourd'hui. Une occasion unique de rencontrer un artiste passionné.

At the height of his success, director Árpád Schilling took the radical decision to turn his back on it all and retire to the country. Rather than continue to adapt the classics with his theatre company Krétakör, he chose to investigate the meaning art can have in other social contexts. Away from fame. He worked with children and teenagers in villages where conservative prejudices are still firmly rooted. The experience has been conveyed in his *Krízis-trilógia*, the last part of which, *A papnó* (*The Priestess*), is being performed at the Kunstenfestivaldesarts. The festival is also inviting Schilling to give a one-off talk, putting his trilogy into context along with the relationship between the social and the artistic that exists throughout his work. It will be about the choices made and the theatre's political dimension in the troubled context of Hungary today. It presents a unique opportunity to meet an impassioned artist.

Kaaitheater
17/05 - 18:00
EN (no translation)
€ 5
± 1h

See also: *A papnó* p. 51

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
 Kaaitheater

Máté Tóth Ridovics ©





CREATION / CO-PRODUCTION PERFORMATIVE EXHIBITION - BRUSSELS

Denicolai & Provoost + Transquinquennal

LET'S RELIGION

Kunst en religie zijn nauw met elkaar verweven in de wereldgeschiedenis. Zijn religies ook nu nog geïnteresseerd in kunst (in hun naam of als opdracht)? Transquinquennal schreef met die vragen alle officiële en niet-officiële godsdiensten in België aan. Op een soort kunstbeurs exposeert het gezelschap de resultaten van die bevraging. Het Brusselse collectief heeft een neus voor samenwerkingen die hun theatrale praktijk helpen heruitvinden. Voor deze 'art fair' werken ze samen met de beeldende kunstenaars Denicolai & Provoost. Is *Let's Religion* een pleidooi voor meer spiritualiteit? Valt het religies aan? Allerm minst. Dit onderzoek naar wat er overblijft van de geprivilegieerde relatie tussen kunst en godsdienst hekelt niet zozeer religies, maar kunst als hedendaagse vorm van transcendentie en zingeving. Is kunst werkelijk autonoom geworden, nu het zich heeft losgemaakt van zijn opdrachtgever? Of is die illusie van vrijheid de mythe waarmee de heersende ideologie iedereen in slaap wiegt?

A project by Denicolai & Provoost
+ Transquinquennal

Bien connu pour sa continuelle réinvention des pratiques théâtrales et son goût pour les collaborations, le collectif bruxellois Transquinquennal unit ses forces avec les plasticiens Denicolai & Provoost pour un projet des plus surprenants. Semblant ranimer la relation privilégiée qui a longtemps uni l'art et la religion, l'équipe nous invite à une forme d'*art fair* rassemblant le résultat de commandes sollicitées auprès des responsables de toutes les religions, officielles ou non, présentes en Belgique. Un réquisitoire contre la religion ? Fausse piste : réalisées le plus respectueusement possible, ces œuvres de commande ne questionnent pas la religion mais l'art, cette forme contemporaine de la transcendance. En s'émancipant progressivement de ses relations avec un commanditaire, l'art a-t-il acquis une réelle autonomie ? Ou s'agit-il d'un mythe qui, nous berçant dans l'illusion de la liberté, renforce l'idéologie dominante ? *Let's Religion* ou la promesse d'une sacrée expérience !

Famous for continually reinventing theatre practices and having a taste for collaboration, the Brussels collective Transquinquennal is now joining forces with visual artists Denicolai & Provoost on a surprising project. Appearing to rekindle the close relationship that has long united art and religion, the team invites us to an *art fair* of sorts. This will feature works produced after a simple request to the people in charge of all the religions - official or otherwise - in Belgium: what can we as artists create for you? An indictment against religion? Not at all. Created as respectfully as possible, these commissions do not question religion; instead they question art, this contemporary form of transcendence. By gradually becoming liberated from its relationship with patrons, has art acquired true autonomy? Or is it a myth, lulling us in the illusion of freedom while reinforcing the dominant ideology? *Let's Religion* or the promise of one holy experience!

Festival centre
Vernissage 16/05 - 18:00 > 20:00
Exhibition opening hours:
17, 18, 19, 20/05 - 17:00-23:00
Performances every day at 21:45
(±30min)
NL / FR / EN
€ 5

Hoog bezoek / Haute visite
on 17/05 at 22:15 (p. 85)

Presentation Kunstenfestivaldesarts
Production Transquinquennal (Brussels)
Co-production Kunstenfestivaldesarts,
Netwerk/centrum voor hedendaagse
kunst (Aalst)

© *Let's Religion*

www.letsreligion.org

Boris Charmatz/ Musée de la danse

Choreography Boris Charmatz
Performed by Eleanor Bauer, Nuno Bizarro, Matthieu Burner, Olga Dukhovnaya, Julien Gallée-Ferré, Lénio Kaklea, Maud Le Pladec, Thierry Micouin, Mani A. Mungai & a group of children from Rennes
Assistant Julien Jeanne
Lighting Yves Godin
Sound Olivier Renouf
Machines Artefact, Frédéric Vannieuwenhuysse, Alexandre Diaz
Bagpipe Erwan Keravec
General stage manager Antoine Guilloux
Stage managers Max Potiron, François Aubry

Théâtre National
17, 18/05 - 20:15
19/05 - 18:00
1h
€ 20 / € 15 -25/65+

Presentation Kunstenfestivaldesarts, Théâtre National de la Communauté française
Production Musée de la danse/Centre chorégraphique national de Rennes et de Bretagne
Co-production Kunstenfestivaldesarts, Festival d'Avignon, Théâtre de la Ville (Paris), Festival d'Automne à Paris, Internationales Sommerfestival (Hamburg), Siemens Stiftung in the framework of SCHAUPLÄTZE, Théâtre National de Bretagne à Rennes, La Bâtie - Festival de Genève
Supported by Ministère de la Culture et de la Communication, Conseil régional de Bretagne, Ville de Rennes & Rennes Métropole
Tour supported by Institut français, Ville de Rennes, L'Ambassade de France en Belgique

Created in Avignon in July 2011

www.museedeladanse.org

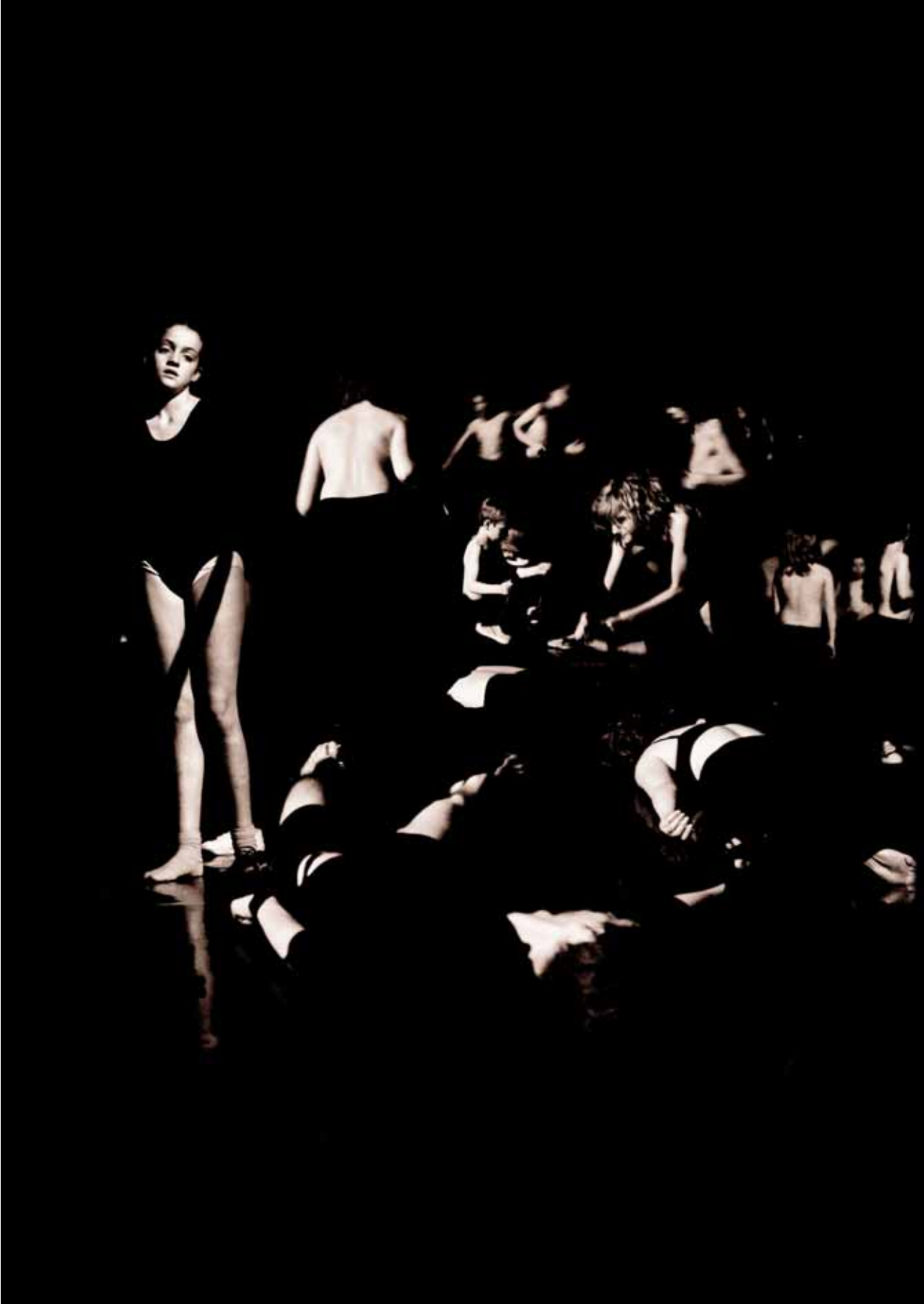
ENFANT

Boris Charmatz maakte op het laatste Kunstenfestivaldesarts indruk met *Levée des conflits*. Zijn nieuwe creatie, die in Avignon in première ging, is een choreografie voor machines en inerte lichamen met kinderen als ontwrichtende factor. Kinderen worden er breekbare, manipuleerbare, maar evengoed oncontroleerbare materie. Ze vormen een element uit de werkelijkheid dat het evenwicht op scène bruusk doorbreekt. Gedragen en neergeveleid door de dansers, nemen de kinderen geleidelijk de ruimte over. Uit de onderlinge relatie tussen kind en volwassene ontstaat een spel van spanning en ontspanning, van passiviteit en actie. In *enfant* ontvouwt zich een aandoenlijk ballet, een rondedans, waaruit beelden opdoemen die slaap, dood en droom suggereren. Stap voor stap worden de verhoudingen omgedraaid. De grens tussen volwassene en kind, tussen levend en roerloos vervaagt om plaats te maken voor een onstuimige energie die in zijn vaart alles beroert en met zich meevoert: dansers, kinderen en publiek.

Grand nom de la scène chorégraphique aujourd'hui, Boris Charmatz a hypnotisé le public du dernier Kunstenfestivaldesarts avec *Levée des conflits*. Sa nouvelle création propose une danse pour machines et corps inertes, traversée par un élément perturbateur nommé « enfant ». *enfant*, comme une matière malléable, fragile et incontrôlable. Une charge de réel bouleversant l'équilibre de la scène. Transportés, déposés, manipulés par les danseurs, des corps d'enfants envahissent l'espace. De leurs relations naît un jeu de tension et de relâchement, de passivité et de mise en action. Un émouvant ballet se déploie, d'où émergent des images suspendues entre le repos, le rêve et la ronde. Peu à peu, les rapports s'inversent, puis la frontière s'efface entre grands et petits, animé et inanimé, laissant place à une nuée impétueuse qui emporte tout. Événement lors de sa création au dernier festival d'Avignon, *enfant* est une affirmation de la vitale perméabilité des corps.

One of today's leading choreographers, Boris Charmatz mesmerised audiences at the last Kunstenfestivaldesarts with *Levée des conflits*. His latest creation offers a dance for machines and inert bodies, with a disruptive element running through it called "enfant" or child. *enfant* in the sense of malleable, fragile and uncontrollable matter. A burst of reality disturbing the equilibrium on stage. Transported, dropped and manipulated by dancers, children's bodies invade the space. Their relationships generate an interplay of tension and release, passivity and action. A touching ballet unfolds, from which images, suspended between rest, dream and the round, emerge. The relationships are gradually reversed, removing the dividing line between big and small, animate and inanimate, and making way for a raging horde that carries everything away. A highlight at last year's Festival d'Avignon where it premiered, *enfant* is an affirmation of the vital permeability of bodies.

Richard Dumas ©



Rimini Protokoll



LAGOS BUSINESS ANGELS

Het economische zwaartepunt van de wereld verplaatst zich al jaren onverbiddelijk naar regio's buiten het Westen. Volgens de financiële holding Goldman Sachs zal het BNP van Nigeria in 2050 dat van Frankrijk voorbijsteken. Ondanks zijn talrijke problemen is Lagos een van de snelst groeiende metropolen, waar een onuitputtelijke ondernemingszin en een opmerkelijke commerciële creativiteit heersen. Rimini Protokoll, een Duits collectief dat internationaal naam maakte met het ensceneren en politiseren van dagelijkse verhalen van 'ervaringsdeskundigen', besloot Nigeriaanse en Westerse zakenlui tegenover elkaar te zetten. Zo kunnen die eersten hun collega's adviseren in hun globale marktstrategieën. Geschreven op basis van hun ervaringen toont *Lagos Business Angels* een 'omgekeerde ethnologie'. Half theatervoorstelling, half commerciële beurs, probeert deze semidocumentaire productie de economische Noord-Zuidrelaties zowel te analyseren als aan de (dagelijkse) praktijk te toetsen.

Le centre de gravité économique du monde se déplace inexorablement en dehors des pays occidentaux. Selon Goldman Sachs, le PIB du Nigéria, par exemple, aura dépassé celui de la France d'ici 2050. Malgré ses nombreux problèmes, Lagos est une mégalopole où les habitants font preuve d'un esprit d'entreprise et d'une créativité commerciale inépuisables, espèces en voie de disparition dans l'Europe d'aujourd'hui. Forts de ce constat, les trois membres du collectif Rimini Protokoll, à nouveau réunis pour ce projet, mettent face à face des businessmen nigériens et européens afin que les premiers puissent conseiller les seconds dans leurs stratégies commerciales. Écrit à partir des expériences réelles de ces « experts du quotidien » d'ici et de là-bas, *Lagos Business Angels*, mi-spectacle, mi-foire commerciale, met en œuvre une forme d'« ethnologie inversée » pour simultanément pratiquer et analyser, entre la réalité et la fiction, les relations économiques Nord-Sud. Renversant !

The world's economic centre of gravity is shifting inexorably away from western countries. According to Goldman Sachs, the GDP of Nigeria, for example, will surpass France's by 2050. Despite its many problems, Lagos is a megalopolis whose inhabitants demonstrate an inexhaustible spirit of enterprise and commercial creativity, something increasingly rare in Europe today. Bolstered by this fact, the three members of the Rimini Protokoll collective, reuniting for this project, bring Nigerian and European businessmen face to face with one another so that the former can give advice to the latter about their sales strategies. Based on the real experiences of these "everyday experts" from both locations, *Lagos Business Angels* - half-show, half-trade fair - uses a form of "reverse ethnology" to put into practise and simultaneously analyse the economic relationships between North and South, somewhere between reality and fiction. It's mind-blowing stuff!

Directed by Helgard Haug, Stefan Kaegi, Daniel Wetzel

Based on an idea from Dorothee Wenner
With Oludolapo Ajayi, Victor Eriabie, Jude Fejokwu, Franklin Ilenehian, Oluwafemi Ladipo, Olabiyi Olugbodi, Kester Peters, Frieda Springer-Beck and more

Set design Silke Bauer

Dramaturgy Martin Baierlein

Assistant director Jessica Páez

Technical director/lighting design

Patrick Tucholski

Post-production video Rebecca Riedel

Production manager Katja Sonnemann

KVS-BOL

17, 19/05 – 20:00

18/05 – 18:00

18/05 – 23:00

EN > NL / FR

±3h

€ 16 / € 12 -25/65+

*Hoog bezoek / Haute visite
 on 19/05 at 23:00 (p. 85)*

Presentation Kunstenfestivaldesarts, KVS
Production Rimini Apparat (Berlin)
Co-production Kunstenfestivaldesarts, Hebbel am Ufer/HAU (Berlin), Goethe-Institut Nigeria, Kampnagel (Hamburg)
Funded by Capital Cultural Fund and the Governing Mayor of Berlin, Senatskanzlei Kulturelle Angelegenheiten

Created in Berlin in March 2012

www.rimini-protokoll.de

© Rimini Protokoll

Pieter De Buysser & Hans Op de Beeck

Concept Pieter De Buysser & Hans Op de Beeck

Image Studio Hans Op de Beeck

Text & performance Pieter De Buysser

Light design & technician

Herman Sorgeloos

Dramaturgy Marianne Van Kerkhoven (Kaaithheater)

BOOK BURNING

Filosoof en theatermaker Pieter De Buysser riep een nieuw genre in het leven: de 'transformatador'. "Een performatief-literair en visueel genre dat dagelijkse energie transformeert tot een mythisch creatuur met elegante poten, groteske vleugels, politieke nagels, grote vragende ogen en gigantische oren. Kortom, wezens waar zelfs toreadors zenuwachtig van worden." De fabels die De Buysser schrijft, gaan over censuur, openlijk politieke kunst die zijn licht wil laten schijnen over het lot, vriendschap en de trauma's van onze geschiedenis. Monsterlijke fabels over donkere paden waar niemand ooit kwam. Ze hebben niet de ambitie de wereld te veranderen, enkel onze wereld, zonder de verschroeiende aarde uit het oog te verliezen. De Buysser vertelt zijn fabels aan de hand van een object, een *Wunderkammer*, ontworpen door kunstenaar Hans Op de Beeck. Als een browser of een venster op de wereld zal de encyclopedische *Wunderkammer* een na een zijn bevreedende kamers prijsgeven. Detail na detail. Onwezenlijk dichtbij.

Le philosophe et metteur en scène Pieter De Buysser invente un genre nouveau : le « transformatador » : « un genre performatif littéraire et visuel qui transforme l'énergie quotidienne en une créature mythique avec des pattes élégantes, des ailes grotesques, des ongles politiques et de grands yeux inquisiteurs. En bref, un être qui rendrait même les toréadors nerveux. » Dans *Book Burning*, De Buysser raconte des fables sur les traumatismes de l'histoire, le destin ou l'amitié. Des histoires monstrueuses qui s'engagent dans des territoires obscurs. Des récits en cascade qui questionnent la forme contemporaine de censure que représente la dissémination de l'information. Car le dogme de la liberté de l'information n'entrave-t-il pas aussi le développement d'un esprit critique ? Sa narration s'appuie sur un objet, une *wunderkammer* créée par l'artiste Hans Op de Beeck. Comme un écran d'ordinateur, ce cabinet de curiosités ouvre sur le monde, qu'il révèle chambre après chambre, détail après détail, toujours plus proche... et plus aliénant.

Philosopher and director Pieter De Buysser has invented a new genre: the "transformatador". It is "a performative, literary and visual genre that transforms everyday energy into a mythical creature with delicate legs, grotesque wings, political claws and big inquisitive eyes. In short, a being that would make even matadors nervous." In *Book Burning*, De Buysser tells stories about the traumas of history, fate and friendship. Monstrous stories that enter into obscure territories. A collection of tales that question the contemporary form of censorship represented by the dissemination of information. For doesn't the dogma of freedom of information also hamper the development of a critical mind? The narration is supported by an object, a *wunderkammer* created by artist Hans Op de Beeck. Like a computer screen, this cabinet of curiosities opens up the world, revealing it room by room, detail by detail, getting ever closer... and ever more alienating.

Kaaistudio's

18, 20, 22/05 - 20:30

NL > FR

21/05 - 20:30

19/05 - 22:00

EN > NL / FR

±1h 30min

€ 16 / € 12 -25/65+

See also: Debate p. 85

Presentation Kunstenfestivaldesarts, Kaaithheater
Production Margarita Production (Brussels)
Co-production Kunstenfestivaldesarts, Kaaithheater (Brussels), Baltoscandal (Rakvere), Belluard Bollwerk International (Fribourg), Teaterhuset Avant Garden (Trondheim), BIT Teatergarasjen (Bergen), brut wien
Supported by Koninklijke Bibliotheek van België/Bibliothèque royale de Belgique

Project co-produced by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union

www.pieterdebuysser.com
 www.hansopdebeeck.com

Studio Hans Op de Beeck ©



P. Ampe, G. Garrido, H. Heisig & N. Lucas/CAMPO

A COMING COMMUNITY

By & with Pieter Ampe, Guilherme Garrido, Hermann Heisig & Nuno Lucas

Pieter Ampe, Guilherme Garrido, Hermann Heisig en Nuno Lucas ontwikkelden hun werk mijlenver van elkaar. Toch bleken hun respectievelijke duetten veel gelijkenissen te vertonen qua brute poëzie en fysieke humor. Voor *a coming community* wagen ze zich voor het eerst aan een gezamenlijke creatie; een kwartet geïnspireerd op de frappante parallellen en de schijnbare tegenstellingen van hun levens en persoonlijke demarches. Wat maakt van een groep mensen een gemeenschap? Hoe gaan we om met de 'tragedy of the commons' waarbij individuen uit eigen belang het groter gemeenschappelijke doel uit het oog verliezen en hun toekomst als soort hypotheekeren? Zonder een utopie van een groep te willen insceneren, suggereert *a coming community* mogelijke vormen van samenleven. De sociale nood om erbij te horen naast het verlangen zichzelf te kunnen zijn. Een eigen danstaal naast de fysieke hoogten waar je alleen nooit zou geraken. De dramatisch sterke, zelfdestructieve bewegingstaal van de één naast het iets subtieler dansvocabularium van de ander. Wiens taal of stem weegt door?

Pieter Ampe, Guilherme Garrido, Hermann Heisig et Nuno Lucas ont développé leur pratique de la danse loin les uns des autres. Pourtant, leurs travaux sont apparentés par leur poésie brute et leur irrésistible humour physique. *a coming community* les voit s'atteler pour la première fois à une création collective, un quartet innervé par les frappantes similarités et les apparentes contradictions entre leur vie et leur démarche personnelles. Qu'est-ce qui transforme un groupe de personnes en communauté ? Comment contourner la tragédie de l'individualisme qui nous pousse à perdre de vue l'intérêt collectif et hypothèque notre avenir en tant qu'espèce ? *a coming community* est un spectacle de danse qui suggère des formes possibles de communauté et les contrastes qui les fondent : le besoin social d'appartenance face au désir d'autoréalisation ; un langage personnel face aux hauteurs que seul un groupe permet d'atteindre. De la physicalité puissante de l'un ou plus subtile de l'autre, quelle voix prendra le dessus ? Jubilatoire !

Over the last ten years, Pieter Ampe, Guilherme Garrido, Hermann Heisig and Nuno Lucas met in different combinations and various circumstances. The striking similarities and contradictions in both their work and their personal lives made them dream of establishing something as a quartet. *a coming community* will thus be the first production they will make together. How does the social need to belong to something correspond with our individual desires? The four boys search for ways to relate and present themselves as a team in order to inhabit new territories. By doing so, inventing a group becomes a craft, and they'll drag you softly along their world of fantasy and imagination. They have the ambition to make something fabulous out of something ordinarily mundane. Still not knowing where this common journey will take them, they are ready to give everything so that history can happen.

Les Brigittines
19, 20, 21, 22/05 - 20:30
±1h
€ 16 / € 12 -25/65+

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
Les Brigittines
Production CAMPO (Gent)
Co-production Kunstenfestivaldesarts,
Alcantara (Lisbon), Tanz im August -
Hebbel am Ufer/HAU (Berlin), La Bâtie -
Festival de Genève

Project co-produced by NXTSTP, with
the support of the Culture Programme of
the European Union
www.campo.nu



Marcelo Evelin/Demolition Inc. + Núcleo do Dirceu

By & with *Allexandre Santos, Andrez Lean Ghizze, Cipó Alvarenga, Cleyde Silva, Datan Izaká, Fagão, Fábio Crazy da Silva, Izabelle Frota, Jaap Lindijer, Jacob Alves, Josh S., Layane Holanda, Marcelo Evelin, Regina Veloso, Silvia Soter*

MATADOURO

Na lange tijd in Europa te hebben gewerkt, keerde de Braziliaan Marcelo Evelin in 2006 terug naar zijn geboortestad Teresina. Sindsdien leidt hij daar de Núcleo de Criação do Dirceu. Zijn laatste creatie werd in België reeds gepresenteerd in november 2011 in het kader van europalia.brasil. Een creatie die zonder twijfel meer publiek verdient en bovendien perfect op zijn plaats is binnen het programma van het Kunstenfestivaldesarts. *Matadouro (Slachthuis)* is een krachtig politiek werk dat voornamelijk over de strijd gaat tussen centrum en periferie, barbarij en beschaving, de gemeenschap en de geglobaliseerde wereld. Op de lage tonen van Schuberts *Strijkkwintet in do groot* storten acht vertolkers zich in een wedloop zonder einde. Ze zijn naakt en gemaskerd, alsof ze zich hebben opgemaakt voor een of ander geheimzinnig ritueel. Het perpetuum mobile als metafoor voor het verzet... grijpt je naar de keel.

Après avoir longtemps travaillé en Europe, le Brésilien Marcelo Evelin est revenu en 2006 dans sa ville natale de Teresina, où il dirige désormais le Núcleo de Criação do Dirceu. Présentée en Belgique en novembre dernier dans le cadre d'Europalia Brésil, sa dernière création a le potentiel d'être appréciée encore plus largement. Elle trouve indubitablement sa place dans le programme du Kunstenfestivaldesarts et mérite d'être (re)vue absolument ! *Matadouro (Abattoir)* est une œuvre puissante et politique où le corps incarne la lutte entre le centre et la marge, la barbarie et la civilisation, la communauté et le monde globalisé. Sur les tonalités graves du *Quintette à cordes en ut majeur* de Franz Schubert, huit interprètes, nus et masqués comme pour un énigmatique rituel, se lancent dans une course sans fin. Le mouvement perpétuel en tant que métaphore de la résistance... Poignant.

After spending a number of years working in Europe, Brazilian Marcelo Evelin returned to his home town of Teresina in 2006 where he now runs the Núcleo de Criação do Dirceu. His latest creation has already been presented to Belgian audiences as part of europalia.brasil in November 2011. This masterpiece deserves to be seen (again), and fits perfectly on the bill of the Kunstenfestivaldesarts. *Matadouro (Slaughterhouse)* is a powerful, political work in which the body personifies the struggle between centre and margin, barbarity and civilisation, and community and the globalised world. Performed to the solemn tones of Schubert's *String Quintet in C Major*, eight performers, naked and masked as if for an enigmatic ritual, set off in a never-ending race in which perpetual movement offers a poignant metaphor for resistance.

Théâtre 140
19, 20, 21, 22/05 - 20:30
 ±1h
 € 16 / € 12 -25/65+

Presentation *Kunstenfestivaldesarts, Théâtre 140*
 Production *Marcelo Evelin/Demolition Inc. + Núcleo do Dirceu (Teresina)*
 Supported by *Funarte (2008), Lei de Incentivo Estadual do Governo do Piauí/SIEC/FUNDAC*
 Residency *Hetveem Theater (Amsterdam)*
 Special thanks to *Instituto Itaú Cultural*
Núcleo do Dirceu is supported by Petrobrás, Lei Rouanet, Governo Federal

www.nucleododirceu.com.br

Sergio Caddah ©



Brice Leroux & Seth Horvitz

FLOCKING-TRIO / EIGHT STUDIES FOR AUTOMATIC PIANO

Bijna volledig in duisternis gehuld, speelt een vleugelpiano een glissando... Net als componist Seth Horvitz in zijn *Eight Studies for Automatic Piano* tast *Flocking-Trio* de limieten van onze perceptie af. Brice Leroux creëert hypnotiserende producties waarbij de combinatie van uitputting en strakke, vormelijke principes een sfeer van irrationaliteit creëren. Met zorgvuldig gearticuleerde bewegingen, zeer precies licht en mechanisch geluid, roept het minimalistische werk van Leroux de immer doorgaande fysische en metafysische bewegingen op, van bijvoorbeeld sterren in het heelal, of zwaluwen in een zwerm. Voor deze creatie ontwikkelde de choreograaf een improvisatiemethode geïnspireerd op ruimtelijke patronen en systemen van zelforganisatie waarmee kudde dieren of zwermen bijen zich voortbewegen. Zoals een tol of een ballerina in een muziekdoo, draaien de drie dansers onophoudelijk rond elkaar en rond hun eigen as. Als een perpetuum mobile, een mechanisch ballet, mathematisch en organisch.

Dans une obscurité presque complète, les touches d'un piano entament des glissandi de notes aux sonorités mécaniques... À l'image de ces *Huit études pour piano automatique* de Seth Horvitz, *Flocking-Trio* touche aux limites de notre perception. Brice Leroux crée des spectacles hypnotiques où l'épuisement combinatoire de principes formels élémentaires finit par générer de l'irrationnel. Articulant avec soin mouvement, lumière et son, ses œuvres minimalistes évoquent le déplacement des particules comme celui des astres, la physique comme la métaphysique. Pour sa dernière création, le chorégraphe a développé une méthode d'improvisation inspirée des systèmes d'auto-organisation spatiale des groupes d'animaux. Comme des toupies ou des figures de boîtes à musique, trois danseurs tournent sans relâche sur eux-mêmes et les uns autour des autres. Matérialisant un rêve de fluidité parfaite, ils composent un ballet mécanique en tension entre le mathématique et l'organique. Envoûtant.

In almost complete darkness, piano keys start to play glissandi of mechanical-sounding notes... As with these *Eight Studies for Automatic Piano* by Seth Horvitz, *Flocking-Trio* pushes the limits of our perception. Brice Leroux creates mesmerising shows where the combinatory exhaustion of elementary principles of form ends up generating something irrational. Carefully articulating movement, lighting and sound, his minimalist works are evocative of the displacement of particles, like that of stars, both physical and metaphysical. For his latest creation, the choreographer has developed a method of improvisation inspired by systems of spatial organisation seen in groups of animals. Like spinning tops or figures in music boxes, three dancers endlessly spin round themselves and around one other. Materialising a dream of perfect fluidity, they compose a mechanical ballet in tension between the mathematical and the organic. An entrancing show.

Choreography, set design, lighting & costumes Brice Leroux

Music Seth Horvitz

Performed by Stanislav Genadiev, Brice Leroux, Violeta Vitanova

La Raffinerie

19, 22, 23/05 – 20:30

20/05 – 18:00

1h

€ 16 / € 12 -25/65+

Presentation Kunstenfestivaldesarts, Charleroi/Danses - La Raffinerie
Production Caravan Production for Continuum vzw (Brussels)
Co-production Kunstenfestivaldesarts, Charleroi/Danses, TAKT Dommelhof (Neerpelt), Maison de la Culture de Bourges, Centre Chorégraphique National du Havre Haute-Normandie, Scène nationale d'Orléans
Supported by Vlaamse Overheid

Created in Orléans in November 2011

© Starling Flock by Fiona Exon

Rabih Mroué & Lina Saneh

Written & directed by Rabih Mroué & Lina Saneh

Assisted by Sarmad Louis

Director of photography Sarmad Louis

Assistance to the director of photography & production Petra Serhal

Scenography & graphic design

Samar Maakaron

Technical assistance Thomas Köppel

33 TOURS ET QUELQUES SECONDES

Een jonge Libanese activist pleegt zelfmoord. In zijn afscheidsbrief eist hij zijn dood op als een puur persoonlijke daad die op geen enkele manier gerecupereerd kan worden. Rabih Mroué en Lina Saneh, internationaal gerenommeerde kunstenaars uit Beirut, zetten de laatste weken van dit fictief personage in scène. Ze reconstrueren zijn kamer waar alle digitale media blijven doorgaan: Facebook-commentaren, RSS-feeds, een niet-aflatende stroom nieuwsberichten... Dit universum heeft geen menselijke aanwezigheid meer nodig om te functioneren, om geschiedenis te creëren. Onverstord gaat de communicatie verder. Met deze semidocumentaire performance, die op het festival in première gaat, gaat het kunstenaarskoppel in op de totale politieke verlamming in Libanon. Daar doet het vuur van de revolutie in de omringende landen niet de minste vonk overslaan. Wat betekent die onmogelijkheid om te reageren? Kan zo'n wanhoopsdaad een sprankel hoop op verandering wakker maken in een land waar de oppositie intern zo verdeeld is?

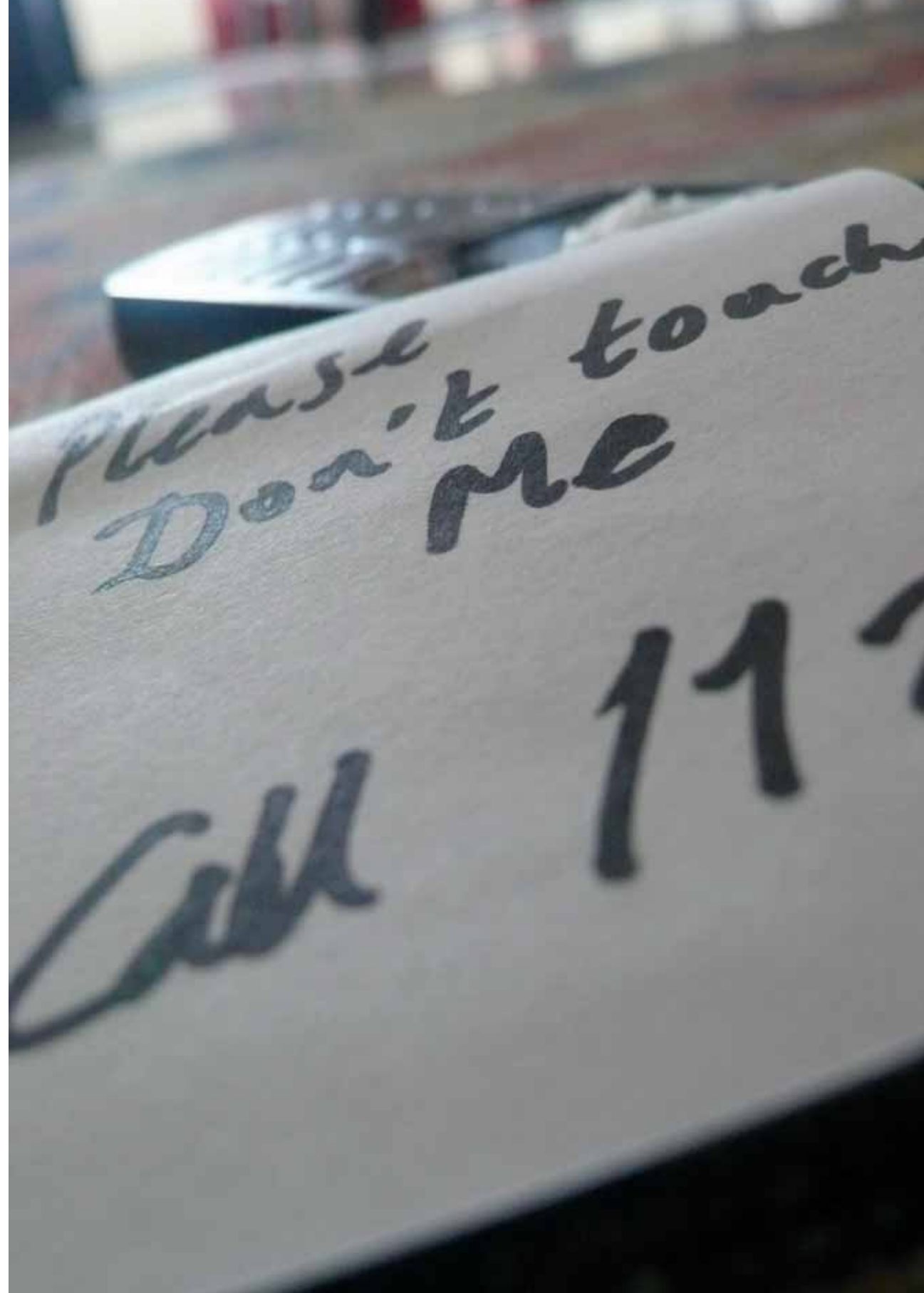
Un jeune Libanais met fin à sa vie. Dans sa lettre d'adieu, il revendique sa disparition comme un acte personnel qui ne peut être politiquement récupéré. Rabih Mroué et Lina Saneh, auteurs, metteurs en scène et acteurs établis à Beyrouth, internationalement reconnus, nous invitent à suivre les derniers jours de ce personnage fictif, ainsi que les réactions que suscite son suicide. Ils reconstruisent sa chambre, où tout continue à vivre, à vibrer, à communiquer : télévision, répondeur, page Facebook, imprimante... Cet univers n'a plus besoin de présence humaine pour fonctionner, pour créer l'histoire ; l'information se déverse imperturbablement... Avec ce spectacle semi-documentaire créé au festival, le couple d'artistes médite sur la paralysie politique du Liban, pays où le feu de la révolution arabe semble n'avoir allumé aucune étincelle. Que signifie cette impossibilité à réagir ? Un tel acte de désespoir peut-il ranimer l'espoir de changement dans une nation à ce point divisée ?

A young Lebanese man ends his life. In his farewell letter, he asserts that his death is a personal act and cannot to be used for political purposes. Rabih Mroué and Lina Saneh, who work as writers, directors and actors in Beirut but are known around the globe, invite us to follow the final days of this imaginary character, as well as the reactions to his suicide. They reconstruct his bedroom where everything continues to live, vibrate and communicate: his television, answerphone, Facebook page, printer etc. This world no longer has any need of a human presence to operate or to create history; information continues to pour out unperturbed... In this semi-documentary show being premiered at the festival, the artistic pair ponder the political paralysis in Lebanon, a country where no spark seems to have been lit by the fire of the Arab revolution. What does this inability to react mean? Can an act of despair like this revive any hope of change in such a divided nation?

Beursschouwburg
22, 23, 24, 25, 26/05 - 20:30
25/05 - 22:30
EN
1h 15min
€ 16 / € 12 -25/65+

Hoog bezoek / Haute visite
 on 23/05 at 21:45 (p. 85)

Presentation Kunstenfestivaldesarts, Beursschouwburg
Production Kunstenfestivaldesarts
Co-production Festival d'Avignon, Scène nationale de Petit-Quevilly - Mont-Saint-Aignan, Festival delle Colline Torinesi (Torino), La Bâtie - Festival de Genève, Kampnagel (Hamburg), Association Libanaise pour les Arts Plastiques, Ashkal Alwan (Beirut), steirischer herbst (Graz), Malta Festival (Poznań), Stage - Helsinki Theatre Festival
 French performance supported by ONDA





CO-PRODUCTION PERFORMANCE - NEW YORK CITY

Young Jean Lee's Theater Company

UNTITLED FEMINIST SHOW

Als Amerikaanse met Koreaanse roots ontwikkelde Young Jean Lee controversieel theater dat de heersende clichés rond identiteit onderuit haalt en de dominante culturele representaties in vraag stelt. Op het festival in 2009 focuste ze zich in de hoogst vermakelijke en licht subversieve productie *The Shipment* op de Afro-Amerikaanse identiteit en de stereotypering ervan. Nu valt ze man-vrouwbeelden aan en vertrekt daarvoor vanuit het feminisme. Zes charismatische vrouwelijke theoretici en performers uit verschillende disciplines (van *cultural studies* over homoactivisme tot cabaret) nemen oneerbiedig en met veel humor sociale constructies rond 'man-' en 'vrouw-zijn' op de korrel. Tussen militante happening, revue en choreografie-zonder-complexen legt *UNTITLED FEMINIST SHOW* de spreidstand bloot (ook letterlijk) tussen wat we zijn en wat we zouden kunnen worden. Los van alle normen. Een voorstelling die elk genre achter zich laat.

Américaine d'origine coréenne, Young Jean Lee développe un théâtre qui déstabilise les représentations culturelles de l'identité et nous renvoie à nos propres stéréotypes. Après avoir interrogé les schémas dominants de l'identité afro-américaine dans le désopilant *The Shipment*, présenté au festival en 2009, la metteuse en scène new-yorkaise s'attaque cette fois à la politique du « genre ». Son modèle de départ : le mouvement féministe. Avec six charismatiques théoriciennes et performeuses issues de différents univers, des *cultural studies* à l'activisme queer en passant par le néo-burlesque, *UNTITLED FEMINIST SHOW* subvertit avec autant d'humour que d'irrévérence les constructions sociales du masculin et du féminin. Présenté en première européenne, ce spectacle entre happening militant, chorégraphie décomplexée et revue de cabaret met à nu (littéralement) l'écart entre ce que nous pensons être et ce que nous pourrions devenir en dehors des normes. Une expérience au-delà du genre.

An American of Korean origin, Young Jean Lee develops theatre that destabilises cultural representations of identity and refers us back to our own stereotypes. After challenging the dominant images of African-American identity in the hilarious *The Shipment*, which was performed at the festival in 2009, this time the New York-based director tackles the politics of gender. Her starting model is the feminist movement. Featuring six charismatic female theoreticians and performers who come from different worlds, from cultural studies to queer activism by way of the neo-burlesque, *UNTITLED FEMINIST SHOW* humorously and irreverently undermines the social constructs of the masculine and the feminine. This show - somewhere between a militant happening, a liberating choreography and a cabaret - lays bare (literally) the gap between what we think we are and what we could become outside the norms. An experience beyond gender.

Conceived & directed by *Young Jean Lee*
Featuring *Becca Blackwell, World Famous *BOB*, Amelia Zirin-Brown (aka Lady Rizo), Hilary Clark, Katy Pyle, Regina Rocke*
Produced by *Aaron Rosenblum*
Scenic design *David Evans Morris*
Lighting design *Raquel Davis*
Sound design *Chris Giarmo & Jamie McElhinney*
Projection design *Leah Gelpi*
Dramaturgy *Mike Farry*

Kaaitheater
23, 24, 25, 26/05 - 20:30
1h 10min
€ 16 / € 12 -25/65+

**This performance contains
explicit nudity**

Presentation *Kunstenfestivaldesarts, Kaaitheater*
Commissioned by *the Walker Art Center (Minneapolis)*
Production *Young Jean Lee's Theater Company (New York City)*
Co-production *Kunstenfestivaldesarts, steirischer herbst (Graz), Walker Art Center (Minneapolis), Spalding Gray Award (Performance Space 122 New York, Warhol Museum Pittsburgh, On the Boards Seattle)*

Created in Minneapolis (Walker Art Center) in January 2012

www.youngjeanlee.org

© Blaine Davis

Faustin Linyekula & Ballet de Lorraine

Artistic direction Faustin Linyekula
Composer Fabrizio Cassol
Scenography Jean-Christophe Lanquetin
Costumes Lamine Badian Kouyaté,
 Xuly Bët
Lighting Virginie Galas

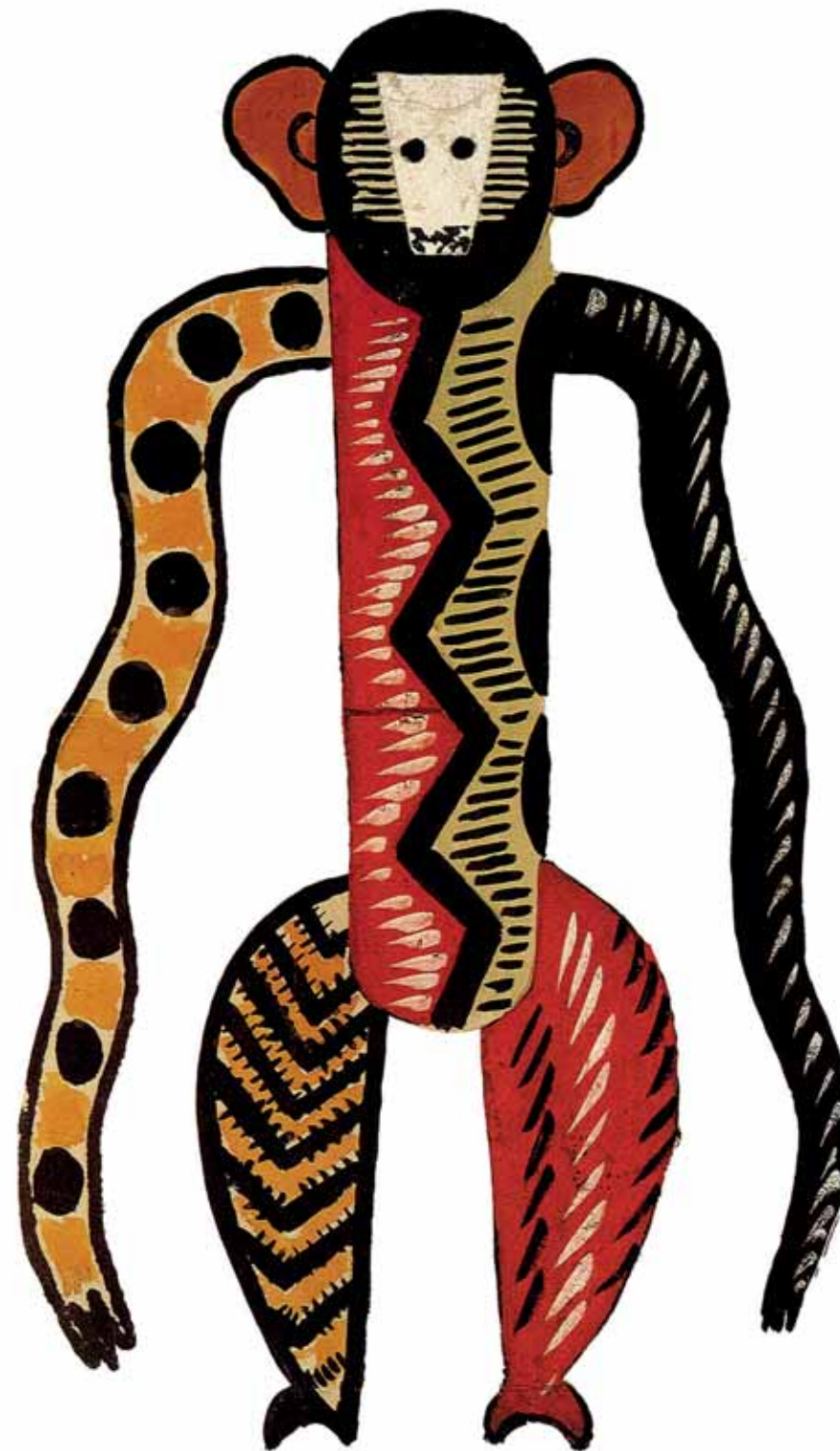
Dialogue with the Ballets Suédois
Ballet Blaise Cendrars
Music Darius Milhaud
Curtain, set & costumes Fernand Léger
Choreography Jean Börlin
Reconstruction Millicent Hodson,
 Kenneth Archer

LA CRÉATION DU MONDE

In 1923 gaat in Parijs *La Création du monde* in première. Een indrukwekkende cast schaart zich achter deze 'negrokubistische' fantasie. Fernand Léger ontwerpt de kostuums en het decor, terwijl componist Darius Milhaud zijn recente kennismaking met de Harlem jazz etaleert. Na het trauma van WO I exploreert *La Création du monde* artistieke vormen die geïnspireerd zijn op de Afrikaanse cultuur voor de verbeelding van een nieuwe wereld. Faustin Linyekula gaat voor een re-enactment van een ballet dat zich uitgebreid laafde aan de idylle van Afrika en ongeneerd voorbijging aan de gruwel die zich gelijktijdig in de kolonies voltrok. Linyekula plaatst zichzelf als Congolese choreograaf tegenover een uitgesproken Westers vocabularium en een anoniem 'corps de ballet'. *La Création du monde* wordt een uitzonderlijke ontmoeting tussen heden en verleden en tussen verschillende blikken op een 'gemeenschappelijke' geschiedenis: hoe keken en kijken Afrika en Europa naar elkaar? Hoe gedeeld is de ervaring en hoe collectief het verleden?

C'est à Paris en 1923 qu'a lieu la première de *La Création du monde*, dansée par les Ballets suédois. Combinant les talents de Fernand Léger, Blaise Cendrars, Darius Milhaud et Jean Börlin, cette « fantaisie négrico-cubiste » traduit l'influence du jazz de Harlem et, quelques années après la fin de la guerre, puise dans l'énergie des arts « primitifs » pour faire advenir un monde nouveau. Parfum d'évasion au milieu des Années folles... Faustin Linyekula a décidé de remonter ce ballet qui, tout entier à son idylle avec l'Afrique, tourne aveuglément le dos à la brutale réalité coloniale de son époque. En tant que chorégraphe congolais, il se confronte à un langage éminemment occidental et à la rigidité aliénante du « corps de ballet ». Croisement entre le présent et le passé, cette « re-crédation du monde » multiplie les points de vue sur une histoire « collective » : comment l'Afrique et l'Europe s'observ(ai)ent-elles mutuellement ? Et le passé peut-il véritablement être partagé ? Une rencontre exceptionnelle !

The Ballets Suédois performed the premiere of *La Création du monde* in Paris in 1923. Combining the talents of Fernand Léger, Blaise Cendrars, Darius Milhaud and Jean Börlin, this "negro-cubist fantasy" conveys the influence of Harlem jazz and, a few years after the end of the war, draws on the energy of "primitive" arts to herald in a new world: a hint of escape in the midst of the Roaring Twenties... Faustin Linyekula has decided to restage this ballet which turns blindly its back on the brutal colonial reality of the era with its idyllic image of Africa. The Congolese choreographer confronts an eminently western language and the alienating rigidity of the "corps de ballet". Moving between present and the past, this "re-creation of the world" provides a number of viewpoints on a "collective" history: how do/did Africa and Europe observe one other? And can the past really be shared? A very special encounter!



Singe, costume for *La Création du monde* - Fernand Léger ©

KVS-BOL
24, 25/05 - 20:00
26/05 - 18:00
1h 20min
€ 20 / € 15 -25/65+

Presentation Kunstenfestivaldesarts, KVS
Production CCN Ballet de Lorraine (Nancy)
Co-production Kunstenfestivaldesarts,
 Théâtre de la Ville (Paris)
Supported by Fondation Fluxum, Théâtre
 Gérard Philippe (Frouard), L'Ambassade
 de France en Belgique

www.ballet-de-lorraine.com

Kornél Mundruczó

DISGRACE

Disgrace beschrijft de val en aftakeling van David Lurie, een blanke literatuurprofessor aan de universiteit van Kaapstad. Ontslagen om ongewenste intimiteiten ontvlucht hij de stad en trekt in bij zijn dochter Lucy, in het Zuid-Afrikaanse hinterland. Een gewelddadige overval met verkrachting door zwarten uit de buurt transformeert de plek in een troosteloze hel. Lucy blijkt zwanger te zijn en de voormalige professor ziet zijn hoop op een veilige haven in duigen vallen. Kornél Mundruczó transposeert deze postapartheidsroman van Nobelprijswinnaar J.M. Coetzee van Zuid-Afrika naar Hongarije. In zijn ongenadig realistische theater wordt het een metafoor voor de angsten van Europa dat geconfronteerd wordt met radicale veranderingen. De ondergang van David symboliseert het einde van de suprematie van de blanke man, die zich op zijn beurt - na een eeuwendurende dominantie - gekoloniseerd ziet. Na *The Frankenstein-project* en *Hard To Be A God* tekent Mundruczó opnieuw voor een in vitriool gedoopte pamflet tegen haat en uitsluiting.

Disgrâce décrit la déchéance de David Lurie, un professeur blanc de l'université du Cap. Renvoyé pour harcèlement sexuel, il rejoint sa fille Lucy dans une ferme de l'arrière-pays sud-africain. Mais son nouveau havre de paix devient à son tour un enfer quand tous deux se font sauvagement agresser par des voisins noirs. Violée, Lucy tombe enceinte, et l'ex-professeur voit ses repères s'effondrer... Le réalisateur et metteur en scène hongrois Kornél Mundruczó transpose dans son impitoyable théâtre-réalité ce roman post-apartheid du prix Nobel J.M. Coetzee. Pour lui, il s'agit d'une parabole des peurs d'une Europe - et singulièrement de la Hongrie - confrontée à des mutations radicales. Car le déclin de David pourrait aussi être celui d'un monde où « l'homme blanc », après avoir dominé l'autre pendant des siècles, se voit à son tour colonisé. Après *The Frankenstein-project* et *Hard To Be A God*, deux œuvres qui ont secoué le festival, Mundruczó signe un nouveau pamphlet au vitriol contre la haine et l'exclusion.

Disgrace describes the decline of David Lurie, a white professor at Cape Town University. Sacked for sexual harassment, he joins his daughter Lucy on a farm in the South African hinterland. But his new haven of peace turns to hell when both of them are badly beaten up by black neighbours. Lucy is raped, falls pregnant and the former professor sees his points of reference disappear... Hungarian director and producer Kornél Mundruczó is now transposing this post-apartheid novel by Nobel Prize winner J.M. Coetzee to his merciless reality theatre. He sees in it the parable of the fears of a Europe - and particularly Hungary - confronted with radical change. For David's decline could also be that of the world where the "white man", after dominating the other for centuries, in turn sees himself being colonised. After *The Frankenstein-project* and *Hard To Be A God*, two works that shook the festival, Mundruczó produces a new vitriolic lampooning of hatred and exclusion.

Actors Annamária Láng, Lili Monori, Kata Wéber, Gergely Bánki, László Katona, Roland Rába, János Szemenyei, B. Miklós Székely, Sándor Zsótér
Set & costume design Márton Ágh
Dramaturgy Viktória Petrányi
Music János Szemenyei
Director Kornél Mundruczó
Technical director & light designer András Éltető
Sound technician Zoltan Belényesi/János Rembeczki
Prop master Gergely Nagy
Dresser Stone Patrick Matondo

Théâtre National
24, 25, 26/05 - 20:30
HUN > NL / FR
±2h
€ 16 / € 12 -25/65+

Presentation Kunstenfestivaldesarts, Théâtre National de la Communauté française
Production Proton Cinema (Budapest)
Co-production Kunstenfestivaldesarts, Wiener Festwochen, Festival d'Avignon, Trafó - House of Contemporary Arts (Budapest), Malta Festival (Poznań), Romaeuropa Festival 2012
Subtitling supported by ONDA

Created in Vienna in May 2012

www.protoncinema.hu

© Behrouz Mehri/AFP

Toneelhuis/Guy Cassiers

Direction Guy Cassiers

Text Robert Musil

Dramaturgy Erwin Jans

Design Guy Cassiers, Enrico Bagnoli

Light design Enrico Bagnoli

Sound design Diederik De Cock

Costume design Belgat (Valentine Kempynck with Johanna Trudzinski)

Video editing Frederik Jassogne

Text adaptation (part I) Filip Vanluchene, Guy Cassiers, Erwin Jans

Music adaptation & live piano (part I) Johan Bossers

Performed by (part I) Dirk Buyse, Katelijne Damen, Gilda De Bal, Vic De Wachter, Tom Dewispelaere, Johan Van Assche, Liesa Van der Aa, Wim van der Grijn, Marc Van Eeghem, Dries Vanhegen
Performed by (part II) Katelijne Damen, Gilda De Bal, Vic De Wachter, Tom Dewispelaere, Liesa Van der Aa, Marc van Eeghem, Koen De Sutter (on video)

Théâtre National
26/05

part I: 14:00-17:00 (with intermission)

part II: 19:00-20:45

part III: 22:00-23:30

NL > FR

€ 35 / € 30 -25/65+

See also: De misdaad p. 79

Presentation Kunstenfestivaldesarts, Théâtre National de la Communauté française
Production Toneelhuis (Antwerpen)
Co-production (part I) De Tijd (Antwerpen), CDN Orléans, Maison de la Culture d'Amiens, Centro Dramático Nacional (Gobierno de España) (Madrid), Holland Festival (Amsterdam)
Thanks to (part I) Norbertijnerabdij Tongerlo, Koninklijk Museum voor Schone Kunsten Antwerpen
Co-production (part II) Holland Festival (Amsterdam), Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Maison de la Culture d'Amiens, CDN Orléans, deSingel (Antwerpen)

DE MAN ZONDER EIGENSCHAPPEN: TRILOGIE

Zijn Proust-cyclus is ondertussen legendarisch in de geschiedenis van het festival. Met een adaptatie van een ander literair monument, *De man zonder eigenschappen* van Musil, nodigt Guy Cassiers het publiek opnieuw uit op een verbluffende theater-marathon. De auteur werkte er decennia aan, maar maakte hem niet af waardoor de roman van bijna 2.000 pagina's de status van onvoltooide symfonie kreeg. Hij geeft een satirische kijk op het Oostenrijks-Hongaarse rijk aan de vooravond van WO I, een tijdperk van politieke en sociale ontwikkelingen die doen denken aan het hedendaagse Europa. De gestileerde esthetiek van Cassiers onthult met een tragische precisie de aanstellerij en ijdelheid van de Weense maatschappij aan het begin van de twintigste eeuw. Het gebruik van technologie wordt zo in zijn totaaltheater een manier om door te dringen tot de menselijke ziel. Gestart in 2010, sluit hij zijn caleidoscopisch fresco af met de creatie van *De misdaad*. Naast dit laatste deel, krijgt u voor het eerst de kans om de trilogie integraal te zien. Musil, de marathon!

Le théâtre total de Guy Cassiers est un art des variations d'échelle. Chez lui, l'utilisation de la technologie fait pénétrer au plus profond de l'âme humaine et l'artificialisation esthétique révèle avec une acuité tragique la comédie de la société. Son cycle consacré à Proust est entré dans la légende du festival. C'est à l'adaptation théâtrale d'un autre monument de la littérature du XX^e siècle qu'il nous convie cette fois : *L'Homme sans qualités* de Robert Musil. Inachevé à la mort de son auteur, ce roman-fleuve est une satire désenchantée de l'Empire austro-hongrois à la veille de la Première Guerre mondiale. Une fin de règne dans laquelle se reflètent étrangement les confusions sociales et politiques de notre Europe contemporaine. Entamée en 2010, la trilogie que Cassiers a tirée de cette fresque kaléidoscopique s'achève aujourd'hui avec la création de *De misdaad (Le Crime)*. Outre ce dernier volet, nous vous offrons, en première mondiale, l'intégralité de ce cycle magistral. Un événement !

Guy Cassiers' total theatre is an art in variations of scale. He uses technology so that we can penetrate deeply into the human soul, while aesthetic artificialisation reveals the comedy of society with tragic insight. His cycle dedicated to Proust has entered into festival legend, but he invites us now to an adaptation for theatre of another literary monument of the 20th century: Robert Musil's *The Man without Qualities*. Unfinished at the time of the writer's death, this saga is a disillusioned satire of the Austro-Hungarian Empire on the eve of the First World War: the end of a reign that reflects the social and political confusions of contemporary Europe. Begun in 2010, Cassiers' trilogy taken from this kaleidoscopic fresco concludes with the creation of *De misdaad (The Crime)*. As well as this final part, there is also an opportunity to see the world premiere of this masterly cycle performed in its entirety. Definitely not to be missed!

Jespers & Maelfeyt ©



Toneelhuis/Guy Cassiers

DE MISDAAD. DE MAN ZONDER EIGENSCHAPPEN III

De man zonder eigenschappen is een kleurrijk panorama van een maatschappij die op een vulkaan danst, maar zich niet bewust is van de nakende uitbarsting. In zijn bewerking van Musil schetst Guy Cassiers bloei en ondergang van het Oostenrijks-Hongaarse rijk en onthult zo de relatie tussen individu, politiek en macht. Na het laatste avondmaal in *De parallellactie* en de onmogelijke vlucht uit *Het mystieke huwelijk*, is het laatste luik van de cyclus een flashback geworden. Vanuit zijn cel denkt moordenaar en verkrachter Moosbrugger na over zijn misdaden. Zijn monoloog onthult het blinde geweld dat schuilgaat onder het dunne laagje vernis dat beschaving heet. Maar Moosbrugger is evengoed Musil, die 25 jaar obsessief aan zijn onvoltooid roman schreef. In *De misdaad* laat acteur Johan Leysen de gedachten van de moordenaar en de schrijver in elkaar overvloeien. Is de kunstenaar op zijn manier ook niet een soort 'misdadiger' die de normen en grenzen van de maatschappij overschrijdt?

Cadrant différentes parties du roman-culte de Robert Musil, les trois chapitres de la trilogie que Guy Cassiers a consacrée à *L'Homme sans qualités* forment autant de points de vue sur une société qui danse sur un volcan sans se douter de l'imminence de son explosion. Mais à travers ce portrait prismatique d'un Empire austro-hongrois en déliquescence, c'est toute la relation entre l'individu, le politique et le pouvoir que dénude le metteur en scène. Après la dernière cène de *De parallellactie* (*L'Action parallèle*) et le refuge impossible de *Het mystieke huwelijk* (*Le Mariage mystique*), le dernier volet du cycle est un monologue rétrospectif. Depuis sa cellule, l'assassin et violeur Moosbrugger médite sur ses crimes, déployant devant nous la violence aveugle tapie sous cette fine couche de vernis qu'on nomme « civilisation ». Mais Moosbrugger, c'est aussi Musil lui-même. Dans *De misdaad* (*Le Crime*), l'acteur Johan Leysen entremêle les réflexions de l'assassin et de l'écrivain. Car l'artiste ne serait-il pas aussi une sorte de criminel ?

Centred on different parts of Robert Musil's iconic novel, the three chapters in the trilogy that Guy Cassiers has dedicated to *The Man without Qualities* offer a similar number of viewpoints of a society dancing on a powder keg without any idea that it is about to explode. However through this prismatic portrait of a decaying Austro-Hungarian Empire, the director lays bare the relationship between the individual, politics and power. After the last supper in *De parallellactie* (*The Parallel Action*) and the impossible refuge in *Het mystieke huwelijk* (*The Mystic Marriage*), the final part of the cycle is a retrospective monologue. From his prison cell, murderer and rapist Moosbrugger meditates on his crimes, opening out before us the blind violence that lurks beneath the thin veneer known as "civilisation". But Moosbrugger is also Musil himself. In *De misdaad* (*The Crime*), actor Johan Leysen mingles the reflections of the assassin and the writer. For isn't the artist a criminal of a kind as well?

Direction Guy Cassiers
Text Yves Petry (based on Robert Musil)
Dramaturgy Erwin Jans
Design Guy Cassiers, Enrico Bagnoli
Light design Enrico Bagnoli
Sound design Diederik De Cock
Video editing Frederik Jassogne
Costume design Belgat (Valentine Kempynck)
Performed by Johan Leysen, Liesa Van der Aa

Théâtre National
24, 25/05 - 20:15
NL > FR
1h 30min
€ 16 / € 12 -25/65+

See also:
De man zonder eigenschappen
trilogie p.76

Presentation Kunstenfestivaldesarts, Théâtre National de la Communauté française
Production Toneelhuis (Antwerpen)
Co-production Holland Festival (Amsterdam), Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Maison de la Culture d'Amiens, CDN Orléans, deSingel (Antwerpen)

www.toneelhuis.be

© Jespers & Maelfeyt

Chantal Mouffe

A lecture by Chantal Mouffe

Filosofo en politicologe Chantal Mouffe zal in mei dit jaar 4 weken lang in Brussel verblijven en werken op uitnodiging van Passa Porta en het festival. Ze werd geboren in Charleroi, doceert politieke theorie aan de universiteit van Westminster in Londen en geeft gastcolleges in Europa en Amerika. Haar belangrijkste publicaties zijn *The Democratic Paradox* (2000) en *On The Political* (2005). Mouffe werd vooral bekend om haar niet-rationalistische benadering van politieke theorieën. Ze formuleerde een 'agonistisch' model van democratie. In tegenstelling tot de theorieën die het democratische ideaal zien in het bereiken van een consensus langs rationele weg, stelt zij dat dit politieke denken de menselijke aard miskent. Voor een democratie is de strijd tussen ideeën en belangen wezenlijk. Een democratie draait dan ook om conflicten die nooit definitief kunnen worden opgelost, maar wel beheerst moeten worden. Naast de politiek koestert Chantal Mouffe een grote liefde voor hedendaagse podiumkunsten. Tijdens haar verblijf zal ze voorstellingen bezoeken, artiesten ontmoeten en op de laatste dag van deze editie een slotlezing geven. Niet te missen!

La philosophe et politicologue Chantal Mouffe effectue une résidence de quatre semaines à Bruxelles, à l'invitation de Passa Porta et du Festival. Née à Charleroi, Chantal Mouffe enseigne la théorie politique à l'Université de Westminster à Londres et est professeure invitée en Europe et aux États-Unis. Célèbre pour son approche non rationaliste du politique, développée dans des ouvrages comme *The Democratic Paradox* (2000) et *On The Political* (2005), Mouffe articule sa réflexion autour de l'idée de démocratie « antagoniste ». Aux théories qui identifient la démocratie au consensus, elle oppose que ce modèle délibératif méconnaît la nature humaine. Pour elle, le politique est indissociable d'une dimension conflictuelle ; la démocratie implique des luttes d'idées et d'intérêts qui ne peuvent être éliminées par un processus rationnel de négociation, mais doivent être sublimées par une reconnaissance des revendications de chacun. Outre la politique, Chantal Mouffe se passionne pour les arts du spectacle vivant contemporain. Lors de sa résidence, elle assistera à des spectacles, rencontrera des artistes, et donnera une conférence de clôture le dernier jour de cette édition.

On invitation of Passa Porta and the festival, philosopher and political theorist Chantal Mouffe is partaking in a four-week residency in May, in Brussels. She was born in Charleroi, teaches political theory at the University of Westminster in London, and is a guest lecturer in Europe and America. Famous for her non-rationalist approach to politics, developed in works such as *The Democratic Paradox* (2000) and *On The Political* (2005), Mouffe articulates her thinking based on the idea of 'antagonistic' democracy. She maintains that this deliberative theoretical model for identifying consensus democracy ignores human nature. For her, politics cannot be dissociated from a conflicting dimension; democracy implies the battles of ideas and interests that cannot be eliminated by a rational process of negotiation, but rather have to be sublimated by an acknowledgement of each person's demands. Aside from the political, Chantal Mouffe fosters a love for the contemporary performing arts. During her residency she will view performances, meet artists, and, on the last day of this edition, give a closing lecture. Not to be missed!

Verso ©



The Democratic Paradox

Chantal Mouffe

Fiocco
La Monnaie/De Munt
26/05 - 18:00
EN
±1h
€ 5

Presentation Kunstenfestivaldesarts,
 Passa Porta, La Monnaie/De Munt

CENTRE DU FESTIVAL CENTRUM

11 maart 2011. Een aardbeving met een kracht van 9 op de schaal van Richter veroorzaakt een tsunami en zaait terreur op het Japanse schiereiland. Kort daarop richten Japanse en Belgische kunstenaars ActForJapan.be op. Langs deze weg bieden ze een ruggensteun voor de noordoostelijke regio van Japan. De architecten/scenografen SHSH (Shizuka Hariu + Shin Hagiwara) maken deel uit van ActForJapan.be. In Japan ondersteunen ze de constructie van tijdelijke woningen door plaatselijk hout en dito mankracht te voorzien. SHSH zorgt dit jaar voor de inrichting van het festivalcentrum van het Kunstenfestivaldesarts. Ze willen geen post-3/11 sfeer, maar net positieve levensvreugde creëren, als hommage aan Japan: de vreugde een maaltijd te kunnen delen, van kunst te genieten, even te ontspannen. Het doel is om een plaats te scheppen die zin geeft om steeds terug te komen.

SHSH is Shizuka Hariu & Shin Hagiwara (shsh.be)

11 mars 2011. Un tremblement de terre de magnitude 9 provoque un tsunami et sème la terreur sur l'archipel nippon, avec plus de 20.000 victimes. Des artistes japonais en Belgique forment alors ActForJapan.be, une association qui vise à soutenir la région déstabilisée du Nord-Est du Japon. Le bureau d'architecture et de scénographie SHSH (Shizuka Hariu + Shin Hagiwara) est un des membres de ActForJapan. Au Japon, ils soutiennent la réalisation de logements temporaires construits en bois local, avec la main-d'œuvre locale. Ils conçoivent cette année l'aménagement de notre centre du festival. Sans vouloir reproduire une atmosphère post 3/11, SHSH cherche à offrir des plaisirs basiques de la vie, en hommage au Japon : plaisir de partager un repas, une activité culturelle, un moment de détente. L'enjeu est de créer un lieu qui donne l'envie d'y rester et d'y revenir.

11 March 2011. An M9.0 earthquake triggers a tsunami and brings terror to the Japanese archipelago, leaving over 20,000 dead or missing. Japanese artists working in Belgium have set up ActForJapan.be, an association to support the destabilised region of north-east Japan. The architects/scenographers SHSH (Shizuka Hariu + Shin Hagiwara) is one of ActForJapan's members. In Japan they are helping provide temporary housing built in local wood by a local workforce. This year they are designing the layout of our festival centre. Without wanting to reproduce a post-3/11 atmosphere, SHSH is seeking to offer life's basic delights in homage to Japan: the pleasure of sharing a meal, a cultural activity or a moment of relaxation. The challenge here is to create a place which makes people want to stay and return.

appel / oproep / call

Voor de inrichting van het festivalcentrum heeft SHSH nog planten nodig (zo groot en zo groen mogelijk). De planten zullen na het festival worden weggeschonken aan Brusselse organisaties die onderdak bieden aan kinderen en/of senioren.

SHSH souhaite récolter des plantes (si possible vertes et grandes !) qui garniront le centre du festival. Ces plantes iront ensuite dans des institutions bruxelloises qui abritent des enfants ou des personnes âgées.

SHSH wants to collect plants (green and large ones if possible!) to fill the festival centre. These plants will then be sent to institutions housing children and the elderly in Brussels.

Contact: info@kfda.be

EXTRA

HOOG BEZOEK / HAUTE VISITE AFTERTALKS

A project by Wouter Hillaert

Final moment @ festival centre

26/05 - 12:00

Free entrance

*See project pages for the dates
& locations*

Genoeg gedebatteerd over het theater en zijn blik op de wereld. Hoe kijkt de wereld naar het theater? Het Kunstenfestivaldesarts vroeg criticus Wouter Hillaert (De Standaard, rekto:verso) om een ingreep op het festival: hij gaat samen met een europarlementair, een dakloze, een ceo, een hoofdredacteur of een vakbondsvrouw naar een voorstelling. Achteraf houden ze een publiek nagesprek. Wat betekent kunst? Wat kan een podiumkunstenfestival zijn? Tijdens een brunch op de laatste festivaldag worden de conclusies doorgedacht met publiek en artiesten.

Assez débattu sur le théâtre et son regard sur le monde. Comment le monde appréhende-t-il le théâtre ? Le Kunstenfestivaldesarts a invité le critique Wouter Hillaert (De Standaard, rekto:verso) à intervenir dans le festival : il se rend à un spectacle, accompagné d'un parlementaire européen, d'un sans-abri, d'un PDG, d'un rédacteur en chef et d'une déléguée syndicale. Ensuite, ils animent une discussion d'après spectacle avec le public. Que signifie l'art ? Que peut être un festival des arts de la scène ? Lors d'un brunch le dernier jour du festival, les conclusions seront approfondies avec le public et les artistes.

Enough debate about theatre and its view of the world. How does the world

see theatre? Kunstenfestivaldesarts asked critic Wouter Hillaert (De Standaard, rekto:verso) to make an intervention at the festival: he's going to a performance with a European parliamentarian, a homeless person, a CEO, an editor-in-chief, and a female union member. Afterwards they will hold a public talk. What does art mean? What can an arts festival be? During a brunch held on the last day of the festival, the public and the artists consider the conclusions.

ANDCOMPANY&CO. DEBATE

Théâtre Marni

13/05 - 15:00

EN no translation

Free entrance reservation required
**In collaboration with Goethe-Institut
Brüssel, deBuren**

444 jaar geleden kwamen de Nederlanden in opstand tegen hun Spaanse onderdrukker. Vrije staat, vrije burgers, vrije markt: het begin van een kapitalistisch tijdperk dat nu zijn beste tijd gehad lijkt te hebben. 200 jaar later verheerlijkte Schiller de Nederlandse geest van toen in *De opstand der Nederlanden*. Het Duitse gezelschap andcompany&Co. frist het geheugen op in zijn voorstelling *Der kommende Aufstand nach Friedrich Schiller*. Naar aanleiding van deze voorstelling organiseert het festival samen met het Vlaams-Nederlands huis deBuren en het Goethe-Institut een debat over de staat (en de uitwassen) van het neoliberalisme in onze contreien: Is Nederland nog het gidslan van toen? Mag Duitsland ook blozen? En wat is de positie van België en zijn twee gemeenschappen?

Il y a 444 ans, les Pays-Bas se révoltèrent contre l'occupant espagnol. État libre, citoyens libres, marché libre : le début d'une ère capitaliste dont l'heure de gloire semble aujourd'hui révolue. Deux cents ans après l'insurrection, Schiller glorifie cet esprit frondeur et indépendant d'antan dans son ouvrage *Histoire de la révolte qui détacha les Pays-Bas de la domination espagnole*. Dans sa production *Der kommende Aufstand nach Friedrich Schiller*, la compagnie allemande andcompany&Co

nous rafraîchit la mémoire. À l'occasion de ce spectacle, le festival organise de concert avec la Maison flamandoneerlandaise deBuren et le Goethe-Institut un débat sur l'état (et les excès) du néo-libéralisme dans nos contrées : les Pays-Bas sont-ils encore le pays pilote d'autrefois ? L'Allemagne a-t-elle aussi des raisons de rougir ? Quelle est la position de la Belgique et de ses deux communautés ?

444 years ago, the people of the Netherlands revolted against their Spanish oppressors. Free state, free citizens, free market: the beginning of the capitalist era that now seems to have seen better days. 200 years later, Schiller glorified the Dutch spirit of the time in his essay *The Revolt of the Netherlands*. The German group, andcompany&Co. refreshed the memory with its performance *Der kommende Aufstand nach Friedrich Schiller*. On the occasion of this presentation, the festival, together with Flemish-Dutch House deBuren and the Goethe-Institut, is organising a debate on the state (and excesses) of Neoliberalism in our region: Is The Netherlands still the leading country of long ago? Is Germany also allowed to blush? And what is the position of Belgium and its two communities?

PIETER DE BUYSSER & HANS OP DE BEECK DEBATE

*De andere Prometheus,
over vergeten en vooruitgang*

Kaaistudio's

20/05 - 15:00

EN no translation

Free entrance reservation required

Een van de weldaden toegeschreven aan Prometheus is dat hij aan de sterfelijke mens het vermogen schonk zijn sterfdatum te vergeten. Dit niet weten bracht rust in de mensenwereld. Vandaag leven we in een kennismaatschappij, in de illusie van absolute wetenschap, van complete transparantie. De kern van de digitale technologische revolutie is de creatie van gigantische geheugens die niks meer vergeten. In hun voorstelling *Book Burning* tonen Pieter De Buysser en Hans Op de Beeck de keerzijde van die absolute kennis. Zij eisen opnieuw het recht op om te vergeten, "het boek waar alles in staat" te verbranden. In een debat komen verschillende sprekers en invalshoeken aan bod, zoals veiligheid en privacy.

L'un des bienfaits attribués à Prométhée est d'avoir accordé aux mortels le potentiel d'oublier leur date de décès. Ignorer cette échéance a apaisé le monde des humains. Aujourd'hui, nous vivons dans une société de la connaissance, dans l'illusion de la science absolue et de la transparence complète. L'essence de la révolution technologique numérique consiste en la création de mémoires gigantesques qui n'oublie plus rien. Dans leur spectacle *Book Burning*, Pieter De Buysser et Hans Op de Beeck montrent

le revers de la connaissance absolue. Ils revendiquent à nouveau le droit à l'oubli, en brûlant « ce livre qui contient toute l'information ». Un débat en relation avec leur spectacle réunit plusieurs intervenants qui prendront la parole à partir de perspectives diverses, comme la sécurité ou la vie privée.

One of the blessings attributed to Prometheus is that he had the ability to grant to the mortal man that the date of his death be forgotten. This lack-of-knowing brought peace in the human world. Today we live in the knowledge society, in the illusion of absolute science, of complete transparency. The core of the digital technological revolution is the creation of gigantic memories that no longer forget anything. In *Book Burning*, Pieter De Buysser and Hans Op de Beeck show the flip side of this absolute knowledge. They demand anew the right to forget: to protect their own DNA by burning "the book in which everything is written". In a debate related to their performance, several speakers and perspectives are to be discussed, such as security and privacy.

Open house

CLAUDE RÉGY BOOK PRESENTATION

Dans le désordre

Tropismes

10/05 - 19:15

FR

Free entrance reservation required

In collaboration with Tropismes

In november 2011 werd *Dans le désordre* gepubliceerd, een bloemlezing van teksten van Claude Régy, samengesteld door de Brusselse auteur Stéphane Lambert. Tijdens een publieke ontmoeting bij Tropismes praat Stéphane Lambert met Claude Régy over het boek, het oeuvre en de carrière van deze buitengewone theatermaker.

En novembre 2011, l'auteur bruxellois Stéphane Lambert a publié *Dans le désordre*, une anthologie de textes de Claude Régy. Lors d'une rencontre publique à la librairie Tropismes, Stéphane Lambert s'entretient avec Claude Régy à propos du livre, de l'œuvre et de la carrière de ce créateur de théâtre exceptionnel.

In November 2011 *Dans le désordre* was published, an anthology of texts by Claude Régy, compiled by the Brussels author Stéphane Lambert. During a public meeting at Tropismes bookstore, Stéphane Lambert speaks with Claude Régy about the book, the oeuvre and the career of this extraordinary theatre-maker.

ROSAS BOOK PRESENTATION

A Choreographer's Score: Fase, Rosas danst Rosas, Elena's Aria, Bartók

Kaaistudio's

5/05 - 15:00

EN no translation

Free entrance reservation required

(02 201 59 59)

Limited capacity!

Deze nieuwe uitgave bevat een boek met interviews met choreografe Anne Teresa De Keersmaecker door performance theoretica en musicologe Bojana Cvejic, alsook vier dvd's die een inzicht geven in de choreografie en het creatieproces van de vier vroege werken van Rosas (1981-1986). De Keersmaecker en Cvejic stellen *A Choreographer's Score* voor met een speciale opvoering van de choreografie van Bartók's *String Quartet No. 4*, in conversatie met choreograaf William Forsythe en danswetenschapper en curator Christophe Wavelet.

Cette nouvelle publication comprend un livre d'interviews de la chorégraphe Anne Teresa De Keersmaecker par la théoricienne de la performance et musicologue Bojana Cvejic, ainsi que quatre DVD qui offrent un panorama très vaste de la chorégraphie et du processus de création de quatre œuvres des débuts de Rosas (1981-86). De Keersmaecker et Cvejic présenteront *A Choreographer's Score* à l'occasion d'une représentation spéciale de la chorégraphie sur le *Quatuor à cordes n° 4* de Bartók, suivie d'une conversation avec le chorégraphe William Forsythe et le spécialiste de la danse, critique, chercheur et directeur artistique Christophe Wavelet.

This new publication comprises a book of interviews with choreographer Anne Teresa De Keersmaecker by the performance theorist and musicologist Bojana Cvejic, as well as four DVDs giving a wide-ranging insight into choreography and into the making of the four early works of Rosas (1981-86). De Keersmaecker and Cvejic present *A Choreographer's Score* with a special performance of the choreography to Bartók's *String Quartet No. 4*, in conversation with the choreographer William Forsythe and dance scholar and curator Christophe Wavelet.

OPEN HOUSE

17, 18, 19/05

www.openhousebrussels.be

With *Architecture Workroom, Atelier de Création sonore et radiophonique, Atelier Graphoui, Atelier Jeunes Cinéastes, Auguste Orts, Bains Connective, blancasa, Caravan Production, Constant, Danscentrum Jette, FoAM, iMal, Komplot, Maison d'Art Actuel des Chartreux, Margarita Production, MediaRuimte, Mokum, nadine, okno, Passa Porta, Piano-fabriek Kunstenwerkplaats, Q-Oz, Soundimageculture, Vrac / L'Escaut, Workspace Brussels*

Supported by *Vlaamse Gemeenschapscommissie, Commission communautaire française*

In collaboration with *VTi, SPACE (Supporting Performing Arts Circulation in Europe), BAM, La Bellone, Kunstenfestivaldesarts*

Open House is een samenwerking tussen de 25 artistieke laboratoria en alternatieve managementbureaus uit Brussel. Tijdens dit evenement tonen ze voor de eerste keer samen hun werk en onderzoek aan professionelen uit het veld en het brede publiek. De organisaties focussen meer op artistiek onderzoek dan op eindproducten, en zo bieden ze artiesten de tijd, de ruimte en de middelen om hun werk te ontwikkelen. Met Open House grijpen deze multidisciplinaire organisaties de kans om hun onderlinge relaties te versterken en samen te laten zien dat Brussel een creatieve en dynamische artistieke stad is. Open House omvat twee voormiddagen met debatten en drie namiddagen met

artistieke parcours door de stad, die de werkprocessen en de artiesten achter deze structuren toont. Open House wordt ondersteund door het Kunstenfestivaldesarts, want het festivalcentrum doet dienst als ontmoetingsplaats en enkele debatten vormen een brug tussen de twee projecten. Het programma van het Kunstenfestivaldesarts tijdens het weekend van 19 mei focust bovendien op artistieke creaties van Brusselse kunstenaars.

Pour la première fois à Bruxelles, 25 laboratoires artistiques et bureaux de management alternatif se réunissent pour présenter leurs pratiques et recherches au cours d'un événement dédié tant au grand public qu'aux professionnels. Centrées sur les processus de recherche artistique plutôt que sur la production de résultats finaux, ces structures offrent aux artistes le temps, l'espace et les outils pour développer leur travail. À travers Open House, ces organisations multidisciplinaires se donnent l'opportunité de renforcer leurs liens et de montrer que Bruxelles est plus que jamais une ville d'artistes dynamique et créative. L'événement consistera en deux matinées de débats et trois après-midis de parcours artistique présentant le travail des structures ainsi que les artistes qui les relient entre elles. Le Kunstenfestivaldesarts s'associe à Open House. Le centre du festival abrite le meeting point de l'événement et certains débats font le pont entre les deux projets. Le programme du festival durant ce même week-end se concentre sur les créations d'artistes œuvrant à Bruxelles.

For the first time in Brussels, twenty-five artistic laboratories and alternative management offices have joined

together to show their practices and research in an *Open House* event dedicated to both the general public and professionals. Focusing more on artistic research processes than on final products, these structures provide national and international artists with the time, space and tools to develop their work. With *Open House* these multi-disciplinary organisations take the opportunity to strengthen their bonds and show once again that, now more than ever, Brussels is a creative and dynamic artists' city. The *Open House* event will consist of two morning debates and three artistic afternoon tours, presenting the structures' working processes as well as the artists linking them. The Kunstenfestivaldesarts is joining forces with *Open House*. The festival centre will house the *meeting point* for the event and discussions will be held linking the two projects. The festival's programme for this particular weekend centres on creations by artists working in Brussels.

WORKSHOPS

WORKING VISIT

Let's talk about work, Baby! - The conversation piece practice

Public moment

18/05 - 18:00 at festival centre

Participants *Nick Steur (NL), Juan Onofri Barbato (AR), Riina Maidre (EE), Sonja Jokiniemi (FI), Alexander Giesche (DE), Saddle Choua (BE), Tchelet Weïastub (IL), Nadine Samir Emile (EG), Anna Pherson (SE), Michelle Moura (BR)*
Host *Siegmar Zacharias (DE)*

This project was initiated by DasArts - Master of Theatre (Amsterdam) www.dasarts.nl

Van 12 tot en met 18 mei nodigt het Kunstenfestival-desarts een groep Belgische en internationale kunstenaars uit voor een intensief zevendaags 'werkbezoek' onder leiding van performancekunstenaar en theoretica Siegmar Zacharias. Het bezoek verloopt volgens de werkwijze van The Conversation Piece. Een Conversation Piece is de term voor een informeel groepsportret, in het bijzonder voor schilderwerken uit het achttiende-eeuwse Engeland waarop een groep mensen wordt afgebeeld die in gesprek zijn over de wereld. In 2012 praat die groep over werk: werken gepresenteerd op het festival, werken als artistieke praktijk, de driehoeksverhouding tussen werk, poiesis en praxis. Wat is dat werk waarover we praten? Wat doen we als we denken niet te werken? Of wanneer we denken hard te werken? Met welke woorden beschrijven we dat werk? Hoe beschrijft taal niet enkel het werk maar geeft het dat werk ook actief mee vorm? En als de artistieke praktijk een middel is zonder

doel, hoe verhoudt het zich dan tot ethisch handelen en politieke actie?

Du 12 au 18 mai, le Kunstenfestival-desarts invite un groupe de dix artistes belges et internationaux à prendre part à sept jours intensifs de « visite de travail » animée par l'artiste de performance et théoricienne installée à Berlin, Siegmar Zacharias. Cette visite de travail s'effectue selon la pratique de la « Pièce de Conversation », un terme qui désigne un portrait de groupe informel, et plus spécifiquement les tableaux peints en Angleterre au XVIIIe siècle, représentant un groupe de personnes en conversation mondaine. En 2012, le groupe parle de travail : œuvres présentées au festival, pratique artistique, et triangle amoureux travail-poiesis-pratique. Quel est donc ce travail dont on parle ? Que fait-on lorsqu'on pense que l'on ne travaille pas ? Que fait-on lorsqu'on pense que l'on travaille dur ? Quels mots utilise-t-on pour décrire ce travail ? De quelle manière ce langage décrit-il non seulement du travail que l'on effectue, mais lui donne-t-il aussi activement forme ? Et si la pratique artistique était un moyen sans fin, quel rapport entretiendrait-elle avec le comportement éthique et l'action politique ?

From 12 to 18 May, the Kunstenfestival-desarts is inviting a group of ten artists from Belgium and abroad to take part in a seven-day intensive 'working visit', hosted by Berlin-based performance artist and theorist Siegmar Zacharias. This working visit will be centred on The Conversation Piece. A conversation piece is a term for an informal group portrait, especially those painted in Britain in the 18th century portraying a group engaged in genteel conversation.

In 2012 this group will be talking about work: work presented in the festival, work as practice, the love triangle of labour, poiesis and praxis. What is this work we talk about? What do you do when you think you're not working? What do you do when you think you work hard? And what words do you use to describe it. How does this language not only talk about the work you do, but also take an active part in shaping it? And if artistic practice is a means without end, how does it relate to ethical conduct and political action?

MULTIPLAYER VIDEO WALKS

A workshop by Rimini Protokoll

Registration *send a CV and motivation letter to cifas@cifas.be before 1 May.*

Price € 75

Info *www.cifas.be - 02 513 33 33*

CIFAS organiseert een workshop van het Duitse collectief Rimini Protokoll. Rimini Protokoll is bezig met het ontwikkelen van een technisch-performatieve strategie die het midden houdt tussen een heterotopische vorm van cinema en een driedimensionaal *multiplayer* videospel voor 12 gebruikers. Tijdens de workshop willen de makers deze strategieën bespreken en verder ontwikkelen met een groep kunstenaars die geïnteresseerd zijn in nieuwe vormen van performatieve interactie voor actieve publieken.

Le CIFAS accueille un atelier animé par le collectif allemand Rimini Protokoll. Actuellement, Rimini Protokoll élabore une stratégie technique et performative que l'on pourrait décrire comme une forme de cinéma hétérotopique, ou comme un jeu vidéo en 3D pour douze joueurs. Au cours de l'atelier, ils souhaitent discuter et développer ces stratégies avec un groupe d'artistes intéressé aux nouvelles formes d'interactions avec un public actif.

CIFAS is hosting a workshop led by the German collective Rimini Protokoll. Rimini Protokoll is developing a technical and performative strategy that could be described as a heterotopic form of cinema, or a multiplayer 3D videogame for 12 users. During the workshop, they want to discuss and develop these strategies with a group of artists who are interested in new forms of performance interactions for active audiences.

YOUTH & EDUCATION

In 2012 versterkt het Kunstenfestival-desarts zijn engagement ten opzichte van jeugd en educatie. Het grote succes van *The Children's Choice Awards* in 2011 wordt voortgezet met een duurzame samenwerking met de Vier Winden-basisschool in Sint-Jans-Molenbeek. Daarbij krijgen kinderen de kans om het creatieproces van *Hoog Gras* van Inne Goris van dichtbij mee te volgen. Voor leerlingen van de Brusselse middelbare scholen wordt al enkele jaren een schoolvoorstelling op touw gezet, omkaderd door een nagesprek met de kunstenaars en een workshopprogramma. In 2012 worden schoolvoorstellingen getoond van de nieuwe film van Wael Shawky en van het theaterproject van de Zuid-Afrikaanse regisseur Brett Bailey. Het festival werkt ook een project op maat uit voor jongeren uit de Brusselse Chicagowijk. Ten slotte is er ook nog *festiyouth* voor hogeschool- en universiteitsstudenten, een pas die toegang geeft tot alle voorstellingen aan halve prijs!

En 2012, le Kunstenfestival-desarts consolide son engagement envers la jeunesse et l'éducation artistique. Le très grand succès du projet *The Children's Choice Awards* en 2011 est poursuivi par une collaboration durable avec l'école primaire De Vier Winden à Molenbeek-Saint-Jean qui permettra aux enfants de suivre de près le processus de création du spectacle *Hoog Gras* d'Inne Goris. Pour les élèves d'écoles secondaires bruxelloises, nous organisons depuis quelques années déjà des représentations scolaires, encadrées par une discussion d'après spectacle avec les artistes et des programmes d'ateliers. En 2012, nous présentons une projection du nouveau film de Wael

Shawky et le projet théâtral du metteur en scène sud-africain Brett Bailey aux écoliers. Le festival travaille en outre à un projet sur mesure pour les jeunes Bruxellois du quartier dit « Chicago ». Et pour finir, nous réitérons le pass *festiyouth* qui permet aux étudiants du supérieur d'avoir accès à tous les spectacles à moitié prix !

In 2012 Kunstenfestival-desarts is reinforcing its commitment to youth and education. The great success of *The Children's Choice Awards* in 2011 has gone on to form a lasting partnership with the Vier Winden primary school in Sint-Jans-Molenbeek, where children have the opportunity to follow from close-up the creation of *Hoog Gras* by Inne Goris. For pupils of secondary schools in Brussels, a school performance has been in place for several years already, accompanied by a follow-up talk with the artists and a workshop programme. In 2012, school performances of the new film by Wael Shawky and the theatre project by the South African director Brett Bailey are being shown. The festival is also working on a project tailored to young people from the Chicago district of Brussels. Finally, for college and university students, there is *festiyouth*: a pass giving access to all activities at half price!

Meer informatie over publiekswerking/Pour plus d'information sur la médiation vers le public/For more information regarding audiences and community engagements: annesophie@kfda.be.

Bestelling *festiyouth* pas op bespreekbureau / Réserver un pass *festiyouth* à la billetterie / Buy your *festiyouth* pass at the box office

“There is no freedom in Europe - that's certain - it is besides a worn out portion of the globe.” (Lord Byron)

« Lorsqu'une idée correspond à la nécessité de l'époque, elle cesse d'appartenir aux hommes qui l'ont inventée et elle est plus forte que ceux qui en ont la charge. » (Jean Monnet)

“Mr. Chairman, you have invited me to speak on the subject of Britain and Europe. Perhaps I should congratulate you on your courage. If you believe some of the things said and written about my views on Europe, it must seem rather like inviting Genghis Khan to speak on the virtues of peaceful coexistence! (...) The European Community is one manifestation of that European identity, but it is not the only one. (...) Utopia never comes, because we know we should not like it if it did.” (Margaret Thatcher)

“De Gemeenschapsideologen trokken een paulinische tijdslijn tussen de eerste steen en een nog te voltooiën bouwplaats.

“It is only at the European level that one can start envisaging a possible alternative to neo-liberalism. The fact that, unfortunately, this is not the direction that the European Union has taken, far from making people withdraw from European politics, should convince them of the importance of pursuing their struggle at the European level so as to influence the future shape of Europe.” (Chantal Mouffe)

Ze verschaften de toekomst zin, als drager van een belofte. Men kon de horizon afspeuren naar tekenen van Zijn komst.”
(Luuk van Middelaar)

“De ideologen en theoretici van de vrije markt, zowel van links als rechts, en de politici en bureaucraten die in hun voetspoor traden en die deze crisis mede veroorzaakten, hadden daarbij één ding gemeen: hun verbluffende verachting voor het gewone menselijke bestaan, voor het gewone inhoudelijk werk op de scholen, in buurten, op het land en op straat.” (Geert Mak)

« S'inventera, peut-être, une luminosité qui n'exclue pas l'ombre. » (Claude Régy)

« N'a-t-on pas remarqué que les expériences vécues se sont détachées de l'homme ? Elles sont passées sur la scène, dans les livres, dans les rapports des laboratoires et des expéditions scientifiques, dans les communautés, religieuses ou autres, qui développent certaines formes d'expérience au dépens des autres comme dans une expérimentation sociale. Dans la mesure où les expériences vécues ne se trouvent pas, précisément, dans le travail, elles sont, tout simplement, dans l'air. Qui oserait encore prétendre, aujourd'hui, que sa colère soit vraiment la sienne, quand tant de gens se mêlent de lui en parler et de s'y retrouver mieux que lui-même ? » (Robert Musil, *Der Mann ohne Eigenschaften*)

Avondland / L'Occident / The Occident

“Normally I would say, that after a certain age one is too old to learn lessons. One can only be punished and punished. But perhaps that is not true, not always. I wait to see.”

David Lurie in *Disgrace* (J.M. Coetzee)

Stel, dit is niet de uitspraak van een figuur in een roman, maar van een continent. Naarmate het verhaal vordert, encenseert de hoofdfiguur in Coetzee's roman zijn eigen lot, en ondergaat het in een nieuw Zuid-Afrika. Lucide en bijwijlen arrogant, maar ook murw en gelaten. Roept ons continent een soortgelijk scenario over zich af? Wanneer we dit in januari schrijven, beweegt het politieke lichaam dat Europa heet, moeizaam. Als de eurozone uit elkaar valt, betekent dat het einde van de Europese droom, zo suggereren de euroleiders. Die droom wordt gedragen door sociaaldemocratieën, maar de maatregelen waarmee zij zichzelf en de droom vandaag koste wat kost willen laten voortbestaan, zijn soms verre van sociaal. Soms lijkt het alsof we lijdzaam wachten tot de crisis ook onze huizen, scholen en ziekenhuizen binnendringt - in Griekenland is dat al gebeurd. Kortom, Europa lijkt net als David Lurie niet meer van deze tijd. Een nieuwe tijd, en nieuwe machtsverhoudingen, dreigen haar te overrompelen.

Hoe fragiel is dit continent? De economische crisis is allang geen economische crisis meer. Ze gaat dieper, morrelt aan oude en prille rechtsstaten en tast hun sociale en culturele weefsels aan. Hoe bezorgd is Europa wanneer het verlangen naar een sterke overheid groeit, en op het moment van dit schrijven de rechtsstaat in Hongarije met ongezien gemak wordt uitgehold? De zelfzekere tred waarmee Europa zich vandaag ver-

“Normally I would say, that after a certain age one is too old to learn lessons. One can only be punished and punished. But perhaps that is not true, not always. I wait to see.”

David Lurie dans *Disgrace* (J.M. Coetzee)

Imaginez que cette citation ne soit pas empruntée à un personnage de roman, mais à un continent. À mesure que l'histoire avance, le protagoniste du roman de Coetzee met en scène son propre sort et le subit dans une nouvelle Afrique du Sud. Lucide et parfois arrogant, il est également las et résigné. Notre continent s'expose-t-il à un scénario analogue ? Au moment où nous écrivons ces lignes, en janvier 2012, le corps politique nommé Europe paraît engourdi. Si la zone euro venait à éclater, cela signifierait la fin du rêve européen suggèrent ses dirigeants. Si les sociales démocraties ont porté ce rêve, les mesures qu'elles s'imposent aujourd'hui pour assurer coûte que coûte leur propre survie et celle du rêve sont parfois loin d'être sociales. Par moments, on a l'impression que nous attendons avec résignation de voir la crise pénétrer jusque dans nos foyers, nos écoles et nos hôpitaux - ce qui s'est déjà produit en Grèce. Tout comme David Lurie, l'Europe paraît dépassée, hors du coup. Une nouvelle ère, de nouveaux rapports de force menacent de la prendre de court.

À quel point ce continent est-il fragile ? La crise économique ne se réduit depuis longtemps plus qu'au seul facteur économique. Elle est bien plus profonde : elle égratigne les États de droit, anciens et nouveaux, et porte atteinte à leurs tissus sociaux et culturels. À quel point l'Europe s'inquiète-t-elle de voir croître en son sein le désir d'un État

“Normally I would say, that after a certain age one is too old to learn lessons. One can only be punished and punished. But perhaps that is not true, not always. I wait to see.”

David Lurie in *Disgrace* (J.M. Coetzee)

Suppose this is not a statement by a character in a novel, but by a continent. As the story progresses, the main character in Coetzee's novel stages his own destiny, and experiences it in a new South Africa. Lucid and at times arrogant, but also damaged and resigned. Does our continent invoke a similar scenario for itself? On writing this in January, the body politic called Europe stirs, with difficulty. If the Eurozone falls apart, that signifies the end of the European dream, so suggest the European leaders. That dream is supported by social democracies, but the measures by which they themselves and the dream want to persist at all costs, are sometimes far from social. Sometimes it seems as though we are patiently waiting until the crisis invades our homes, schools and hospitals too - that has already happened in Greece. In short, Europe looks outdated, just like David Lurie. A new period and new power relationships threaten to overwhelm it.

How fragile is this continent? The economic crisis is no longer an economic crisis. It goes deeper, fiddles with old and fledgling constituent states and affects their social and cultural fabrics. How concerned is Europe when the desire for a strong government grows, and in Hungary, at the time of writing, the foundations of the constitutional state are hollowed out with unprecedented ease? The self-assured pace with which Europe sets its enlightened values today, rings hollow in the ears of

lichte waarden aanmeet, klinkt veel van haar burgers hol in de oren. Hoe democratisch bijvoorbeeld wil het Europese lichaam worden dat is gegroeid ter wille van vrede en welvaart, of moet het nog geboren worden? Democratie is een middel en geen doel, zo blijkt uit de geschiedenis van wat nu de Europese Unie heet.

Van in het begin schipperde de naaolagse Europese droom tussen een politiek en een technocratisch project. Twee generaties terug, bij de oprichting van de EGKS in 1951, ging het over kolen en staal. In de achterhoofden van de Europese leiders gonsde het geweld na dat, toen ze nog jong waren, de kop had opgestoken in een door crisis geteisterd avondland. Assisteren we nu al twee generaties lang bij een onmogelijke bevalling van en uit het onbekende, een belofte die in latente dreigingen werd ingebed? Europa's dromen en beloftes zijn even oud als haar naam. Dit is tenslotte het continent waar schrijvers en kunstenaars tijd en ruimte in perspectief leerden zetten. Europa's verhaal werd altijd al geschreven in een verleden tijd, maar evengoed in dromen en angsten voor de toekomst. Europa buitte die dromen en angsten uit tot over haar eigen grenzen, het continent werd groter dan zichzelf. Haar verhaal werd er een van rivaliserende moederlanden. Van telegeleid ideeëngoed in kolonies ook, tot zowel projector als afstandsbediening begonnen te haperen en die kolonies één voor één onafhankelijk werden.

Wie Europa vandaag van buitenaf beziet, zou kunnen denken aan een eenentwintigste-eeuws Versailles. Het paleis raakt in verval en de schuldenberg die in het park van de nieuwe burens ligt, wordt

fort et de voir le gouvernement hongrois saper, au moment même où nous rédigeons ce texte, les fondements de l'État de droit avec une aisance inédite ? Le discours assuré à travers lequel l'Europe légitime les valeurs allégées qu'elle se taille sur mesure sonne creux aux oreilles de bon nombre de ses citoyens. Quel degré de démocratie le corps européen, conçu au nom de la paix et de la prospérité, veut-il atteindre ? Ou bien lui faut-il encore voir le jour ? La démocratie est un moyen, pas une fin : voilà ce que nous révèle l'histoire de cette entité qui porte à l'heure actuelle le nom d'Union européenne.

Dès le début, l'Europe d'après-guerre a tergiversé entre un projet politique ou technocratique. Lors de la création de la CECA en 1951, il y a deux générations, l'Europe se regroupait autour du charbon et de l'acier. Les dirigeants européens entendaient encore résonner dans leur mémoire la violence qui avait réapparu au cours des années 30 dans une Europe ravagée par la crise. Assistons-nous donc depuis deux générations à l'impossible accouchement d'une construction inconnue et sans précédent, une promesse ancrée dès le départ dans des menaces latentes ? Les rêves et promesses de l'Europe sont aussi vieux que sa dénomination. Après tout, c'est le continent où auteurs et artistes ont appris à mettre en perspective le temps et l'espace. Si l'histoire de l'Europe s'est toujours écrite au passé, elle s'est tout autant inscrite dans des rêves et des angoisses d'avenir qu'elle a exploités bien au-delà de ses propres frontières. Le continent s'est accru au-delà de sa géographie. Son histoire est devenue celle de territoires métropolitains rivaux, de pensées téléguidées dans les

many of its citizens. For instance, how democratic is the European body that has grown for the sake of peace and prosperity, or has it yet to be born? Democracy is a means and not an end, as evidenced by the history of what is now called the European Union.

From the beginning, the post-war European dream skipped between a political and a technocratic project. Two generations ago, with the establishment of the ECSC in 1951, it was about coal and steel. In the back of the minds of the European leaders, when they were still young, violence was all-abuzz, having reared its head in a crisis-stricken Occident. For two generations now, we have been assisting with an impossible delivery of and from the unknown, a promise that was embedded in a latent threat? Europe's dreams and promises are as old as its name. This is ultimately the continent where writers and artists learned to put time and space into perspective. Europe's story has always been written in the past tense, but also in the dreams and fears for the future. Europe exploited these dreams and fears beyond its own borders; the continent became larger than itself. Its story was one of rivalling motherlands. Of radio-controlled ideas in colonies too, until the projector as well as the remote started to falter and those colonies became independent one by one.

Today, anyone looking at Europe from outside could conceive of a twenty-first century Versailles. The palace is falling into decline and the debt mountain, which is heaped in the new neighbours' park, is getting higher. Two-and-a-half centuries ago it also started to rumble. The Enlightenment set itself slowly

almaar hoger. Tweeënhalve eeuw geleden begon het ook te rommelen. De Verlichting zette zich langzaam in gang, eerst in clandestiene geschriften die niettemin vlot hun weg vonden, en later in revoluties, gevolgd door contrarevoluties, en die werden dan weer gevolgd door hervormingen. Vandaag praten we weer vaak over die Verlichting.

De geschiedenis van Europa's moderniteit lijkt er één van een lange reeks droomduidingen, van een continent dat zich altijd ook elders en in het verleden bevond. Marx, Freud, Nietzsche... ze hebben een oneindige exegeze in gang gezet, stelt Michel Foucault, van koopwaar, symptomen en taal, waarachter telkens weer andere (oude of nieuwe) tekens schuilgaan - achter de openzwaaiende deuren wacht geen waarheid of grondwet. Toen hij de eerste bladzijden van *Het proces* voorlas, waarin veel deuren open en dicht gaan, zouden Kafka en diens vrienden in een onbedaarlijke lach zijn geschoten.

Europa is een continent van talen. Er werden pamfletten en manifesten in gedrukt, naties en staten mee opgetrokken, revoluties mee in gang gezet. Vandaag echter lijken de zevenentwintig lidstaten van de Europese Unie enkel nog in financiële termen met elkaar te spreken. Als dat de gemeenschappelijke taal zou zijn die ons verhindert om ooit nog oorlog te voeren, zijn we het cynisme voorbij. De euroleiders echter hebben het jammer genoeg te druk om nog een andere taal te spreken als het over Europa gaat. Wie dat vandaag wel doet, doet dat meestal achteraan op de tong, waar het bitter smaakt. Soms lijkt het zelfs alsof al die andere talen (en samen met die talen het leven zelf) ondergronds zijn gegaan.

colonies, jusqu'à ce que le projecteur et la télécommande commencent à se dérégler et que les colonies gagnent une à une leur indépendance.

Qui observe aujourd'hui l'Europe de l'extérieur, pourrait croire à un Versailles du XXI^e siècle : le palais se délabre et la montagne de dettes empilées dans le parc des nouveaux voisins ne cesse de croître. Il y a quelque deux siècles et demi, un vent de fronde commençait à souffler. Les Lumières faisaient lentement leur chemin, d'abord par le biais d'écrits clandestins qui se propageaient néanmoins assez vite et plus tard à travers des révolutions, suivies de contre-révolutions, à leur tour suivies de réformes. Aujourd'hui, il est à nouveau souvent question des Lumières.

L'histoire de la modernité européenne paraît être celle d'une longue série d'explications de rêve, celle d'un continent qui s'est toujours situé ailleurs et dans le passé. Marx, Freud, Nietzsche... Tous, affirme Michel Foucault, ont généré une pratique infinie de l'exégèse de marchandises, de symptômes et de langage. Si derrière ces exégèses se cachent chaque fois de nouveaux signes (anciens ou nouveaux), aucune vérité ni constitution n'attend derrière les portes qu'elles ouvrent. Lorsqu'il a fait la lecture des premières pages de son ouvrage *Le Procès* - dans lequel beaucoup de portes s'ouvrent et se ferment - Kafka et ses amis auraient éclaté d'un rire irrépressible.

L'Europe est un continent de langues. On s'en est servi pour imprimer des manifestes et des pamphlets, fonder des États et des nations, déclencher des révolutions. Aujourd'hui, les vingt-sept États membres de l'Union européenne

into motion, first in clandestine scripts that nevertheless quickly found their way through, and later in revolutions, followed by counter-revolutions, that were then followed by reforms. Today we often speak of that Enlightenment.

The history of Europe's modernity seems to be one of a long series of interpretations of a dream, from a continent that always found itself elsewhere and in the past. Marx, Freud, Nietzsche ... they put into motion an endless exegesis, as posed by Michel Foucault, of merchandise, symptoms and language, behind which, time and again, other (old or new) signs are hidden - behind the open swinging doors awaits neither truth nor constitution. When he read out the first pages of *The Trial*, in which many doors opened and closed, Kafka and his friends would have burst into laughter.

Europe is a continent of languages. Pamphlets and manifestos were printed in these languages, nations and states taken on board, revolutions put in motion. Today, however, the twenty-seven member states of the European Union only seem to speak with each other in financial terms. If that were the common language preventing us from ever going to war, it is beyond cynicism. The European leaders, however, are unfortunately too busy to speak another language when it comes to Europe. Who in fact does so today usually does it from the back of the tongue, where it tastes bitter. Sometimes it even seems as if all those other languages (and together with those languages, life itself) have gone underground.

Kunstenfestivaldesarts 2012 does not pretend to go underground. During the

Het Kunstenfestivaldesarts 2012 pretendeert niet dat het ondergronds gaat. Tijdens het festival zal er in verschillende talen over Europa gesproken worden, en staan er verhalen uit Europa op de scène. Uit Hongarije, bijvoorbeeld, of uit Afrika, vanwaar we het oude Europa kunnen herkennen. Kunstenaars gaan op zoek naar vocabularia om over dat Europa iets te kunnen vertellen. Ze ensceneren spanningen die vergeten leken en weer opspelen: tussen periferie en centrum, platteland en stad, eenvoud en intellect. De woorden zijn vaak ruw. Er wordt gevloekt, honden blaffen en men haalt vlaggen boven. Er wordt herinnerd aan oude revoluties - wacht Europa op een nieuwe? Er is niet veel nodig om te ontsporen, zo suggereren verscheidene makers. Vaak speelt bij hen het paradoxale verlangen op om hetgeen onder de oppervlakte ligt, bij te lichten en de schaduw die erover ligt, intact te laten. In een wereld waarin zoekmachines alles onthouden en het beeld op een scherm zonder schaduw blijft, wordt die schaduw een kleinood.

Peter Sloterdijk leest het latente als de onbekende in een primitieve integraalrekening: $A + X = W$. A staat voor het gekende, en W staat voor de Wereld. Wie het latente weet bij te lichten, heeft zicht op de wereld. Het breekt de werkelijkheid soms open in een bruuske beweging die onbegrepen blijft in de taal van de macht, én we geven het toe, vaak ook in die van de cultuur. De rellen van vorig jaar in Londen, bijvoorbeeld, hingen wellicht al langer in de lucht. In de meeste Europese landen, en ook hier in Brussel, jaagt een groeiende sociale ongelijkheid latente spanningen aan. Hoe slim hij of zij ook is, niemand kan weten of wat nu nog

paraissent cependant ne plus parler qu'en termes financiers. Si telle est la langue commune censée nous empêcher d'un jour se refaire la guerre, nous avons dépassé le cynisme. Les dirigeants européens sont malheureusement trop affairés pour parler une autre langue quand il s'agit de l'Europe. Qui ose toutefois s'y essayer de nos jours le fait en général à partir de l'arrière de la langue, où les papilles sont sensibles à l'amertume. Parfois, on dirait même que toutes les autres langues (et avec elles, la vie elle-même) ont pris le maquis.

Le Kunstenfestivaldesarts 2012 ne prétend pas être un projet clandestin. Pendant le festival, on parlera de l'Europe en différentes langues et des histoires européennes occuperont les scènes. Ces histoires nous viendront de Hongrie, par exemple, ou d'Afrique, où l'on reconnaît l'ancienne Europe. Des artistes partent en quête d'un vocabulaire susceptible de parler de l'Europe. Ils mettent en scène des tensions qui semblaient oubliées, mais qui resurgissent : entre la périphérie et le centre, entre la campagne et la ville, entre la simplicité et l'intellect. Les mots sont souvent après. On fulmine, des chiens aboient, on hisse les drapeaux. On remémore d'anciennes révolutions - l'Europe en attend-elle une nouvelle ? Il ne faut pas grand-chose pour que ça déaille suggèrent divers créateurs. Souvent, ils manifestent le désir paradoxal d'éclairer le sous-jacent tout en laissant intacte l'ombre qui le recouvre. Dans un monde où des moteurs de recherche retiennent tout et où l'image à l'écran ne présente aucune ombre, cet ombrage devient un joyau.

Peter Sloterdijk considère le latent comme l'inconnue d'un calcul intégral

festival, different languages from across Europe will be spoken, and stories from Europe are out there, on stage. From Hungary, for example, or Africa, from where we are able to recognise the old Europe. Artists look for vocabularies that have something to say about that Europe. They stage tensions that seemed to have been forgotten and then spring up again: between periphery and centre, city and countryside, simplicity and intellect. The words are often crude. There is cursing, dogs are barking and people raise flags. It's reminiscent of ancient revolutions - is Europe waiting for a new one? It wouldn't take much for a derailment, as various makers suggest. Often at play is the paradoxical desire to illuminate what lies beneath the surface and to leave untouched the shadow overlaying it. In a world where search engines remember everything, and the image on a screen remains shadowless, that shadow becomes a gem.

Peter Sloterdijk reads the latent as the 'unknown' in a primitive form of integral calculus: $A + X = W$, with A standing for the known, and W standing for the world. Whoever knows how to explain the latent, has a view of the world. It sometimes breaks reality open in one brusque movement that remains understood in the language of power, and, as he admit, often in that of culture too. The riots in London last year, for example, might have hung in the air longer. In most European countries, and also here in Brussels, growing social inequality stirs up latent tensions. However clever he or she is, no one can know if what is still latent will ever become real, or is indeed imaginary. In the latent, fiction and reality encounter one another. There they seem to cancel

latent is, reëel zal worden, dan wel is ingebeeld. In het latente treffen fictie en realiteit elkaar. Het lijkt alsof ze elkaar daar willen opheffen. In elk geval laten ze zich er niet goed van elkaar onderscheiden. Verleden en toekomst treffen er elkaar. Hoe lang oude verlangens, idealen en conflicten sudderen, weten we pas wanneer ze losbreken. Soms herkent iets of iemand - een crisis, een nieuwe politieke beweging - het latente, of maakt het wakker.

Wat latent is, kan aan de andere kant van de horizon liggen, of het kan een sfeer zijn, of een stemming - *er hangt iets in de lucht* - waarvoor de woorden ontbreken. Een stuk verleden speelt plots weer op, of de gedachte aan een toekomst. We sluiten onze ogen of vernauwen ze een beetje, om het ons beter in te beelden, en soms proberen we het te ruiken. We kunnen het immers niet zien of lezen (en net daarom lijkt het soms een ultieme toetssteen van de werkelijkheid). Je kan het negeren en doen alsof het niet bestaat, maar evengoed is het immuun voor elke kritiek. Er kan een belofte in schuilen die, omdat ze niet in studiewerk kan worden gevat, eens zo dreigend is.

Het latente kies je niet. Het zou gemakkelijk zijn als je ernaar op zoek kon gaan in een kelder, zolder of achterkamertje, maar zo werkt het niet. Wie het tegenkomt, ziet alleen nog maar hoe het inmiddels een stuk realiteit heeft opengebroken, soms brutaal en gewelddadig. Wanneer dat gebeurt, blijkt dat het verscholen zat in het midden van het leven, en zich dus nooit ver weg heeft verborgen. Toen in de kamers van het leven feit en fictie onooglijk scherp dreigden te worden afgelijnd, heeft het latente zich gewroken. Het brak de dingen open, toonde ze, naakt, rechttoe rechtaan.

primitif : A + X = W, dans lequel A représente le connu et W le monde. Qui sait éclairer le latent a une vision du monde. Le latent fait parfois émerger la réalité à travers un mouvement brusque qui demeure incompris dans le langage du pouvoir, et, admettons-le, souvent aussi dans celui de la culture. Les émeutes de l'été passé à Londres, par exemple, étaient sans doute l'expression d'une colère qui était dans l'air depuis longtemps. Dans la plupart des pays européens, et à Bruxelles aussi, l'inégalité sociale croissante suscite des tensions latentes. Si intelligent soit-on, nul ne peut savoir si ce qui est latent à l'heure actuelle deviendra réel ou relèvera de l'imaginaire. Dans la latence, la fiction rejoint la réalité. On dirait qu'elles veulent s'annuler. En tout cas, il est difficile de les distinguer dans cet état. Le passé et l'avenir se rencontrent. Ce n'est que lorsque les désirs, les idéaux et les conflits éclatent que l'on sait depuis quand ils sommeillent. Parfois, quelqu'un ou quelque chose - une crise, un nouveau mouvement politique - reconnaît ce qui est latent ou le réveille.

Ce qui est latent peut se trouver de l'autre côté de l'horizon, peut être une atmosphère ou un état d'esprit - *il y a quelque chose dans l'air* - auquel les mots font défaut. Une bribe de passé refait surface ou la pensée d'un avenir se profile. Nous fermons les yeux ou les gardons entrouverts pour mieux l'imaginer, parfois nous tentons même de le sentir, faute de pouvoir le voir ou le lire (et c'est précisément la raison pour laquelle cela semble parfois l'ultime pierre de touche de la réalité). On peut le nier ou faire semblant de l'ignorer, mais il est de toute façon insensible à toute critique. Il peut receler une promesse qui, ne pouvant être discernée

each other out. In any case, they are not properly distinguished from one another. Past and future encounter one another. However long old desires, ideals and conflicts simmer, we only know it when they break loose. Sometimes, something or someone - a crisis, a new political movement - recognises the latent, or awakens it.

Whatever is latent may lie on the other side of the horizon, or it may be an atmosphere, or a mood - *there is something in the air* - for which the words are missing. A piece of history suddenly springs up again, or the thought of a future. We close our eyes or narrow them a little to better imagine it, and sometimes we try to smell it. Indeed, we cannot see or read it (and that's exactly why it sometimes seems like the ultimate touchstone of reality). You can ignore it and pretend it does not exist, but equally, it's immune to any criticism. It can be a hidden promise that, because it cannot be captured in studies, is ever so threatening.

You don't choose the latent. It would be easy if you could go looking for it in a basement, an attic or a backroom, but it doesn't work like that. Whoever encounters it, sees only how a piece of reality has meanwhile burst open, sometimes brutally and violently. When that happens, it appears that the hidden was situated in the middle of life, and was thus never far away. When, in the rooms of the living, fact and fiction threatened to be delineated awfully sharply, the latent avenged itself. It broke things open, revealed them, naked, straightforward.

The latent is like a false ceiling that hangs above the scene, or a twilight in

Het latente is als een vals plafond dat boven de scène hangt, of een schemering waarin traag en ruw wordt gesproken. Misschien is de scène een van de weinige plekken waarvan we mogen vermoeden - eisen? - dat ze ergens in het *midden* ligt. Als dat zo is, valt haar ruimte samen met die van het latente. Misschien kan het latente *rondhangen* op een scène, zonder veel gewicht, zodat het niet helemaal ondergronds hoeft te gaan.

Avondland werd geschreven door Lars Kwakkenbos. Tussen het schrijven door sprak hij met Christophe Slagmuylder en Karlien Vanhoonacker over het programma van het Kunstenfestivaldesarts 2012, de rol van het festival en wat er vandaag in de wereld gebeurt.

dans une analyse, peut en être d'autant plus menaçante.

On ne choisit pas ce qui est latent. Ce serait facile de pouvoir le chercher dans une cave, un grenier ou un débaras. Mais cela ne fonctionne pas de la sorte. Qui le rencontre ne voit que la part de réalité qu'il fait jaillir de manière parfois brutale et violente. Quand cela se produit, il s'avère qu'il était caché au cœur de la vie, jamais très loin donc. Lorsque, dans les chambres de la vie, les faits et la fiction menacent de se dessiner avec une netteté insoutenable, le latent s'est vengé : il a fait éclater les choses au grand jour, les a exposées et mises à nu sans ambages.

Le latent est comme un faux plafond suspendu au-dessus de la scène, ou comme un crépuscule dans lequel on parlerait avec lenteur et grossièreté. Peut-être la scène est-elle l'un des rares lieux dont on peut supposer - exiger ? - qu'il se situe dans un juste milieu ? Si tel est le cas, son espace coïncide avec celui de la latence. Peut-être cette dernière y flotte-t-elle dans l'air ou y traîne-t-elle, si bien qu'il ne lui faut pas se réfugier dans la clandestinité.

L'Occident est un texte écrit par Lars Kwakkenbos. Au cours de la rédaction, celui-ci s'est entretenu avec Christophe Slagmuylder et Karlien Vanhoonacker à propos du programme du Kunstenfestivaldesarts 2012, du rôle du festival et de ce qui se déroule dans le monde à l'heure actuelle.

which things are spoken slowly and crudely. Perhaps the scene is one of the few places where we could suspect - demand? - that it lies somewhere in the *middle*. If so, its space coincides with that of the latent. Perhaps the latent can *hangout* on stage without having much impact, so that it doesn't have to go completely underground.

The Occident was written by Lars Kwakkenbos. During the course of writing, he spoke with Christophe Slagmuylder and Karlien Vanhoonacker about the programme for the Kunstenfestivaldesarts 2012, the role of the festival, and what's happening in the world today.

PARTNERS / PARTENAIRES

In mei werkt het Kunstenfestivaldesarts samen met achttien Brusselse theaters, cultuurhuizen en locaties. Wij bedanken voor hun inzet en engagement:

En mai, le Kunstenfestivaldesarts collabore avec dix-huit théâtres, centres culturels et lieux bruxellois. Nous les remercions pour leur hospitalité et leur engagement:

In May, the Kunstenfestivaldesarts collaborates with eighteen Brussels theatres, cultural centres and locations. We thank them all for their effort and commitment:

Beursschouwburg, Les Brigittines, Brussel behoort ons toe/Bruxelles nous appartient, Charleroi/Danses - La Raffinerie, CIFAS, deBuren, Elishout, Gesùkerk/Eglise Gesù, Halles de Schaerbeek, Kaaitheater, KVS, Het Huis van Culturen en Sociale Samenhang van Sint-Jans-Molenbeek/La Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale à Molenbeek-Saint-Jean, Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen/Institut royal des Sciences naturelles de Belgique, La Monnaie/De Munt, Passa Porta, Stad Brussel/Ville de Bruxelles, Théâtre Les Tanneurs, Théâtre 140, Théâtre Marni, Théâtre National de la Communauté française, Tropismes, Zinnema

NXTSTP is een netwerk van 7 Europese podiumkunstenfestivals dat in 2007 in het leven werd geroepen om de coproductie en circulatie van podiumkunsten binnen Europa een extra shot energie toe te dienen. Over een periode van vier jaar ondersteunde NXTSTP 31 projecten van 27 gezelschappen of individuele kunstenaars uit 12 Europese landen, samen goed voor honderden speeldata. In 2012 wordt de eerste termijn van NXTSTP afgesloten, maar een volgende staat reeds in de steigers. Een overzicht van 5 jaar NXTSTP zal eind 2012 gepubliceerd en verspreid worden, zowel online als op papier. Tijdens deze editie van het Kunstenfestivaldesarts kan u een reeks werken ontdekken van artiesten die werden ondersteund door NXTSTP: Pieter Ampe, Guilherme Garrido, Nuno Lucas & Hermann Heisig (Gent), Eleanor Bauer (Brussel), Pieter De Buysser & Hans Op de Beeck (Brussel) en Miet Warlop (Gent).

NXTSTP est un réseau de 7 festivals européens d'art du spectacle vivant, né en 2007 en vue de stimuler la coproduction et la circulation des arts de la scène à travers l'Europe. En quatre ans, NXTSTP a soutenu 31 projets de 27 compagnies ou artistes individuels originaires de 12 pays européens, avec au bout du compte des centaines de représentations. En 2012, le premier cycle de NXTSTP arrive à échéance, mais le suivant est déjà en chantier. À la fin de l'année 2012, un rapport des cinq ans de NXTSTP sera publié et diffusé, à la fois en ligne et sur le papier. Au cours de cette édition du Kunstenfestivaldesarts, vous pouvez découvrir des spectacles d'artistes soutenus par NXTSTP : Pieter Ampe, Guilherme Garrido, Nuno Lucas & Hermann Heisig (Gand), Eleanor Bauer (Bruxelles), Pieter De Buysser & Hans Op de Beeck (Bruxelles) et Miet Warlop (Gand).

NXTSTP is a network of seven European performing arts festivals that came into being in 2007 to provide an extra shot of energy to the co-production and circulation of the performing arts in Europe. Over a period of four years, NXTSTP supported 31 projects from 27 companies of individual artists from 12 European countries, representing hundreds of performance dates. In 2012, the first term of NXTSTP concludes, but another is already under construction. At the end of 2012, an overview of five years of NXTSTP will be published and distributed online as well as on paper. During this edition of Kunstenfestivaldesarts you can discover a series of works by artists who were supported by NXTSTP: Pieter Ampe, Guilherme Garrido, Nuno Lucas & Hermann Heisig (Ghent), Eleanor Bauer (Brussels), Pieter De Buysser & Hans Op de Beeck (Brussels), and Miet Warlop (Ghent).

Kunstenaars & gezelschappen die sinds 2007 door NXTSTP gesteund werden/Les artistes et les compagnies soutenues par NXTSTP depuis 2007/Artists and companies who have been supported by NXTSTP since 2007: Pieter Ampe, Guilherme Garrido, Nuno Lucas & Hermann Heisig, Eleanor Bauer, Berlin, Pieter De Buysser & Hans Op de Beeck, Cláudia Dias/RE.AL, Dood Paard, Charlotte Engelkes, Philipp Gehmacher, Gunilla Heilborn, Mette Ingvarsen, Edit Kaldor, Mart Kangro, Jorge León & Simone Aughtlerlony, Brice Leroux, Vera Mantero, Kornél Mundruczó, Miguel Pereira, Philippe Quesne, Eszter Salamon, Michel Schweizer, Hooman Sharifi/Impure Company, Theater im Bahnhof, Aydin Teker, Lotte van den Berg/OMSK, Kris Verdonck, Gisèle Vienne, Miet Warlop, Wunderbaum, ZOO/Thomas Hauert.

NXTSTP

Raising one foot
and bringing it down
somewhere else



Partners/partenaires: alcantara festival (Lisbon), Baltoscandal Festival (Rakvere), Göteborgs Dans & Teater Festival, De Internationale Keuze van de Rotterdamse Schouwburg, steirischer herbst festival (Graz), Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine, Kunstenfestivaldesarts (project leader)

www.nxtstp.eu

CREDITS

Raad van Bestuur / Conseil d'Administration

voorzitters / présidents Marion Hänsel, Geert Van Istendael - **penningmeester / trésorier** Damien Levie - **secretaris / secrétaire** Herman Croux - **leden / membres** Olivier Alsteens, Eric Antonis, Paul Aron, Paul Goossens, Diane Hennebert, Stefan Hertmans, Anne Hilaire, François Schuiten, Els Witte

Vaste medewerkers / Collaborateurs fixes

algemeen & artistiek directeur / directeur général & artistique Christophe Slagmuylder - **zakelijke leiding / directeur financier** Ruth Collier - **assistent programmamatie / assistante programmation** Karlien Vanhoonacker - **verantwoordelijke administratie / responsable administration** Hilde Maes - **programmasecretariaat & assistent administratie / secrétariat programmation & assistant administration** Karim Mohdhi - **logistiek / logistique** Mercedes Cubas - **pers, PR & communicatie / presse, RP & communication** Anne-Sophie Van Neste - **publicaties & website / publications & site web** Jasper Nijsmans - **verantwoordelijke productie / responsable production** Eva Wilsens - **medewerker productie / collaboratrice production** Claire Bonet - **technische leiding / directeur technique** Marc Dewit

Tijdelijke medewerkers / Collaborateurs temporaires

medewerkers communicatie / collaborateurs communication Bea Borgers, Nadia El Mahi, Laurent Lallemand, Arnaud Lorne, An Vandeveldel - **medewerker dramaturgie / collaborateur dramaturgie** Lars Kwakkenbos - **productieassistenten / assistantes production** Laure Nyssen, Maaïke Devreese - **medewerkers techniek / collaborateurs technique** Rina Govers, Joëlle Reyens - **verantwoordelijke bespreekbureau / responsable billetterie** Arnaud de Schaetzen - **projectmedewerker / collaborateur projet** Nadège Jibassia - **stagiaires** Marion Chourane, Margarita Ellany Marin, Sybille Languy, Anna Schuster, Nick Van Uffelen, Céline De Bo, Elise Van Zande

Externe medewerkers / Collaborateurs externes

boekhouding / comptabilité David Martino, Simon Steenhoudt / Art Consult - **coördinatie boventiteling / coordination sous-titrage** Erik Borgman / Werkhuis! - **vormgeving / graphisme** Casier/Fieuchs - **webontwikkeling / développement du site** Statik - **systeem de billetterie / ticketverkoopstelsel** Ticketing Software Benelux - **informatica / informatique** Klaus Ludwig, Jean Girodroux Lavigne - **podiumtechniek / assistance plateau** Régie Mobile pour la Culture

Publicaties / Publications

redactie / rédaction Lars Kwakkenbos, Denis Laurent, Jasper Nijsmans, Karlien Vanhoonacker - **vertaling & revisie / traduction & correction** Isabelle Dumont, Isabelle Grynberg, Jodie Hruby, Vicky Lommatzsch, Claire Tarring, Veerle Vanderleen - **drukwerk / impression** Cassochrome - **binderij / reliure** Sepeli

Typografie / Typographie Akzidenz Grotesk BE & EideticNeo - **Papier** Munken Print White 90grs 18. Dit papier wordt gemaakt met respect voor het milieu en is FSC-gecertificeerd / Ce papier est fabriqué en respectant l'environnement et à base de pâte FSC / This paper is made in an environmentally friendly way and according to FSC certification

Het Kunstenfestivaldesarts staat onder de hoge Bescherming van Z.M. de Koning.

Le Kunstenfestivaldesarts est placé sous le haut Patronage de S.M. le Roi.

The Kunstenfestivaldesarts is under the Patronage of H.M. the King.

Subsidies / Subventions



VLAAMSE OVERHEID



FÉDÉRATION WALLONIE BRUXELLES



LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE
HET BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK GEWEST



VILLE DE BRUXELLES
STAD BRUSSEL



VLAAMSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE



COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE



Loterie Nationale Loterij



Education and Culture DG
Culture Programme



WBI
Wallonie-Bruxelles International

Partners / Partenaires



AGENDA



arte BELGIQUE



COBRA.be



fmbrussel 98.8
mijn stadradio



Klara



Knack



L'ÉVÉNEMENT
L'ÉVÉNEMENT



lesInRocks



MU SI Q3



tvbrussel



Télé Bruxelles



MIVB STIB



Villo

Steun / Support



GOETHE INSTITUT



INSTITUT FRANÇAIS
Liberté • Égalité • Fraternité
REPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET EUROPÉENNES



INSTITUT FRANÇAIS



swiss arts council
prohelvetia



LEI DE INCENTIVO À CULTURA
MINISTÉRIO DA CULTURA



Itaú cultural



Embajada de la República Argentina



SABAM



LVMH
MOËT HENNESSY • LOUIS VUITTON



EXTRA VEDETT BLOND

Samen creëren we kansen

De Nationale loterij geeft 26,1 miljoen euro aan cultuur.

Dankzij u.



Créateur de chances

La Loterie Nationale, c'est 26,1 millions d'euros pour la culture.

Grâce à vous.

**les
inRockuptibles**

Het frans cultureel weekblad steunt het

L'autre news mag, soutient le

The french cultural weekly magazine supports the

KUNSTENFESTIVALDESARTS

Télé **b**ruelles

L'INFO SUR TÉLÉ BRUXELLES

C'EST 7 JOURS SUR 7 - 24 HEURES SUR 24

www.telebruxelles.be



Region de Bruxelles Capitale
Brussels Hoofdstedelijk gewest

un art de vivre
een levenskunst

www.bruxelles.irisnet.be – www.brussel.irisnet.be

19.00

Tous les jours de la semaine.

Sous-titré en néerlandais.

Nouvelle diffusion en fin de soirée sur la une.

CINQUANTE DEGRÉS NORD

avec Eric Russon pour parler de l'actualité culturelle en Belgique.

arte
BELGIQUE



Al het stadsnieuws in 3 talen

Toute l'info régionale en 3 langues

The local news in 3 languages

www.tvbrussel.be

Bij VIDI-Square hebben we één moto: een pasklaar antwoord bieden op al uw audiovisuele vragen. Dankzij die klantvriendelijke aanpak zijn we dé referentie in België. Van monitoren tot grootbeeldprojecties, van outdoor LED-screens tot camera- en regietechniek, van videowallcombinaties tot interactieve presentatie- en stemsystemen: we zijn de ideale partners voor al uw evenementen.

Vidi-Square levert u al het materiaal en de professionals om van uw project een succes te maken. Meer dan 25 jaar ervaring altijd inbegrepen.

Keulsebaan 47 - 223 Pulle (Zandhoven) - Belgium
T. + 32(0)3464 00 22 - F. + 32(0)3 484 63 05
www.vidisquare.be - info@vidisquare.be



LA CHAINE DE L'ACTUALITÉ
MUSICALE ET CULTURELLE

Le point du jour du lundi au vendredi de 6h30 à 9h30
Le grand charivari le samedi de 9h00 à 11h00
Big Bang le lundi de 22h00 à minuit

www.musiq3.be

LE CLASSIQUE EST PARTOUT.

En wat je zelf niet kan zien op Kunstfestival des arts

Maak je mee op Cobra.be
De cultuursite van de VRT



L'art dans la ville passe aussi par la STIB.

Kunst in Brussel. Ook met de MIVB.



DRINK

VEDETT

Do Stupid Things Faster with More Energy





KUNST. MAAR 4 LETTERS VERSCHIL

We krijgen er maar niet genoeg van. Of het nu een fascinatie voor de schilderkunst is, liefde voor architectuur, interesse in theater, passie voor muziek of verslaving aan literatuur. Kunst is de bestaansreden van Klara. En dat valt op. Louter maar eens naar Klara of surf naar Klara.be. We kunnen het moeilijk verbergen. Het zit zelfs in onze naam. Een beetje toch.

Klara. Alles voor de kunst.



STOF TOT LEZEN MATIÈRE À LECTURE WORTH A READ

*Een selectie boeken samengebracht rond de thema's en projecten van het festival
Une sélection de livres liés aux thèmes et projets du festival
A selection of books linked to the festival's themes and productions*

Tropismes

Libraires / Boekhandel
Prinsengalerij 11 Galerie des Princes
1000 Brussel/Bruxelles
02 512 88 52
info@tropismes.com
www.tropismes.com

Passa Porta

**Maison Internationale des littératures à Bruxelles /
Internationaal literatuurhuis Brussel / International house of literature Brussels**
Dansaertstraat 46 rue Dansaert
1000 Bruxelles/Brussel
02 226 04 54
info@passaporta.be
www.passaporta.be

1 Beursschouwburg

Auguste Ortsstraat 20-28 rue Auguste Orts
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1-5 (De Brouckère, Sint-Katelijne/
Sainte-Catherine) Tram 3-4 (Beurs/Bourse)
31-32 (Beurs/Bourse after 20:00) Bus 46-
86 (Beurs/Bourse) 48-95 (Anneessens)
🚲 🚲

2 Les Brigittines

Korte Brigittinenstraat / Petite rue
des Brigittines
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1-5 (Centraal Station/Gare Centrale)
2-6 (Louiza/Louise) Bus 27-48 (Kapel/
Chapelle) 95 (Kleine Zavel/Petit Sablon)
Tram 92-94 (Kleine Zavel/Petit Sablon)
🚲

3 Gesù Kerk / Église Gesù

Koningsstraat 165 rue Royale
1210 Brussel / Bruxelles
Metro 2-6 (Kruidtuin/Botanique)
Tram 92-94 (Kruidtuin/Botanique)
Bus 61 (Kruidtuin/Botanique)
🚲

4 Elishout

Emile Grysonlaan 1 rue Emile Gryson
1070 Brussel / Bruxelles
Metro 5 (COOVI/CERIA) Bus 75
(Campus COOVI/Campus CERIA)
vélo/chaise roulante

5 Festival centre & box office

Schildknaapstraat 50 rue de l'Ecuyer
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1-5 (De Brouckère, Centraal
Station/Gare Centrale) Bus 29-38-63-66-71
(Arenberg)
🚲 🚲

6 Halles de Schaerbeek

Koninklijke Sint-Mariastraat 22b
rue Royale Sainte-Marie
1030 Brussel / Bruxelles
Metro 2-6 (Kruidtuin/Botanique) Tram 92-94
(Sint-Maria/Sainte-Marie) 25 (Robiano) Bus
61 (Kruidtuin/Botanique) 65-66 (Robiano)
🚲 🚲

7 La Maison des Cultures / Huis der Culturen

Rue Mommaerts 4 Mommaertsstraat
1080 Bruxelles / Brussel
Metro 1-5 (Etangs Noirs/Zwarte Vijvers,
Comte de Flandre/Graaf van Vlaanderen)
2-6 (Ribaucourt) Tram 51 (Ribaucourt)
Bus 89 (Ribaucourt, Comte de Flandre/
Graaf van Vlaanderen)
🚲 🚲

8 Kaaitheater

Saintelettesquare 20 Square Saintelette
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 2-6 (Ijzer/Yser) Tram 51 (Ijzer/Yser)
Bus 88 (Ijzer/Yser) 58 (Ijzer/Yser until
22:00)
De Lijn
🚲 🚲

9 Kaaistudio's

Onze-Lieve-Vrouw van Vaakstraat 81
rue Notre Dame du Sommeil
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1-5 (Sint-Katelijne/Sainte-
Catherine) Tram 51-82-83
(Ninoofsepoort/Porte de Ninove)
Bus 86 (Ninoofsepoort/Porte de Ninove)
🚲 🚲

10 Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen / Institut royal des Sciences naturelles de Belgique

Vautierstraat 29 rue Vautier
1000 Brussel / Bruxelles
Train (Brussel-Luxemburg/Bruxelles-
Luxembourg) Metro 1-5 (Maalbeek) 2-6
(Troon/Trône) Bus 34-80 (Museum/
Muséum) Bus 38-95 (Idalie)
🚲 🚲

11 KVS-BOL

Lakensestraat 146 rue de Laeken
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 2-6 (Ijzer/Yser) Tram 51 (Ijzer/Yser)
Bus 47-58-88 (Ijzer/Yser)
🚲 🚲

12 KVS-BOX

Arduinkaa 9 Quai aux Pierres de Taille
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 2-6 (Ijzer/Yser) Tram 51 (Ijzer/Yser)
Bus 47-58-88 (Ijzer/Yser)
🚲 🚲

13 Fiocco (La Monnaie / De Munt)

Leopoldstraat 23 rue Léopold
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1-5 (De Brouckère) Tram 3-4-31-32
(De Brouckère) Bus 29-38-46-47-63-66-71
(De Brouckère)
🚲 🚲

14 La Raffinerie

Manchesterstraat 21 rue de Manchester
1080 Brussel / Bruxelles
Metro 1-5 (Weststation/Gare de l'Ouest)
Tram 82-83 (Hertogin van Brabant/
Duchesse de Brabant) Bus 86-89 (Hertogin
van Brabant/Duchesse de Brabant)
🚲

15 Théâtre Les Tanneurs

Huidevettersstraat 75 rue des Tanneurs
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 2-6 (Hallepoort/Porte de Halle) Tram
92-94 (Grote Zavel/Grand Sablon) 3-4-51
(Hallepoort/Porte de Halle) 3-51-82-83
(Lemonnier) Bus 27-48 (Vossenplein/
Jeu de Balle)
🚲 🚲

16 Théâtre 140

Eugène Plasky laan 140 Av. Eugène Plasky
1030 Brussel / Bruxelles
Tram 7-25 (Diamant) Bus 12-79 (Diamant)
21-28-29-63 (Plasky)
🚲 🚲

17 Théâtre Marni

De Vergniesstraat 25 rue de Vergnies
1050 Brussel / Bruxelles
Tram 81-83 (Flagey) Bus 38-59-60-71-95
(Flagey) 54 (Fernand Cocq)
🚲 🚲

18 Théâtre National de la Communauté française

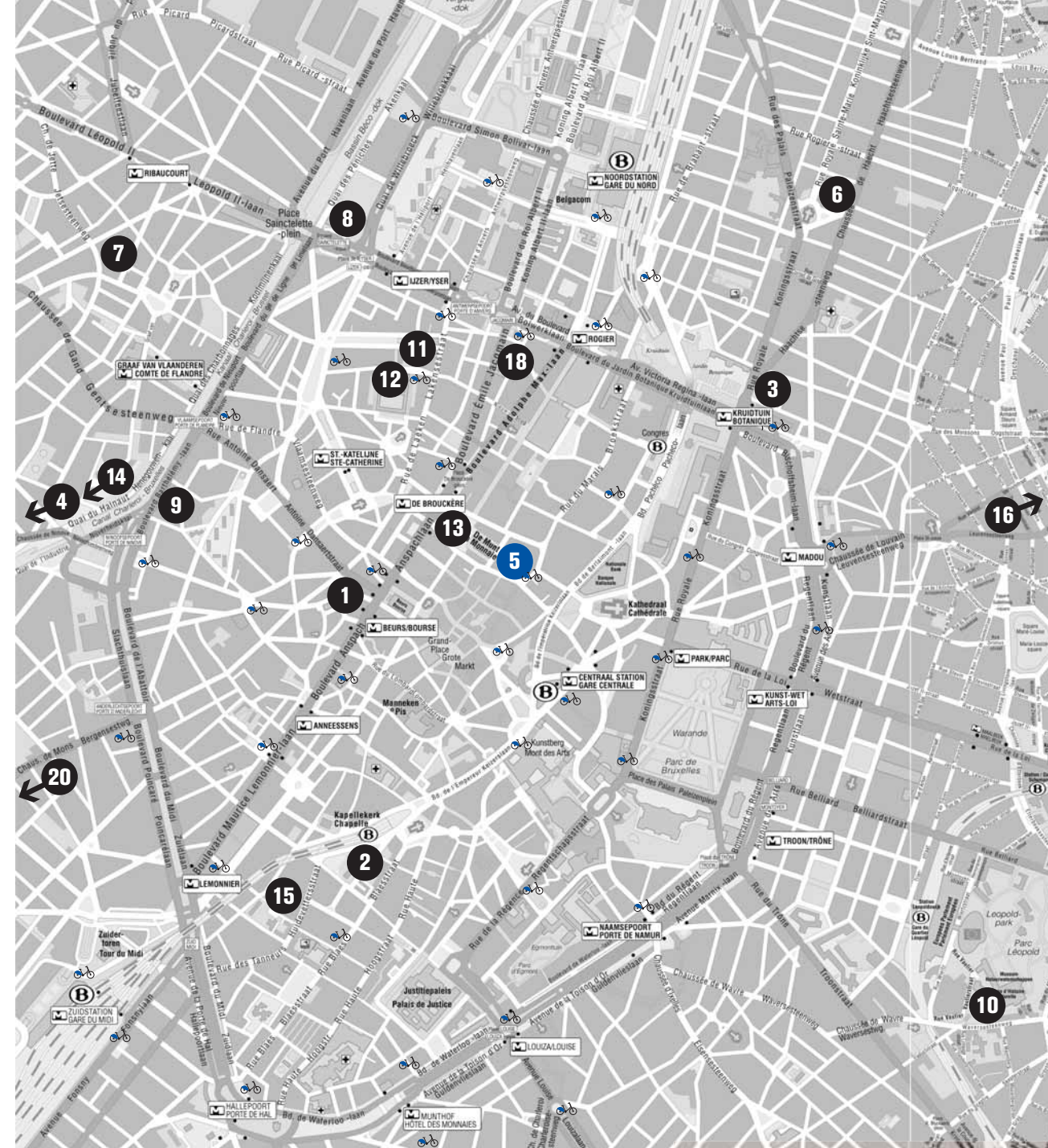
Émile Jacquainlaan 111-115
Boulevard Émile Jacquain
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1-5 (De Brouckère) 2-6 (Rogier)
Tram 3-4-25-55 (De Brouckère, Rogier) 51
(Ijzer/Yser) Bus 29-38-46-63-66-71-86
(De Brouckère) 88 (Ijzer/Yser)
🚲 🚲

19 Tropismes

Prinsengalerij 11 Galerie des Princes
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1-5 (De Brouckère, Centraal Station/
Gare Centrale) Bus 29-38-63-66-71
(Arenberg)

20 Zinnema

Veeweidestraat 24-26 rue Veeweyde
1070 Brussel / Bruxelles
Metro 5 (Sint-Guido/Saint-Guidon) Tram
31-81 (Sint-Guido/Saint-Guidon) Bus 46-49
(Sint-Guido/Saint-Guidon)
🚲 🚲



Info & Tickets

BOX OFFICE

Schildknaapstraat 50
rue de l'Ecuyer
1000 Brussel / Bruxelles
+32 (0)70 222 199
+32 (0)70 222 209 (fx)
tickets@kfda.be

www.kunstenfestivaldesarts.be

Tickets available online

24 hours a day

**Voorverkoop / prévente /
advanced bookings**

Mardi à samedi / dinsdag tot zaterdag /
Tuesday to Saturday > 11:00 - 18:00

**Tijdens het festival / pendant
le festival / during the festival**

Tous les jours / elke dag /
daily > 12:00 - 19:00

Betaling / paiement / payment

Bank / Banque / Bank
IBAN: BE79 0013 4112 5333 -
BIC: GEBA BEBB
VISA / Eurocard / Mastercard
Bancontact
CASH

Tickets moeten betaald worden binnen de 2 weken na reservatie en ten laatste 7 dagen voor de voorstelling. Les tickets doivent être payés dans les 2 semaines qui suivent la réservation et au plus tard 7 jours avant la date de la représentation. Tickets must be paid for within 2 weeks of the booking being made and at the latest 7 days before the performance.

**Avondkassa / caisse du soir /
theatre box office**

In het theater, 60 min. voor de voorstelling / Au théâtre, 60 min. avant le spectacle / In the theatre 60 minutes before the show

Betaling / paiement / payment: cash only (onder voorbehoud van beschikbaarheid / sous réserve de disponibilité de places / subject to availability)

FESTIVAL PASS : € 150

1 persoonlijke pass voor alle projecten + tweede ticket aan reductieprijs (plaatzen op voorhand te reserveren en naar gelang beschikbaarheid). Enkel op het bespreekbureau te verkrijgen. *Nieuw dit jaar : een brunch voor alle pashouders in het festivalcentrum op de laatste festivaldag met een presentatie door Wouter Hillaert en een ontmoeting met de ploeg van het Kunstenfestivaldesarts. Meer info & reservatie op het bespreekbureau.*

1 pass personnel pour tous les projets

+ deuxième ticket au tarif réduit (à condition de réserver les places et sous réserve de leur disponibilité). En vente à la billetterie uniquement. *Nouveau cette année, le dernier jour du festival: un brunch dans le centre du festival pour tous les titulaires d'un pass avec une présentation par Wouter Hillaert et une rencontre avec l'équipe du Kunstenfestivaldesarts. Plus d'infos et réservation à la billetterie.*

1 personal pass for all projects

and a second ticket at a reduced price (provided seats are available and are booked in advance). Only available for sale from the ticket office. *New this year: an exclusive brunch for pass holders at the festival centre on the final day of the festival, with a presentation by Wouter Hillaert and a meet and greet with the festival team. Info & reservation at the ticket office.*

De voorstellingen beginnen stipt op het aangekondigde uur. Laatkomen worden niet toegelaten. Tickets worden niet terugbetaald noch geruild, tenzij een voorstelling wordt afgelast. Les représentations commencent à l'heure annoncée. Les retardataires ne pourront plus entrer après le début de la représentation. Sauf annulation du spectacle, les places ne sont ni échangées, ni remboursées. Performances will start at the advertised time; latecomers will not be admitted. Tickets will not be exchanged or reimbursed unless a performance is cancelled.

DISCOUNTS

Reductieprijs / tarif réduit / concession

**-25 / +65
werklozen / chômeurs / unemployed**
*Op vertoon van bewijsdocumenten /
carte à l'appui / identification required*

Festifreak

Minimum 4 verschillende voorstellingen
> reductieprijs
Minimum 4 spectacles différents
> tarif réduit
Minimum 4 different performances
> concession

Festigroup

Minimum 10 tickets voor een voorstelling
> reductieprijs
Minimum 10 tickets pour un spectacle
> tarif réduit
Minimum 10 tickets for one performance
> concession

Festiyouth

Je bent -25
Koop een festiyouth kaart voor 5 euro en je krijgt 50% korting op het basistarief. Enkel op het bespreekbureau te verkrijgen.

Tu as -25 ans

Achète une carte festiyouth pour 5 euro et tu as droit à une réduction de 50% sur le tarif de base. En vente à la billetterie uniquement.

You are -25

Buy a festiyouth card for 5 euro and you get 50% reduction on the standard price. Only available for sale at the ticket office.

*Het festival aanvaardt de / Le festival accepte les / The festival accepts the
Cultuurwaardebond & Article 27*

Bestelbon / Bon de commande / Booking form

Voornaam / Prénom / First Name

Naam / Nom / Name

Straat en nummer / Rue et numéro / Street and number

Stad / Ville / City

Postcode / Code Postal / Postal code

TEL. overdag / en journée / daytime

TEL. 's avonds / le soir / evenings

GSM / Mobile

E-mail

NL FR EN

Betaalwijze / Mode de paiement / Payment:

via overschrijving / par virement bancaire / by bank transfer

001-3411253-33 - IBAN BE79 0013 4112 5333 - BIC GEBA BEBB

VISA/MASTERCARD N°

Vervaldatum / Date d'échéance / Expiry date

CVC-code / Code-CVC

Datum / Date

Handtekening / Signature

Tickets moeten betaald worden binnen de 2 weken na reservatie en ten laatste 7 dagen voor de voorstelling / Les tickets doivent être payés dans les 2 semaines qui suivent la réservation et au plus tard 7 jours avant la date de la représentation / Tickets must be paid for within 2 weeks of the booking being made and at the latest 7 days before the performance.

Uw adresgegevens komen terecht in het bestand van het Kunstenfestivaldesarts. U hebt inzage- en correctierecht conform de wet op de privacy van 8/12/1992. / Vos coordonnées sont répertoriées dans la base de données du Kunstenfestivaldesarts. Conformément à la loi du 8/12/1992 relative à la protection de la vie privée, vous avez le droit de modifier ou rectifier ces données. / Your name and address are listed on the database of the Kunstenfestivaldesarts. In accordance with the law of 8/12/1992 relating to the protection of privacy, you have the right to modify or rectify this data.

*Terug te sturen naar /
A renvoyer à / To be sent to*

**Kunstenfestivaldesarts
Box Office
Schildknaapstraat 50
rue de l'Ecuyer
Brussel 1000 Bruxelles**

Fax +32 (0)70 222 209

Bestelbon / Bon de commande / Booking form



Voorstellingen / Spectacles / Performances	Datum / Date	Aantal tickets / Nombre de tickets / Number of tickets		
		Basisprijs Tarif de base Standard price	Reductieprijs Tarif réduit Concession -25 / +65... festifreak...	Subtotaal Subtotal
Brett Bailey/Third World Bunfight	4 ¹ , 4 ² , 4 ³ , 4 ⁴ , 5 ¹ , 5 ² , 5 ³ , 5 ⁴ , 6 ¹ , 6 ² , 6 ³ , 6 ⁴ , 7 ¹ , 7 ² , 7 ³ , 7 ⁴ , 8 ¹ , 8 ² , 8 ³ , 8 ⁴ , 9 ¹ , 9 ² , 9 ³ , 9 ⁴ /05	..... x €16	.....x €12	€
Eleanor Bauer/GoodMove	4, 5, 6, 7/05	..... x €16	.....x €12	€
The Forsythe Company	4, 5, 6/05	..... x €25	.....x €20	€
Oliver Frlić/Mladinsko Theatre	4, 5, 6, 8/05	..... x €16	.....x €12	€
Magdalena Arau	5, 6, 8, 9, 10/05	..... x € 7		€
New Forms of Life	5, 6, 9, 10, 11, 12/05	..... x €16	.....x €12	€
Claude Régy	8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16/05	..... x €16	.....x €12	€
Benoît Lachambre/Par B.L.eux	9, 10, 11, 12, 13/05	..... x €16	.....x €12	€
Teatr Weimar	9, 10, 11, 12/05	..... x €16	.....x €12	€
Jérôme Bel & Theater HORA	10, 11, 12/05	..... x €16	.....x €12	€
Miet Warlop/CAMPO	10, 11, 12, 13/05	..... x €16	.....x €12	€
Panaibra Gabriel Canda	11, 12, 15/05	..... x €16	.....x €12	€
Wael Shawky	11, 12/05	..... x €7		€
andcompany&Co.	12, 13, 15, 16/05	..... x €16	.....x €12	€
I. Goris, D. Pauwels & K. d'Haeseleer/LOD	12 ¹ , 12 ² , 13 ¹ , 13 ² , 15, 17 ¹ , 17 ² , 18 ¹ , 18 ² , 20 ¹ , 20 ² /05	..... x €16	.....x €12	€
Anna Rispoli & Edurne Rubio	12 ¹ , 12 ² , 13 ¹ , 13 ² , 14 ¹ , 14 ² , 15 ¹ , 15 ² , 16 ¹ , 16 ² , 18 ¹ , 18 ² /05	..... x €16	.....x €12	€
Árpád Schilling/Krétakör	14, 15, 16/05	..... x €16	.....x €12	€
talk Árpád Schilling	17/05	..... x € 5		€
Denicolai & Provoost + Transquinguennal	17, 18, 19, 20/05	..... x €5		€
Boris Charmatz/Musée de la danse	17, 18, 19/05	..... x €20	.....x €15	€
Rimini Protokoll	17, 18 ¹ , 18 ² , 19/05	..... x €16	.....x €12	€
Pieter De Buysser & Hans Op de Beeck	18, 19, 20, 21, 22/05	..... x €16	.....x €12	€
Pieter Ampe, Guilherme Garrido,				
Hermann Heisig & Nuno Lucas/CAMPO	19, 20, 21, 22/05	..... x €16	.....x €12	€
M. Evelin/Demolition Inc. & Núcleo do Dirceu	19, 20, 21, 22/05	..... x €16	.....x €12	€
Brice Leroux & Seth Horvitz	19, 20, 22, 23/05	..... x €16	.....x €12	€
Rabih Mroué & Lina Saneh	22, 23, 24, 25 ¹ , 25 ² , 26/05	..... x €16	.....x €12	€
Young Jean Lee's Theater Company	23, 24, 25, 26/05	..... x €16	.....x €12	€
Faustin Linyekula & Ballet de Lorraine	24, 25, 26/05	..... x €20	.....x €15	€
Kornél Mundruczó	24, 25, 26/05	..... x €16	.....x €12	€
Toneelhuis/Guy Cassiers - De misdaad	24, 25/05	..... x €16	.....x €12	€
Toneelhuis/Guy Cassiers - trilogie	26/05	..... x €35	.....x €30	€
talk Chantal Mouffe	26/05	..... x €5		€
		Totaal / Total		€
		+ Verzendkosten / Frais d'envoi / Mailing costs		+ € 1
		Totaal bedrag / Montant total / Total amount		€

1 Eerste voorstelling / Première représentation / First performance
 2 Tweede voorstelling / Deuxième représentation / Second performance
 3 Derde voorstelling / Troisième représentation / Third performance
 4 Vierde voorstelling / Quatrième représentation / Fourth performance

Kunstenfestivaldesarts online

Schrijf je in op onze newsletter om op de hoogte te blijven.
 Souscrivez à notre newsletter pour rester informé.
 Subscribe to our newsletter to stay informed.
www.kfda.be/newsletter

Volg het Kunstenfestivaldesarts op Facebook.
 Retrouvez-nous sur Facebook.
 Find us on Facebook.
www.facebook.com/kunstenfestivaldesarts

Blader door de geschiedenis van het Kunstenfestivaldesarts.
 Parcourez l'histoire du Kunstenfestivaldesarts.
 Browse through the history of the Kunstenfestivaldesarts.
www.kfda.be/archive

PG		vrijdag vendredi Friday	zaterdag samedi Saturday	zondag dimanche Sunday	maandag lundi Monday	dinsdag mardi Tuesday	woensdag mercredi Wednesday	donderdag jeudi Thursday	vrijdag vendredi Friday	zaterdag samedi Saturday	zondag dimanche Sunday	maandag lundi Monday	dinsdag mardi Tuesday	woensdag mercredi Wednesday	donderdag jeudi Thursday	vrijdag vendredi Friday	zaterdag samedi Saturday	zondag dimanche Sunday	maandag lundi Monday	dinsdag mardi Tuesday	woensdag mercredi Wednesday	donderdag jeudi Thursday	vrijdag vendredi Friday	zaterdag samedi Saturday
		4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
	PROGRAM 2012																							
19	Brett Bailey/Third World Bunfight EXHIBIT B <i>Église Gesù Kerk</i>	19:00 +19:45 +21:15 +22:00	19:00 +19:45 +21:15 +22:00	16:30 +17:15 +18:45 +19:30	19:00 +19:45 +21:15 +22:00	19:00 +19:45 +21:15 +22:00	19:00 +19:45 +21:15 +22:00																	
20	Eleanor Bauer/GoodMove TENTATIVE ASSEMBLY (THE TENT PIECE) <i>Kaaitheater</i>	20:30	20:30	15:00	20:30																			
23	The Forsythe Company SIDER <i>Théâtre National</i>	20:15	20:15	15:00																				
24	Oliver Frlijić/Mladinsko Theatre DAMNED BE THE TRAITOR OF HIS HOMELAND! <i>Beursschouwburg</i>	20:30	22:00	20:30		20:30																		
27	Magdalena Arau ARCHIVO EXPANDIDO <i>Les Brigittines</i>		20:30	18:00		20:30	20:30	20:30																
28	New Forms of Life NATURAL MYSTERIES <i>KBIN/IRSNB</i>		19:00	19:00			19:00	19:00	19:00	19:00														
31	Claude Régy BRUME DE DIEU <i>Théâtre Les Tanneurs</i>					20:30	20:30		20:30	20:30	20:30	20:30	20:30	20:30										
32	Benoît Lachambre/Par B.L.eux SNAKESKINS <i>Kaaistudio's</i>						20:30	20:30	22:00	20:30	18:00													
35	Teatr Weimar HAMLET II: EXIT GHOST <i>Théâtre 140</i>						20:30	20:30	20:30	20:30														
36	Jérôme Bel & Theater HORA DISABLED THEATER <i>Halles de Schaerbeek</i>								20:30 ^{FR}	20:30 ^{FR}	18:00 ^{EN}													
39	Miet Warlop/CAMPO MYSTERY MAGNET <i>Zinnema</i>							20:30	20:30	20:30	15:00													
40	Panaibra Gabriel Canda TIME AND SPACES: THE MARRABENTA SOLOS <i>La Raffinerie</i>								20:30	20:30			20:30											
43	Wael Shawky CABARET CRUSADES: THE PATH TO CAIRO <i>Maison des Cultures</i>								20:00	20:00														
44	andcompany&Co. DER (KOMMENDE) AUFSTAND NACH FRIEDRICH SCHILLER <i>Théâtre Marni</i>									20:00	20:00		20:00	20:00										
47	Inne Goris, Dominique Pauwels & Kurt d'Haeseleer/LOD HOOG GRAS <i>KVS-BOX</i>									20:00 +22:00	15:00 +18:00		12:30		20:00 +22:00	20:00 +22:00		15:00 +18:00						
48	Anna Rispoli & Edurne Rubio RETROTERRA <i>Meeting point: metro CERIA/COOVI</i>									16:00 +18:30	16:00 +18:30	18:30 +20:30	18:30 +20:30	18:30 +20:30		18:30 +20:30								
51	Árpád Schilling/Krétakör A PAPNŌ <i>Kaaitheater</i>											20:30	20:30	20:30										
52	Árpád Schilling TALK <i>Kaaitheater</i>														18:00									
55	Denicolai & Provoost + Transquiquennal LET'S RELIGION <i>Festival centre</i>													18:00 >20:00	17:00 >23:00	17:00 >23:00	17:00 >23:00	17:00 >23:00						
56	Boris Charmatz/Musée de la danse ENFANT <i>Théâtre National</i>														20:15	20:15	18:00							
59	Rimini Protokoll LAGOS BUSINESS ANGELS <i>KVS-BOL</i>														20:00	18:00 +23:00	20:00							
60	Pieter De Buysser & Hans Op de Beeck BOOK BURNING <i>Kaaistudio's</i>															20:30 ^{NL}	22:00 ^{EN}	20:30 ^{NL}	20:30 ^{EN}	20:30 ^{NL}	20:30 ^{EN}			

PG		vrijdag vendredi Friday	zaterdag samedi Saturday	zondag dimanche Sunday	maandag lundi Monday	dinsdag mardi Tuesday	woensdag mercredi Wednesday	donderdag jeudi Thursday	vrijdag vendredi Friday	zaterdag samedi Saturday	zondag dimanche Sunday	maandag lundi Monday	dinsdag mardi Tuesday	woensdag mercredi Wednesday	donderdag jeudi Thursday	vrijdag vendredi Friday	zaterdag samedi Saturday	zondag dimanche Sunday	maandag lundi Monday	dinsdag mardi Tuesday	woensdag mercredi Wednesday	donderdag jeudi Thursday	vrijdag vendredi Friday	zaterdag samedi Saturday
		4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
	PROGRAM 2012																							
63	P. Ampe, G. Garrido, H. Heisig & N. Lucas/CAMPO A COMING COMMUNITY <i>Les Briqittines</i>																20:30	20:30	20:30	20:30				
64	Marcelo Evelin/Demolition Inc. & Núcleo do Dirceu MATADOURO <i>Théâtre 140</i>																20:30	20:30	20:30	20:30				
67	Brice Leroux & Seth Horvitz FLOCKING-TRIO / EIGHT STUDIES FOR AUTOMATIC PIANO <i>La Raffinerie</i>																20:30	18:00		20:30	20:30			
68	Rabih Mroué & Lina Saneh 33 TOURS ET QUELQUES SECONDES <i>Beursschouwburg</i>																			20:30	20:30	20:30	20:30	20:30
71	Young Jean Lee's Theater Company UNTITLED FEMINIST SHOW <i>Kaaithheater</i>																				20:30	20:30	20:30	20:30
72	Faustin Linyekula & Ballet de Lorraine LA CRÉATION DU MONDE <i>KVS-BOL</i>																					20:00	20:00	18:00
75	Kornél Mundruczó DISGRACE <i>Théâtre National</i>																					20:30	20:30	20:30
76	Toneelhuis/Guy Cassiers DE MISDAAD <i>Théâtre National</i>																					20:15	20:15	
79	Toneelhuis/Guy Cassiers DE MAN ZONDER EIGENSCHAPPEN: TRILOGIE <i>Théâtre National</i>																							14:00
80	Chantal Mouffe TALK <i>La Monnaie/De Munt</i>																							18:00
	EXTRA 2012																							
	Rosas BOOK PRESENTATION <i>Kaaistudio's</i>		15:00																					
00	Claude Régy BOOK PRESENTATION <i>Tropismes</i>							19:15																
00	andcompany&Co. TALK <i>Théâtre Marni</i>										15:00													
00	OPEN HOUSE <i>Various locations in the city</i>																							
00	Working Visit PUBLIC PRESENTATION <i>Festival centre</i>																						18:30	
00	Pieter De Buysser & Hans Op de Beeck DEBATE <i>Kaaistudio's</i>																							15:00
00	Hoog bezoek / Haute visite FINAL PRESENTATION <i>Festival centre</i>																							12:00



KUNSTENFESTIVALDESARTS

Centrefestivalcentrum

Box office

Meeting point

Parties

Schildknaapstraat 50 rue de l'Ecuyer

1000 Brussel / Bruxelles

+32 (0)70 222 199

+32 (0)70 222 209 (fx)

tickets@kfda.be

www.kunstenfestivaldesarts.be

Permanent address

Kunstenfestivaldesarts Handelskaai 18 Quai du Commerce - 1000 Brussel / Bruxelles - info@kfda.be

V.U. / E.R. Kunstenfestivaldesarts Administratie/Administration / Christophe Slagmuylder - Handelskaai 18 Quai du Commerce - 1000 Brussel / Bruxelles